



Книжно 25

**ВДОВА ВЕЛЬМОЖИ  
ФЕОГНОСТА ПРОСИТ  
ЗАСТУПНИЧЕСТВА  
У ИОАННА**

Написано:

ЖЕНА ЖЕ ОБЕИ НАСТОИВА / ВИДѢВШИ НАПРАСТУЮ / СМЕРТЬЮ ПРИВЕЖЕ ВЪ /  
ЦЕРКЮВЬ КЪ ВЛАЖЕННУМУ / ИОАННУ И СКАЗА ЕМУ ВЪ ДУ СВОЮ  
СВЯТОЙ ЖЕ НАНАГ / ...ВШАТИ И ОТПУСТИ / ... МЪ СВОЮ

Книжно 25-28 повествуют историю вдовы вельможи Феогноста, имение которого, кроме одного виноградника, было отнято императором. Феогност умер от горя, а его вдова обратилась за помощью к Иоанну Златоусту.

Border scene 25

**THEOGNOST'S  
WIDOW ASKS ST. JOHN  
CHRYSOSTOM FOR HIS  
INTERCESSION**

Inscription:

Border scene 25-28 show the story of the widow of a grandee named Theognost whose possessions, except for one vineyard, was exorted by the emperor. Theognost died out of this distress, and his widow applied to John Chrysostom for help.

В храмовом интерьере, справа изображена вдова Феогноста, которая предстала перед псалуней и утирающей слезы длинным рукавом. Она предстала в одежде знатной женщины, украшенных золотой каймой. За ней двое свидетелей, которые подтверждают правоту ее слов. Вдова падает ниц перед святым, умоляя вступиться за нее. Иоанн Златоуст, облаченный в священнические одежды и сопровождаемый клиром, благословляет вдову. Золотые арочные двери в центре кажутся воспринятыми как знак защищенности и безопасности.

The widow is depicted in the right-hand part of the interior as crying and wiping her tears with a long sleeve. She is depicted in the dress of a noble woman, with some golden decorations. The two witnesses behind her confirm the rightness of what she says. The widow prostrates herself before the saint in praying him to intercede for her. St. John Chrysostom, depicted in the priest's vestment and accompanied by the clergy, blesses the widow. The golden door of the cathedral in the middle of the border scene are perceived as a symbol of safety and protection.



Border scene 26

**EMPRESS EUDOXIA  
ORDERED TO ANNEX  
THEOGNOST'S  
VINEYARD TO THE  
IMPERIAL LANDS**

Inscription:

ЕВДОКСИА ЖЕ ЦАРИЦА / СЕЛА ПРОСДЯВШИ / ВИДЕ ВЪ ФЕОГНОСТОВ /  
ВИНОГРАД И УРЪЗА / ГРОЗДЬ ТОГО ВИНОГРАДА / СВОИМА РУКАМА И НА /  
СВЪЯТ ПЕГО И ПОВЕЛЪ ПРИИСИ И ЦАДРЕВЬИ / ВИНОГРАДУ.

Согласно житию Иоанна Златоуста, императрица Евдоксиа хотела повлечь за собой вдову, и приказала, что Иоанн вступится за нее, изгнать Иоанна из

церкви. Поэтому она специально пришла в виноградник вдовы Феогноста и съела гроздь и год, так как по закону того времени после этого виноградики переходил в царские владения.

На переднем плане предстала Евдоксиа с придворными дамами. Эта компания группа обрамлена виноградником, изображенными в виде арки, украшенной золотыми лозами и кистями ягод. Прерванный вал, мучил наклонный голый и плавные жесты персонажей создают умиротворяющее настроение, вопреки содержанию сюжета.

anticipated him to intercede for the widow. So the empress entered the widow's vineyard with the purpose to eat some grapes, as the then law provided that after this act on the vineyard devolved on the emperor. Eudoxia and her suit are depicted on the foreground. This compact group is framed with the vineyard depicted as an arch decorated with golden vines and bunches of grapes. The splendid garden and the personages' softened heads and flowing gestures create a peaceful scene, contrary to the content of the subject.





Клеймо 29

**В ПРАЗДНИК ВОЗДВИЖЕНИЯ ЧЕСТНОГО И ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ПО ПРИКАЗАНИЮ ИОАННА ПЕРЕД ЕВДОКСИЕЙ ЗАТВОРЯЮТ ДВЕРИ В ЦЕРКОВЬ**

Надпись:

ПРАЗДНИКУ ЖЕ ПРИСТЫВШУ ВОЗДВИЖЕНА ЧЕСТНАГО / КРЕСТА  
СОБРАСА ВЕСИ НАРОД / В ЦЕРКОВЬ ЦАРЬ ЖЕ И БОЛШЕ С НИМ  
СВЯТЫЙ ЖЕ ИОАННЪ НАЧАТ БЪСЪДОВАТИ / К НАРОДУ ПРИДЕ ЖЕ И /  
ЦАРИЦА КЪ ДВЕРЕМ ЦЕРКВ / ЮВНЫМ ВРАТНИЦЫ ЦЕРКОВИИ / ЗАТВОРИША  
ДВЕРИ / И НЕ ДАША ЕИ ВНИТИ / ОНА ЖЕ ИСПОЛНИШАСЯ / ГЪВВА ПРИЗВА  
ЕПИФАНІА

Border scene 29

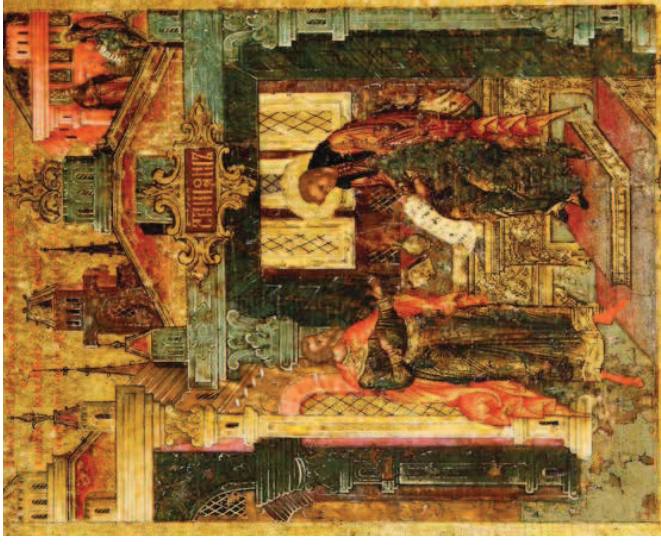
**ON THE DAY OF THE RAISING OF THE CROSS, THE DOOR OF THE CHURCH IS CLOSED BEFORE EMPRESS EUDOXIA BY THE COMMAND OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**

inscription:

ПРАЗДНИКУ ЖЕ ПРИСТЫВШУ ВОЗДВИЖЕНА ЧЕСТНАГО / КРЕСТА  
СОБРАСА ВЕСИ НАРОД / В ЦЕРКОВЬ ЦАРЬ ЖЕ И БОЛШЕ С НИМ  
СВЯТЫЙ ЖЕ ИОАННЪ НАЧАТ БЪСЪДОВАТИ / К НАРОДУ ПРИДЕ ЖЕ И /  
ЦАРИЦА КЪ ДВЕРЕМ ЦЕРКВ / ЮВНЫМ ВРАТНИЦЫ ЦЕРКОВИИ / ЗАТВОРИША  
ДВЕРИ / И НЕ ДАША ЕИ ВНИТИ / ОНА ЖЕ ИСПОЛНИШАСЯ / ГЪВВА ПРИЗВА  
ЕПИФАНІА

В клейме показано, что противостоят Иоанна Златоуста и императрица Евдоксия и перешло в открытый конфликт. В интерьере собора, слева представлен Иоанн Златоуст. Справа — царь Арсаций, за его спиной изображена шкворная дверь, за которой осталась стоять Евдоксия со свитой.

Оскорбленная императрица желала мщения. Она призвала одного из мудрейших нерархов — Епифания Кипрского обвинить Иоанна Златоуста в ереси и лишить сана. В верхнем правом углу изображены палаты, где Евдоксия ведет переговоры с Епифанием. Однако, как повествует житие Иоанна Златоуста, тот отказался свидетельствовать против патриарха.



Клеймо 30

**ИОАНН ПИШЕТ ПИСЬМО ЕПИФАНИЮ**

Надпись:

ΙΟΑΝΝΗΣ ΖΕ ΝΑΠΙΣΑ ΚΟ ΕΠΙΦΑΝΙΩ ΜΟΥΡΕΙΝ ΕΠΙΦΑΝΙΕ  
ΔΑΔ ΕΣΤΙΝ Α ΜΟΡ ΕΠΙΦΑΝΙΕ... ΔΑ ΒΒ... ΛΙΝ ΣΥΣΤΙΝ Α  
ΣΤΟΡΕΙΒ ΣΥΟΙΕΡΜΕ.

Клеймо иллюстрирует рассказ жития о том, что Иоанн Златоуст написал пророческое письмо приближенному в Константинополе Епифанию Кипрскому. В письме патриарх предостерегает Епифания более не упоминать своего престола. Святый изображен сидящим в своей келье, за столом, на котором лежит книга и стоит чернильница. Перед ним — орудия письма, готовый ответить послание.

Келья передана контрастом зеленого, золотого и малинового в изображении архитектурных элементов — колонны, окон, потолка и стен. В верхнем правом углу в миниатюрной сцене представлен Епифаний Кипрский, предсказавший в письме Иоанну, что патриарх не достигнет того места, куда его назовет.

Border scene 30

**ST. JOHN CHRYSOSTOM WRITES A LETTER TO EPIPHANIUS**

inscription:

ΙΟΑΝΝΗΣ ΖΕ ΝΑΠΙΣΑ ΚΟ ΕΠΙΦΑΝΙΩ ΜΟΥΡΕΙΝ ΕΠΙΦΑΝΙΕ  
ΔΑΔ ΕΣΤΙΝ Α ΜΟΡ ΕΠΙΦΑΝΙΕ... ΔΑ ΒΒ... ΛΙΝ ΣΥΣΤΙΝ Α  
ΣΤΟΡΕΙΒ ΣΥΟΙΕΡΜΕ.

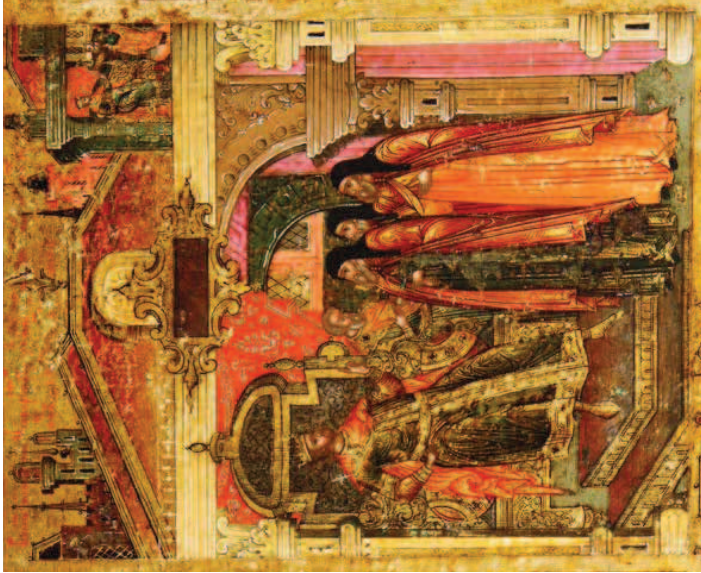
The border scene illustrates the story from the life about John Chrysostom writing a prophetic letter to Epiphanius of Salamis who had arrived in Constantinople. The patriarch foretold that Epiphanius would not see his throne any more.

The saint is depicted as is sitting in his cell at his table with the book and the inkwell. The courier is ready to deliver the letter.

The cell is rendered by contrasting its gold, green and crimson walls, section elements such as columns, windows and walls. In the upper right-hand corner of the miniature is presented Epiphanius of Salamis who, in his turn, predicts that the patriarch will not reach the place he would be banished.

This border scene shows that confrontation of Chrysostom and Empress Eudoxia enters its open phase. In the interior of the cathedral on the left is presented John Chrysostom. On the right is Emperor Arcadius behind him is the door closed before Eudoxia and her suite.

The insulted empress craved for revenge. She urged Epiphanius of Salamis, one of the wisest hierarchs, to accuse John Chrysostom of heresy and defrock him. In the upper right-hand corner the empress negotiates with the Epiphanius; however the latter refused to accuse the patriarch.



Ключевые 31

**ИМПЕРАТОР ПРИКАЗЫВАЕТ СОЗВАТЬ СОБОР ПРОТИВ ИОАННА**

Надпись:

ВНЕДШЕ АКАКИИ И СЕВЕРИАН И...РИК КО ЦЕР... ГРИ  
АГЛОША ...Х...ГЛАВАХ БУДИ ЮАННИА...ЖЕНЕ.

Император Аркадий приказал церковным иерархам, враждебным Иоанну, созвать собор против иерархов. Приняв решение собора, он немедленно приказал написать Иоанна из церкви и тут же отправить к нему вельможам с войском.

Аркадий изображен в исследовании на престоле, в короне и со скипетром в правой руке. Жестом поднятого вверх указательного пальца левой руки он выражает свою волю. Праздничные иерархи внимают желанию правителя.

В верхней части клефма — сцена, в которой Аркадий приказывает гонимому Иоанну о лишении сана и ссылке.

Border scene 31

**THE EMPEROR ORDERS TO CALL A COUNCIL AGAINST ST. JOHN CHRYSOSTOM**

Inscriptions:

ВНЕДШЕ АКАКИИ И СЕВЕРИАН И...РИК КО ЦЕР... ГРИ  
АГЛОША ...Х...ГЛАВАХ БУДИ ЮАННИА...ЖЕНЕ.

Emperor Arcadius ordered the church hierarchs alien to John to convene the council against the patriarch. Having received the decision of the council Arcadius instantly commanded to banish John from the church and sent an officer with soldiers for him.

Arcadius is depicted as sitting on the throne; he wears a crown and holds a sceptre in his right hand. With the forefinger of his left hand he expresses his will. The summoned hierarchs attend to the will of their ruler.

The upper part of the border scene shows how Arcadius sends the courier to inform John of his defrocking and banishment.

Ключевые 32

**ИОАННУ СООБЩАЮТ ОБ ИЗГНАНИИ ИОАННА**

Надпись:

...ИОАННУ Р...ИЗВАДИ...ТОГДА ВЪИЖЕШНИИ ЮАННЪ / ...ПРИСКОПИИ.

Композиция клефма уже исследована и спокойна. В ней — симметрия и повторы. Иоанн Златоуста принимает свою судьбу. Фигура посланника императора, представленная в центре композиции и обрамленная двумя колоннами, разделяет два события. Слева Иоанн Златоуст в хранимом интерьере, облаченный в патриаршие ризы и сопровождаемый священнослужителями, вслушивается в сообщение. Справа — Иоанн в монашеском облачении вместе со слугами предстает перед обращенными к нему, как бы уходящими из Вокстагитополя.

Border scene 32

**ST. JOHN CHRYSOSTOM IS INFORMED ABOUT HIS BANISHMENT**

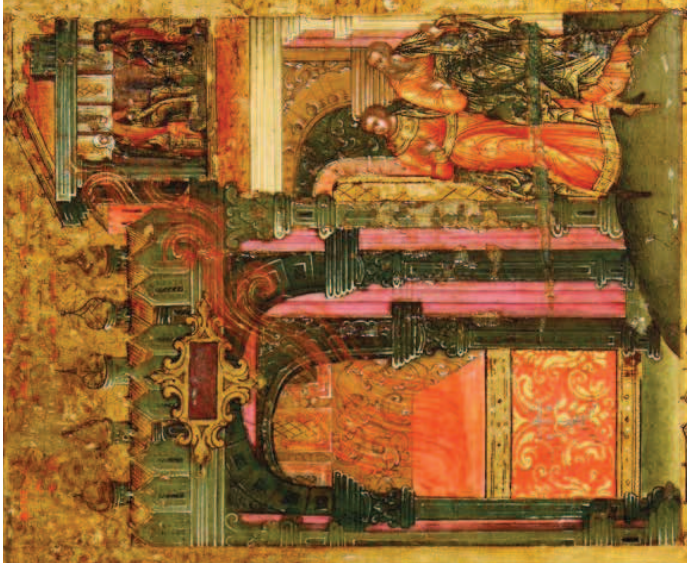
Inscriptions:

...ИОАННУ Р...ИЗВАДИ...ТОГДА ВЪИЖЕШНИИ ЮАННЪ / ...ПРИСКОПИИ.

The composition of the border scene is balanced and unshuffled. It shows humbleness and obedience in accepting the fate. The emperor's courier is the only stranger in this episode. The two columns separate him from the others. He is the only one facing against them all.

St. John Chrysostom is in full dress and accompanied by his adherents in nimbus. He receives the message and, without objections, follows the emperor's will. St. John and the two of his adherents, in nimbus and dressed in modest clothes, leave for the banishment.





Ключевое 33

**ПОЖАР В ХРАМЕ СВ. СОФИИ**

Надпись:

В СТОДЕ... БЛАЖЕННЫЙ [ИОАНН]... П. М. / ОТ. РИ... ТЫ... СЛА

Первая сцена быстро закончилась, поскольку народ поднял мятеж, в результате которого император был вынужден вернуть пастыри. Однако враждебность Евдокии к Иоанну была по-прежнему сильна. Она вновь созвала собор на Иоанна, и вновь он был осужден и отправлен в изгнание. После этого в соборе св. Софии случился пожар. При этом огонь, как огуменевный, смете здания, и в горях преходили соборна протв патриарха.

Ньего при этом не полюб, и все было обездана, что пожар — наказание Божие за изоложение Иоанна Златоуста.

В левой части клеина яркни акцентом выделяется алый престол, от которого исходит завынающийся язык пламени, устреленные в верхний правый угол, где изображена императрица в своем дворце. Перед нею — жемчугари.

Справа от горящего престола — прихвачие, уходящие из храма. Они обернулись через ледо на двуступавуюсь ступае, раскратие ладони рук, показываюг их удивление и недоумение.

Border scene 33

**CONFLAGRATION IN HAGIA SOPHIA**

Надпись:

В СТОДЕ... БЛАЖЕННЫЙ [ИОАНН]... П. М. / ОТ. РИ... ТЫ... СЛА

John's first banishment was terminated soon as the people mutilated and the emperor had to return the rakes. However, Eudoxia's hostility against John still was strong. She again convened a council against John who was again condemned and banished. After that there happened a fire in the Church of Hagia Sophia, and the only those buildings where the meetings against the patriarch had been held.

The fire killed nobody and was believed to be God's punishment for John's deposition.

The left-hand part strongly highlights the scarlet throne with flames heading for the upper right-hand corner where the empress is depicted in her palace. Before her are the false rakers who depressed John Chrysostom. On the right from the burning throne are the rakes leaning the church.

They turn over their shoulders to the fire behind, their open palms show their amazement and perplexity.



Border scene 34

**ST. JOHN CHRYSOSTOM, PLACED UNDER GUARD, DEPARTS FOR THE ARMENIAN CITY OF KUKUZ**

Надпись:

НО ПОИМИШЕ ЕГО ВОИНЫ / ВЕДОША В ПУСТЬ ГРАДЕЦ / АРМЕНИСКИЙ ЕМУ ЖЕ ИМНА / КУКУЗ.

Согласно житию, Иоанн Златоуст был сослан в Армению, в город Кукуз, в марте 404г. В центре клеина, на фоне гор, поросших лесом, предстает Иоанн Златоуст в окружении воинов, ведущих святителя в Кукуз.

Ключевое 34

**ИОАНН ПОД СТРАЖЕЙ ОТПРАВЛЯЕТСЯ В «ГРАДЕЦ АРМЯНСКИЙ» КУКУЗ**

Надпись:

НО ПОИМИШЕ ЕГО ВОИНЫ / ВЕДОША В ПУСТЬ ГРАДЕЦ / АРМЕНИСКИЙ ЕМУ ЖЕ ИМНА / КУКУЗ.

Согласно житию, Иоанн Златоуст был сослан в Армению, в город Кукуз, в марте 404г. В центре клеина, на фоне гор, поросших лесом, предстает Иоанн Златоуст в окружении воинов, ведущих святителя в Кукуз.

По житию, воины подвергли опального патриарха мучениям и ослеплениям. Однако один из них — слуга святого — обратил с жестом благословения, обращенном к Иоанну Златоусту. Вероятно, в допоянение к литературному тексту, художник хотел показать, что не все воины были жестоки по отношению к святителю.

The Life recounts that the warriors tortured and offended the disgraced patriarch. However, the one on the left from the saint makes the blessing gesture to John Chrysostom. Perhaps by adding him to the literary text the artist wanted show that not all of the soldiers were cruel with the prelate.



Ключевое 35

**УЗНАВШИ О ВЕЛИЧИИ  
ИОАННА ЯЗЫЧНИКИ  
ПРИНОСЯТ К НЕМУ  
РАССЛАБЛЕННОГО,  
КОТОРОГО СВЯТОЙ  
ИСЦЕЛЯЕТ**

Написано:

СВУЦУ ЖЕ ЕМУ ВО ИЕРУСАЛИМЪ СЫСЛАВШЕ ЖЕ  
ЛЮДЕТИ ПОПАЛИ / о величїи Іоаннѣ Іако  
великѣ естъ рабъ ножи приносѣша чредоу ѡвѣрка на  
/ оудрѣ расслабленѣа глаголаху аще сеио исцелити  
/ оудрѣ расслабленѣа глаголаху аще сеио исцелити  
/ оудрѣ расслабленѣа глаголаху аще сеио исцелити  
И ВЕРОВАША

В смысле святой продолжал  
исполнять в городе пастырскую  
функцию — обращение языч-  
ников в христианство. Местные  
жители обратились к нему за  
помощью и пообещали, что об-  
ратятся ко Христу, если святой  
исцелит больного. Это событие  
представлено в миниатюре  
в верхнем правом углу.

Основное пространство слева  
занимает изображение самого  
чуда. В нижней части компози-  
ции представлен лежащий на  
кушетках расслабленный, за-  
кутанный и покрывало. Святой  
Златоуст, стоящий над больным  
на фоне интерьера здания, бла-  
гоговенно лечит его.

Слова чудотворения не оставила  
святого, который спадает и тело  
больного, и души язычников,  
принявших крещение.

Border scene 35

**THE PAGANS LEARN  
ABOUT CHRYSOSTOM'S  
POWERS AND BRING  
THE PARALYTIC TO  
HIM; THE SAINT CURES  
THE PARALYTIC**

Inscribed:

IN BATHNEM ST. JOHN fulfilled  
the pastor's primary mission to  
convert the pagans into Christians.  
The locals appealed to him for  
help and promised to convert if the  
saint cured a sick man. The mira-  
cle at the top of the border scene  
shows this conversation.

The depiction of the miracle occu-  
pies most of the border scene. At  
the bottom is presented feeble on  
the stretcher.  
Many people witnessed the mira-  
cle. In the foreground is depicted  
the muffled feeble on the stretcher.  
His fellow-troopers are standing  
on his right. John Chrysostom is  
standing over the sick, against  
the interior of the building. He is  
blessing the sick.

The power of miracle-working  
was with the saint, and he saved  
the body of the sick and the souls  
of the pagans who converted into  
Christians.



Ключевое 36

**ЯВЛЕНИЕ АПОСТОЛОВ  
ПЕТРА И ИОАННА  
БОГОСЛОВА ИОАННУ  
ЗЛАТОУСТУ ВО ВРЕМЯ  
НОЧНОГО ВЕДЕНИЯ СО  
СЛОВАМИ УТЕШЕНИЯ**

Написано:

ЯСКОРЬ О ТУДУ ИЕРУСАЛ... ПОВЕЛЪ И ИОАННО БѢДНАМУ  
ЕМУ ИМОЩНОУ СЪВЪРОУ ВЪИДОУСА КО БѢДѢ  
ЖЕНОМУ ЯВЛЕНУ ПЕТРЪ ЮАННЪ СПИ / АПОСТОЛОУ  
ЛИ НА ЖЕ БЪ ВЪДЪТЬ И ПРЕЖЕ ВО АНТИОХИИ И РЕКОСТА  
РАДУЮСЯ / ПАСТЪЮ ДЮВРНИ СЛОВЕШНЫХЪ ОВЦЪ КРЪВКИ  
СТРАСТЮ ПЕТРЕ.

Святою жизнью Евклист  
знава о радостяхъ славы Иоанна  
Златоуста в Курузе, приказала  
выслать его еще дальше — в ту-  
рское место Пигурге (ныне —  
т. Пилуджа в Абхазии). Это  
произошло в 406 г. В верхней  
левой части слева автор иконы  
изображает этот переход свято-  
го в сопровождении воинов к но-  
вому месту ссылки. В соответ-  
ствии с пророчеством Епифания  
Кипрского, Иоанн Златоуст до  
этого места не дошел.

В стелле представлено чудо,  
совершившееся в пути, — явле-  
ние Иоанну Златоусту апостолов  
Петра и Иоанна Богослова,  
когда те явились ему еще  
в антиохийском монастыре.

Обратившись к пастыряку  
с приречением «радуясь», апо-  
столы представляли ему скорую  
кончину и вечное блаженство  
в Царствии Небесном. Священ-  
нослужители Иоанна Златоуста  
сопровождали его в ссылку, пере-  
лучно сопровождая его в ле-  
вую часть композиции, стоящи-  
ми вне здания, внутри которого  
явления бесед являлись апосто-  
лам с Иоанном Златоустом.

Border scene 36

**APOSTLES JOHN  
AND PETER APPEAR  
WITH THE WORDS OF  
CONSOLATION BEFORE  
ST. JOHN CHRYSOSTOM  
AT ALL-NIGHT VIGIL**

Inscribed:

When the emperor learnt how  
popular St. John had become with  
the residents of Kuzus, he com-  
manded St. John's banishment to  
even a more remote city of Pityus  
(now Pitulada in Abkhazia). This  
was in 406. In the upper part of the  
border scene the artist shows the  
saint being escorted by the soldiers  
to the new place of banishment.  
However, John Chrysostom didn't  
reach the place as per Ephraim's  
prophecy.

The border scene represents the  
miracle of the apparition of Apo-  
stles Peter and John the Theologian  
to John Chrysostom on his way to  
Pityus. Earlier, the two saints had  
appeared to him at the monastery  
in Antioch. This time the saints  
blessed the patriarch with the word  
"Rejoice!" and predicted to him  
a soon demise and eternal bliss  
in the Kingdom of Heaven. The  
presbyter and two deacons, who  
invariably accompanied the John  
Chrysostom in his banishment,  
witnessed the apparition. The  
three men are depicted in the left-  
hand part of the scene as standing  
outdoors while the apostles talked  
to John Chrysostom inside the  
building.



Увиденно стому аки а въ мѣстѣ сѣдѣнъ брѣгъ  
 юанне мѣстѣ брѣженъ юанне въ дѣлѣ  
 шѣнъ въ нѣстѣ рѣношююганъ ;

210 Святитель Иоанн Златоуст, с 40-ю сценами | The Icon of Prince John Chrysostom with 40 border scenes from his life

Ключевое 37

**ПРЕСТАВЛЕНИЕ  
 ИОАННА**

Написано:

И НА ВАСИЛА СВЯТОМУ МУЧЕНИКЪ ВАСИЛИСКЪ  
 ДЕРЯВЪ БРАТЕ ЮАНИИ И ТАКО ВЛАДИКЪ ИЮАННЪ  
 ПРЕСТАВИСА / В ЖЕВЪ НЕСЛАВЮЩЮСА

Согласно житию, земной путь Иоанна Златоуста закончился 14 сентября 407 г., в праздник Воздвижения Честного Креста Господня в местечке Комана (ныне — село Ставки же называемом Сухоумского района Ахванлий), где на холмистой верховье юанне свитого великому мученику Василаска. В клеиве представлени три слова, и казалъ изю нихъ участвуетъ въ раскрѣтлени его сожржаниа.

В центре композиции представлен Иоанн Златоуст на смертном одре. Его окружают три ангела: левый держит терзащую плечу, правый — свечу и кадило, а средний склонившись над телом Иоанна и принимает его душу, изображенную в виде светлой фигуры над левым свитого. В верхнем левом углу изображено владыку Иоанну мученику Василаска, епископа Команского, со словами обращения к нему. Это событие сопровождалось мощью и знамением успешия патрарха.

В верхнем правом углу клеива изображен корабль с монахом на борту, который несет папе Иннокентию весть о кончине святителя.

Ключевое 38

**ПОЛОЖЕНИЕ ТЕЛА  
 ИОАННА В ЦЕРКВИ  
 СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА  
 ВАСИЛИСКА**

Написано:

СВѢДѢШЪ ЖЕ ПРЕСТАВЛЕНІЕ СВЯТАГО ЮАНИА  
 СОПРАШАСА ПОДЪ ПОЛОЖИША ТУ ЧЕСТИНОЕ ЕГО  
 ТѢЛО В ТОИ ЖЕ ЦЕРКВИ СВЯТАГО МУЧЕНИКА  
 ВАСИЛИСКА СО РАДОМОУТВѢНЕМЪ.

Иоанн Златоуст был погребен в церкви св. Василаска, неподалеку от гроба епископа. В клеиве представлени итерьер лентитлавого собора, где в аловои гробнице под алым покровомъ с золотым асестом покрываетъ тело Иоанна Златоуста. В стене изображены священнослужители, монахи и миряне, участвующие в отпевании святого па. Какъ во всехъ клеивахъ, где происходятъ особенна важные события, авторъ изображаетъ обра Святителя и размещает его юанн въ картуше.

Ключевое 38

**ЕНТОМВЕНТЪ ОФ  
 ST. JOHN CHRYSOSTOM  
 IN THE CHURCH  
 OF HIEROMARTYR  
 BASILISCUS**

Inscribed:

СВѢДѢШЪ ЖЕ ПРЕСТАВЛЕНІЕ СВЯТАГО ЮАНИА  
 СОПРАШАСА ПОДЪ ПОЛОЖИША ТУ ЧЕСТИНОЕ ЕГО  
 ТѢЛО В ТОИ ЖЕ ЦЕРКВИ СВЯТАГО МУЧЕНИКА  
 ВАСИЛИСКА СО РАДОМОУТВѢНЕМЪ.

John Chrysostom was entombed in the Church of St. Basiliscus near the bishop's tomb. The border scene shows the interior of the five-domed cathedral where John Chrysostom lies in the tomb under the scarlet cover with the golden highlight. The scene shows the priests, monks and lay who participate in the burial service for the prelate. As is in all the border scenes with most important events, the icon-painter depicts the icon of the Saviour and inscribes His name in the cartouche.



Съшъ бѣе / Пре (свѣдѣніе) (тѣло) юанне (свѣдѣніе) /  
 Пожншася тѣло юанне / въ гробъ въ юанне /  
 мучн. въ цркви / въ мучн. /

Святитель Иоанн Златоуст, с 40-ю сценами | The Icon of Prince John Chrysostom with 40 border scenes from his life



Святитель Иоанн Златоуст, с нимфом и 40 подвижниками | The Icon of Proclus John Chrysostom with 40 border scenes from his life

Клеймо 39

**ПЕРЕЧИСЛЕНИЕ ГРОБА СВЯТОГО ПО ВЕЛЕНИЮ ИМПЕРАТОРА В ЦАРЬГРАД**

Надпись:

ПРОКЛУ ВО ПРНСНОПОМИНИМОМУ ПАТРИАРШЕСКІИ ПРІЕ  
СТОЛУ ПРАВАШУ / И БЛАГОПОЛУЧНО ВРЕМЯ ОБРГЕТ  
ИЗРЕКЪ К ЦАДРЮ ДА ВЕДИШИ / ЗЛАТОУСТАГО ІОАННА  
ПРИВЕСТИ ЦАДРЬ ЖЕ ПОВЕЛЪ ПРИВЕСТИ.

Перенесение мощей святого Иоанна Златоуста произошло в 438 г. В это время патриарх престола занимал Прокус, келейник Иоанна Златоуста, свидетель его деяний и чудес<sup>2</sup>. Он обратился к императору Феодосию II, сыну Аркадия и Евдокии, с просьбой перенести тело святого в Царьград в Константинополь.

В центре композиции представлен величественный парусный корабль, плывущий по волнам парусом. В нем — серебряная рама, выложенная по заказу императора, с мощами святителя. Среди сопровождающих — монахи и священники. Замечательна и такая деталь: на мачте, чтобы уберечь корабль от бури, укреплена чешня.

В левой верхней части клейма — миниатюрная сцена беседы Прокуса с Феодосием.

<sup>2</sup> Известно «Повелание Свято-Проклу своему келейнику Иоанну, в нем многократно упоминается имя святого, гроб святого блажен и колдовские обряды». Цит. по: Святогу Прокусу, архиепископу Константинопольскому Иоанну Златоусту // Христианское чтение, издаваемое при Санктпетербургской Духовной Академии, СПб., 1890, С. 69.

Border scene 39

**THE TRANSLATION OF THE SAINT'S COFFER TO CONSTANTINOPLE BY THE EMPEROR'S COMMAND**

Inscriptions:

ПРОКЛУ ВО ПРНСНОПОМИНИМОМУ ПАТРИАРШЕСКІИ ПРІЕ  
СТОЛУ ПРАВАШУ / И БЛАГОПОЛУЧНО ВРЕМЯ ОБРГЕТ  
ИЗРЕКЪ К ЦАДРЮ ДА ВЕДИШИ / ЗЛАТОУСТАГО ІОАННА  
ПРИВЕСТИ ЦАДРЬ ЖЕ ПОВЕЛЪ ПРИВЕСТИ.

The relics of St. John Chrysostom were translated in 438. The then patriarch was Proclus, Chrysostom's disciple and the witness of his deeds and miracles. Proclus asked Emperor Theodosius II, the son of Arcadius and Eudokia, to translate the prelate's body from Comana to the Imperial City. The centre of the border scene shows the ship under full sail. The ship is bringing a silver shrine with the saint's relics. The shrine, made by the order of the emperor, is escorted by the monk and the priests. Noteworthy is the detail: the beads on the mast to protect the ship from a tempest.

The miniature in the left-hand upper part of the border scene shows the conversation of Proclus and Theodosius.

Клеймо 40

**ИМПЕРАТОР ФЕОДОСИЙ ПОКЛОНЯЕТСЯ МОЩАМ ИОАННА ЗЛАТОУСТА СХРИСОСТОМ**

Надпись:

ВНЕСЕН В ЦЕРКОВЬ СВЯТЫИ ЗЛАТОУСТЫИ ІОАННЪ  
И ВОЗСЕЛЕНА ЦАРЬ О ГВЕРЗЕ / ОБРАДОВАННЪ КО Н...  
ОБРУЧЕНО ТАКО ШИРОКО ВНОЮ РАДА ЦВЕТУЩИ И ПАДЕ НА  
ПЕРСИ ЗЛАТОУСТУ.

Своего встрече мощей святителя в Константинополь завершит житийное повествование иконы. 27 января 438 г. император Феодосий II и патриарх Прокус во главе жителей города встретили реликвию в столице. Рату с мощами установили в церкви мученицы Ирины. Корабль патриарха Прокуса открыл гроб, тело святителя Иоанна оказалось нетленным и от него исходило благоухание — так шло в Константинополь. Это явление описывает шествие императора — он упал на грудь святителя и со слезами просил простить его мать.

В клейме представлено множество людей церковного и мирского звания в императорской раме с мощами Иоанна Златоуста. Феодосий изображен припадающим к краям рамы и его развешивающийся плащ подчеркивает стремительность этого движения.

По словению императора мощам святого и его молябю проснители замерзнут духовно победив святителя в его противостоении с земными правителями.

Border scene 40

**EMPEROR THEODOSIUS WORSHIPS THE RELICS OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**

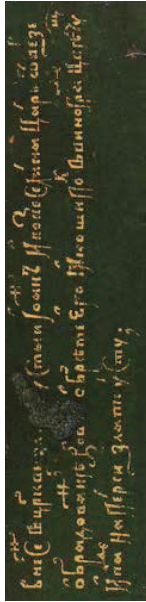
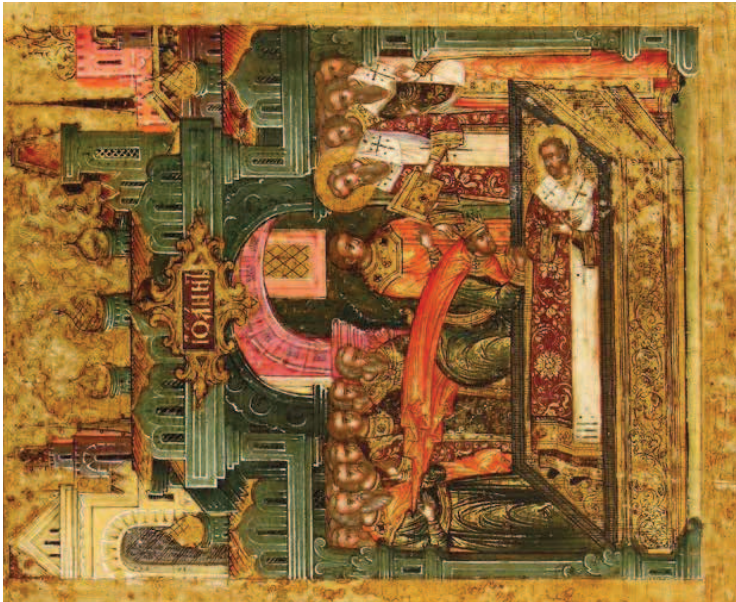
Inscriptions:

ВНЕСЕН В ЦЕРКОВЬ СВЯТЫИ ЗЛАТОУСТЫИ ІОАННЪ  
И ВОЗСЕЛЕНА ЦАРЬ О ГВЕРЗЕ / ОБРАДОВАННЪ КО Н...  
ОБРУЧЕНО ТАКО ШИРОКО ВНОЮ РАДА ЦВЕТУЩИ И ПАДЕ НА  
ПЕРСИ ЗЛАТОУСТУ.

The scene of the meeting of the prelate's relics in Constantinople concludes the narrative of the icon. On 27 January 438, Emperor Theodosius II and Patriarch Proclus headed the citizens meeting the relics in the Imperial City. The shroud with the relics was installed in the Church of St. Paterarch Proclus opened the coffer and found the remains of the blessed one completely incorrupt, unspelled as a cleaner of beautiful, ripe grapes, and emitting a wondrous fragrance. The emperor's head on the saint's breast and, with tears in his eyes, prayed to forgive his mother.

The border scene shows the multitude of the clergy and the laity in the church at the shroud with the relics of John Chrysostom. Theobosius is depicted as falling down to the coffer, and his fluttering cloak emphasizes this fast movement.

The emperor's worship of the saint's relics and his prayer for forgiveness mark the prelate's spiritual victory in his confrontation with the kings of the earth.



Святитель Иоанн Златоуст, с нимфом и 40 подвижниками | The Icon of Proclus John Chrysostom with 40 border scenes from his life



БОГОМАТЕРЬ  
ПРЕЖДЕ РОЖДЕСТВА  
ДЕВА, С 32 КЛЕЙМАМИ

OUR LADY ENTHRONED  
WITH THE CHILD,  
WITH 32 SCENES



**БОГОМАТЕРЬ  
ПРЕЖДЕ РОЖДЕСТВА  
ДЕВА, С 32 КЛЕЙМАМИ**

**OUR LADY ENTHRONED  
WITH THE CHILD,  
WITH 32 SCENES**

Круг Семёна Спиридонова Холмогорца

Около 1682 г.

Дерево; основа состоит из трех досок с двумя  
врезными разносторонними шпонками; левкас,  
темпера

156×106

ЯХМ. И-1478; КП-617

Происхождение.

Из церкви Иоанна Златоуста в Коронниках  
г. Ярославля

Реставрация.

Раскрыта в 1972. Реставратор А. С. Гоголева,  
ВХНРЦ.

Circle of Semyon Spiridonov Kholmogorets

Circa 1682.

Wood; the panel was made of three planks with  
two set-in two-sided bungs. Gesso-ground and  
tempera.

156×106 cm.

YAHM. I-1478, KP 617.

Provenance.

Church of St. John Chrysostom at Korovniki  
in Yaroslavl.

Restoration:

Restorer A. Gogoleva (VKhNRTS) cleaned the icon  
in 1972.



1	2	3	4	5	6	7				
8						9				
10						11				
12						13				
14						15				
16						17				
18						19				
20						21				
22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32

1. Isaiah's prophecy, "Behold, a virgin will conceive and bare a son" and Promise to Simeon the God-Receiver.
2. Joachim and Anne. The Conception of Mary. The Nativity of the Theotokos.
3. Presentation of Theotokos to the Temple.
4. Annunciation.
5. Nativity of Christ.
6. Descent of the Holy Spirit.
7. Evangelist Luke paints the icon of Our Lady of Vladimir.
8. Assumption of Our Lady.
9. Our Lady taken to heaven.
10. Apparition of the icon of Our Lady made without hands to Apostles Peter and John at Lidda.
11. Reverend Theodores of Sykeon prays before the icon of Our Lady to provide bread to the monastery.
12. The miracle from the icon of Our Lady Hodegetria that ascerted the apple offered by St. adolescent Germanus.
13. The miracle from the icon of Our Lady of Lidda that came to Rome by sea.
14. The icon of Our Lady heals the cut-off arm of St. John of Damascus.
15. The icon of Our Lady heals Emperor Theophilos.
16. Mother of God of the Life-giving Spring.
17. Intercession of Our Lady.
18. The miracle with Abbot Athanasius at Athos.
19. Our Lady calls icon-painters to Blachernae, gives them gold and the icon of Assumption and sends them to Kiev.
20. The icon-painters of Constantinople came to Abbot Nikon for painting the church at the Kiev Pechersk Monastery.
21. The miracle of the icon of Our Lady: The sign during the battle between the Suzdal and the Novgorod squads.
22. "In Thee rejoiceth..."
23. "Sanctified church and Paradise verbal..."
24. "Throne of the Divine Mercy Incarnate"
25. "In Thee Rejoiceth... Glory to Thee..."
26. Laudation of Our Lady.
27. The icon of Consolation and Visiting the Afflicting.
28. "My soul glorifies the Lord".

1. Пророчество Исаии о рождении Богородицы и обожании Симоу Богосприичу.
2. Зачатие Иоанна и Анны и Рождество Богоматери.
3. Введение во храм.
4. Благовещение.
5. Рождество Христово.
6. Сошествие Святого Духа.
7. Евангелист Лука пишет икону Богоматери Владимирской.
8. Успение Богоматери.
9. Взятие Богоматери на небо.
10. Явление апостолам Петру и Иоанну Нерукотворного образа Богоматери в Лидде.
11. Монаше прелюбного Феодора Сиеста перед образом Богоматери и наделение монастыря хлебом.
12. Чудо от иконы Богоматери Одигитрии, принявшей в подношение от св. отрока Германа яблоко.
13. Чудо от иконы Богоматери Лиддской, пригласившей по морю в Рим.
14. Икона Богоматери исцеляет усекновенную руку св. Иоанна Дамаскина.
15. Икона Богоматери исцеляет царя Феофила.
16. Богоматерь Живоносный Источник
17. Покров Богоматери.
18. Чудо на Афоне игумену Афанасию.
19. Богородица призывает художников во Влахерны, вручает им золоту, икону Успения и посылает их в Киев.
20. Мастера из Константинополя пришли к игумену Никону для росписи собора Киево-Печерского монастыря.
21. Чудо от иконы Богоматери Знамение в битве суздальцев с новгородцами.
22. «О тебе радуется, обрадованная...».
23. «Освященная церковь, рай словесный...».
24. «Ложесна бо Твоя престол сотвори...».
25. «О тебе радуется благодатная...».
26. Похвала Богоматери.
27. Образ умиления и посещения в беде страждущим.
28. «Величнт душа моя Господа».

с чудами своим<sup>1</sup>, в 1677 г. переведенное на русский язык и дважды переизданное на протяжении XVII в. В этом сочинении автор описал все известные чудеса Богоматери, сошедшие в христианском мире. В книге они распределены по главам, в которых объединены чудеса Богоматери при Ее земной жизни, от Ее первой, образов и реликвий, чудеса на войне, над грешниками, над недужными, над умершими, чудеса среди язычников, еретиков, юдеев и злых духов. Автор иконы не следует тематическому порядку сюжетов по главам «Неба Нюпоо». Живописное повествование он строит по хронологии: пророчества о воплощении Спасителя, земная жизнь Богоматери, создание богородичных икон, чудеса в раннехристианской, византийской и русской истории.

Завершает повествование в клеймах литургические гимны, и эта часть программы иконы наиболее сложна: здесь представлены прославляющие Богоматерь образы и иллюстрации стихир из литургии Василия Великого и Иоанна Златоуста. Таким образом, прославление Богоматери завершается молитвенным предостановлением Церкви и обещанием неизменного покровительства Богоматери человеческому роду.

the text, Semyon Spiridonov develops his pictorial narrative in a chronological order: the prophecies of the Incarnation of the Saviour, Our Lady's earthly life, the making of icons of Our Lady, miracles in the Early Christian, Byzantine and Russian history. The liturgical hymns conclude the narrative. The hymns are from the liturgies of Basil the Great and of John Chrysostom. Thus the glorification of Our Lady is concluded with the Church's prayer and Our Lady's promise of unfailing protection for the human race.

The icon was painted for the Local Tier of the Church of St. John the Chrysostom in Yaroslavl. It was paired with the icon of *Our Saviour Enthroned with Maria and Maria*, with 28 border scenes (Russian Museum). The icon is not dated; however, the icon of Our Lady Enthroned (YamP) was painted for the Local Tier of the Church of St. John Chrysostom in 1682. Probably Semyon Spiridonov painted all the icons for the Local Tier under the same commission and within the same period.

In the centerpiece Our Lady is depicted as the Queen of Heaven; enthroned, crowned and with a serpent. This is the first depiction of Our Lady with the fasces on a local icon. Note that Our Lady is depicted crowned only in the border scenes with the inscription stating that She appeared as the Queen of Heaven. The shawl of Our Lady is of a peculiar style and colour; only Semyon Spiridonov painted Her shawl pink.

The verses above Our Lady's head give the icon's main idea:

ПРЕЖДЕ РОЖЕСТВА ДЬВА И В РОЖЕСТВЪ ДЬВА И ПО РОЖЕСТВЪ ПАКИ ДЬВА.

She is lauded as the Most Pure Virgin, and this idea is unfolded in the texts framing the centerpiece.

From the upper left corner to the right and down (Luke. 1: 28-31; Matthew. 1: 18-25):

БОГОРОДИЦЕ ДЬВО РАДУЙСЯ БЛАГОДАТНАМА МАРНЕ ГОСПОДЬ С ТОБОЮ БЛАГО / СЛЮБЕННА ТЫ В ЖЕНАХЪ И БЛАГОСЛОВЕНЬ ПЛОДЪ ЧРЕВА ТВОЕТОЮ ЯКО ЯКО СПАСА РОДИЛА ЕСИ ДУШЪ НАШИХЪ

From the upper left corner down and to the right (1 Kontakion of Akathist to the Mother of God):

ВОЗВРАТННОЙ ВОЕВОДЪ ПОБЪДИТЕЛНАНА ЯКО ИЗБАВИНШЕСЯ ОТЪ ЛЪХЪ БЛАГОДАРСТ ВЕННАЛА ВОСПИСУЕМ ТИ РАВИ ТВОИ БОГОРОДИЦЕНО ЯКО ИМУНАЯ ДЕРЖАВУ / НЕПОБЪДИМУЮ ОТЪ ВСЯКИХЪ НАС БЪДЪ СВОБОДИЛА ЗОВЕМ ТИ РАДУЙСЯ НЕВЪСТО НЕНЕВЪСТНАА.

The main theme of the border scenes is glorification of the miracles worked by Our Lady. The idea was borrowed from "The New Heaven", the writing by Ioaniky Galayotovsky, a known preacher from Malorossiya (now Ukraine). The author described all known miracles worked by Our Lady in the Christian world. Based on

Икона была написана для местного чина Ярославской церкви Иоанна Златоуста в Коронниках и была парной к иконе «Спас на престоле с припадающими Марфой и Марией», с 28 клеймами» из собрания Государственного Русского музея. На обеих иконах нет даты создания, но для местного чина Златоустовской церкви в 1682 г. была создана еще одна икона — «Богоматерь на престоле» (находится в собрании ЯМЗ). Возможно, все местные иконы для этой церкви были исполнены Семёном Спиридоновым по единому заказу в один и тот же период времени.

В середине представлена Богоматерь на престоле как Царица Небесная, в венце и со скипетром. Это первый в ярославской иконописи образ Богоматери с атрибутами власти. В клеймах икона Она изображена в парском венце только в тех сюжетах, где указывается, что Дева Мария явилась в образе Царицы. Необычен головной убор Богоматери — особую крою плат, который только в иконах Семёна Спиридонова имеет розовый цвет.

Главная идея иконы обозначена стихами, расположенными над головой Богоматери:

ПРЕЖДЕ РОЖЕСТВА ДЬВА И В РОЖЕСТВЪ ДЬВА И ПО РОЖЕСТВЪ ПАКИ ДЬВА.

Она развевается в текстах, размещенных в рамке вокруг срединки.

Вз левого верхнего угла направо и вниз (Лк. 1: 28–31; Мф. 1: 18–25):

БОГОРОДИЦЕ ДЬВО РАДУЙСЯ БЛАГОДАТНАМА МАРНЕ ГОСПОДЬ С ТОБОЮ БЛАГО / СЛЮБЕННА ТЫ В ЖЕНАХЪ И БЛАГОСЛОВЕНЬ ПЛОДЪ ЧРЕВА ТВОЕТОЮ ЯКО ЯКО СПАСА РОДИЛА ЕСИ ДУШЪ НАШИХЪ

Из левого верхнего угла вниз и направо (1 Кондак Аккафиста Богоматери):

ВОЗВРАТННОЙ ВОЕВОДЪ ПОБЪДИТЕЛНАНА ЯКО ИЗБАВИНШЕСЯ ОТЪ ЛЪХЪ БЛАГОДАРСТ ВЕННАЛА ВОСПИСУЕМ ТИ РАВИ ТВОИ БОГОРОДИЦЕНО ЯКО ИМУНАЯ ДЕРЖАВУ / НЕПОБЪДИМУЮ ОТЪ ВСЯКИХЪ НАС БЪДЪ СВОБОДИЛА ЗОВЕМ ТИ РАДУЙСЯ НЕВЪСТО НЕНЕВЪСТНАА.

Прославление чудес Богоматери — основная идея программы клейма. Ее литературным источником стало провозвешение известного малороссийского проповедника и богослова Иоанникия Галайотского «Небо новое с новыми звездами сотворенное», то есть Преподобная Дева Мария Богородица

<sup>1</sup> В работе было использовано издание: Галайотский, Иоанникий. Небо новое с новыми звездами сотворенное, то есть Преподобная Дева Мария Богородица с чудами своими. Могилев: Типография Максима Володарина, 1893. Изд. № ЯМЗ-53694.



Клеймо 1

**ПРОРОЧЕСТВО  
ИСАИИ О РОЖДЕСТВЕ  
БОГОРОДИЦЫ  
И ОБЕТОВАНИЕ  
СИМЕОНУ  
БОГОПРИИМУ**

Написано:

СВЯТЫЙ ПРОРОКЪ ИСАИЯ ПРОРОЧЕСТВОВА (СВ)  
ДЕВЯНА / ВО ЧРЕВЕ ПРИИМЕТ И РОДИТЪ СВЯТАЯ  
НАРКУТЪ МАМА ЕМУ ЕМАМУЗИ.

В святомъ Исаии.

СЕ ДЕТВА ВЪ / РЕВЪ ПР / ИМЕТЪ / РОДИТЬ / СВЯТАЯ  
ИНА / РЕКУТЪ / МАМА Е...

Композиция клейма состоит из двух частей. На первом плане изображены ветхозаветный пророк Исаия, провозгласивший вудея о грядущем Спасителе. В верхней части клейма представлен сюжет о праведном Симеоне Богоприимце.

Иконописец иллюстрирует текст «Небо Новорожденная Глаголющо, из главы Чуда Пречистой Богородицы под час Рождества Христова»<sup>2</sup>, подчеркивая величие и значимость событий и напоминая о нападении, постигшем женщину в этом. Обсуждению этих двух сюжетов было посвящено в Ярославле в первой половине XVII в. историческое сочинение.

В композиции клейма иконописец использует два плана, чтобы подчеркнуть пространственную и временную отделенность событий. В изображении пейзажа он использует характерный прием — поком представляет в виде отдельных горков и холмов, покрытых деревьями и с разными формами кровли.

<sup>2</sup> Иконописец Галактицкий...  
Л. 3.

Клеймо 2

**ЗАЧАТИЕ  
ИОАКИМА И АННЫ  
И РОЖДЕСТВО  
БОГОМАТЕРИ**

Написано:

РОЖДЕСТВО ПРЕСВЯТЫЯ НА ДАДЪЯ ПРЪДИ  
НА ДШЕЯ БОГОРОДИЦЫ.

О Рождестве Богоматери полагается в апокрифическом Прото-Евангелии Иоанна (L. 5). Иконописец выбрал подробное повествование и многоцветную композицию. События начинаются с Моления Иоакима и Анны о чадородии. В нижнем левом углу клейма изображены Встреча Иоакима и Анны у Золотых ворот. В центре представлено главное событие — Рождество Богоматери: на ложе воздевает Анну, принимающая даря праведных леж, ниже — сцена омования новорожденной Марии. Праведный Иоаким изображен отдельно, восседающим на престоле.

Поскольку Рождество Богоматери как первый шаг осуществления Божественной воли, автор иконописца, который описал это событие в главе «Чуда о зачатии и Рождестве Пречистой Девы»,

Композиция этого клейма перекликается с иконой «Рождество Богоматери» 1680-х гг., выполненной мастером круга Гурия Никитина для церкви Иады Пророка в Ярославле, но представляет собой более законченный вариант, утраченный для небольшого клейма.

<sup>3</sup> Там же. Л. 4 об.-5.



Border scene 2

**JOACHIM AND ANNE,  
THE CONCEPTION  
OF MARY, THE NATIVITY  
OF THE THEOTOKOS**

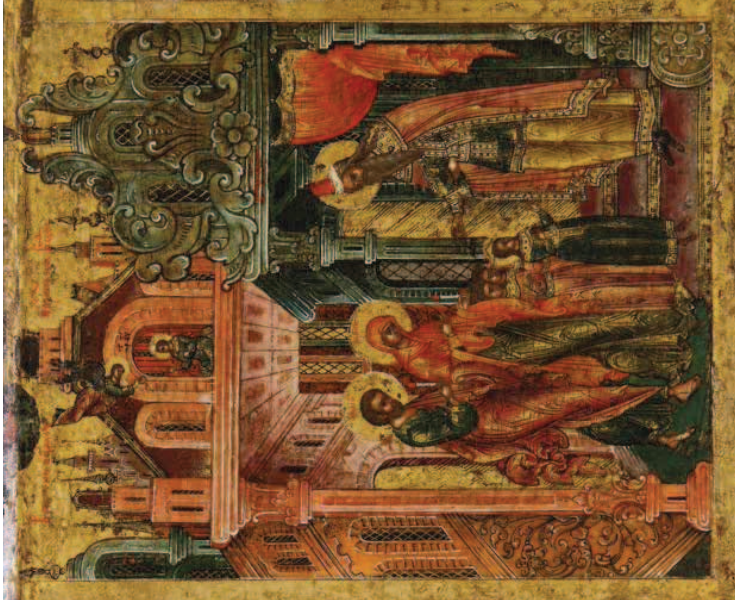
Inscribed:

РОЖДЕСТВО ПРЕСВЯТЫЯ НА ДАДЪЯ ПРЪДИ  
НА ДШЕЯ БОГОРОДИЦЫ.

The record of the birth of Mary is found in the apocryphal Proto-Gospel of James (L. 5). The artist chose a detailed narrative and a multi-part composition. The narrative starts from Joachim's and Anne's prayer for a child. The painter showed them kneeling, their arms raised in prayer. The conception of righteous Anne is traditionally presented as the Meeting of Joachim and Anne at the Golden Gate (in the lower left-hand corner of the border scene). In the centre is the main event: the Nativity of Theotokos; Anne is recumbent on the bed and receiving the gifts of the pious maidens. Below is the scene of the washing of Mary. The righteous Joachim is depicted separately, as sitting on a throne.

Since the Birth of the Virgin Mary as the first step of the fulfillment of the Divine will, the iconographer, who described this event in the chapter "Miracles about the Conception and Birth of the Holy Virgin",

The composition of this icon is reminiscent of the icon "Birth of the Virgin Mary" of the 1680s, executed by the master of the circle of Guryi Nikitina for the church of Iady the Prophet in Yaroslavl, but it represents a more complete variant, lost for a small icon.



**Ключевое 3**  
**ВВЕДЕНИЕ ВО ХРАМ**

Написано:

ВВЕДЕНИЕ В ЦЕРКОВЬ ПРЕСВЯТЫНА ДИОГОРОДИИ  
ЦЫ, БОКДИМ, АННА, МР ВУ ЗАХАРИА.

Сюжет Введения Богоматери во храм восходит к апокрифическому Протоваггелию Иакова (глава 7, 8). В композиции сдвиг на первом плане сдержанно решены Богоматери праведные Иоаким и Анна, с заискивающим счастливой улыбкой Богоматерью, заботливой персонификации Иерусалимской части сцены изображена сцена питания Богоматери. Она принимает хлеб, который по слову Господню Ея приносит ангел. В тексте первой главы «Неведению во храм поест: «Небесным воспитана, дено хлебом верно во храм Господнем, родила сси миру живым хлеб Слово». В «Неве Новом» эти события описаны в главе «Чуда Пресвятой Богородицы, егда жилище в церкви Соломоновой»<sup>4</sup>.

Примечательно, что в композиции ключевый первый план предельно автором более темным — изумрудно-зеленым, а второй более светлым — юралоно-розовым. Это создает особый эффект, поскольку оба плана выделены и воспринимаются как равноценные.

<sup>4</sup> Давыдовский Галицкий... Д. 6, 67–71.



**Ключевое 4**  
**БЛАГОВЕЩЕНИЕ**

Написано:

БЛАГОВЕЩЕНИЕ... П...

Событие Благовещения описано в Евангелии от Луки (гл. 1: 26–38). Имя не небесного посланника в типе «Устояско-то Благовещени» — Дева Мария вымает словами архангела Гавриила, с мягким архаичной проницанием восседает на жерновках Бог Отец. Но Бог уст исподтигу дыхание со слезою к Деве Марии голубым — Святым Духом. Подобное изображение было официально запрещено на Большом Московском соборе 1666–1667 гг., но никогда не исчезало из иконографии.

В «Неве Новом» это событие выводит в главу «Уда пресвятой Богородицы под час Рождества Христова». Чудо терпение: «Когда пресвятая Дева являше в Назарете месте Галаилском на той час послан был к ней от Бога Архангел Гавриил возвестити ей, и пришедши архангел Гавриил глагола Ей: Радуйся, образованна, Господь с тобою»<sup>5</sup>.

В колористическом решении использовано традиционное для икон XVII в. сочетание алтого и темно-зеленого цветов. Иконописец избегает монотонности и резюмирует выходы за рамки, для выходя в другую плоскость отдельные архитектурные элементы и детали.

**Border scene 4**  
**ANNUNCIATION**

Inscribed:

The event of Annunciation was first in the Gospel of Luke (Gable 1:26–38). The Virgin Mary listens to God's envoy holding a scroll steep in Her hand. In the upper part of the scene God the Father is sitting on cherubs. From His lips comes the breath with the Holy Spirit, presented as a dove flying to the Virgin Mary. Though the Clerical Council of 1666–1667 forbade this depiction, it never disappeared from iconography.

The artist used traditional combination of colours for the 17th-century icons: scarlet and dark green. The artist avoided the monotony in his drawing by extending architecto- tural forms and details out of the frames of two another plane.

<sup>5</sup> Там же. Д. 9, 66–10.



**Клино 5**  
**РОЖДЕСТВО**  
**ХРИСТОВО**

Написано:

РОЖДЕСТВО ГОСПОДИНА БОГА (С) СЛАСА (НАШЕГО)  
(И ИСУСА) ХРИСТА.

Рождество Христово описано в Евангелии от Луки (Лк. 2: 1–19). В иконе представлено на обычная для первой половины XVII в. композиция. Слева внизу помещена сцена, традиционно называемая «Сонмом Иосифа», перед Иосифом изображен Иосиф и Марья и нарушени обете помолвки. Иованний Галацский в главе «Чуда Пресвятой Богородицы под час Рождества Христова» расцудьдет: «Пречистая Дева Христова породила, Девой оставась, яко свет сольный чрез плото (стекло) — Е. М.) проходил, не нарушавши шдла»<sup>6</sup>.

Внизу справа — омовение Младенца Христа, который показан нагим и благословляющим дугуперство, что является актуальной иконографической деталью, встречающейся лишь в иконах XVII в.

Пейзаж играет значительную роль в композиции. Богоматерь сидит как на престоле и поцере другойтой горы, являющейся Ее среди остальных персонажей. Этот яновод Рождества Христова был выбран автором, чтобы подчеркнуть образ Богоматери.

<sup>6</sup> Давидовский Галацский...  
Л. 11.



**Клино 6**  
**СОСХОДЕНИЕ**  
**СВЯТОГО ДУХА**

Написано:

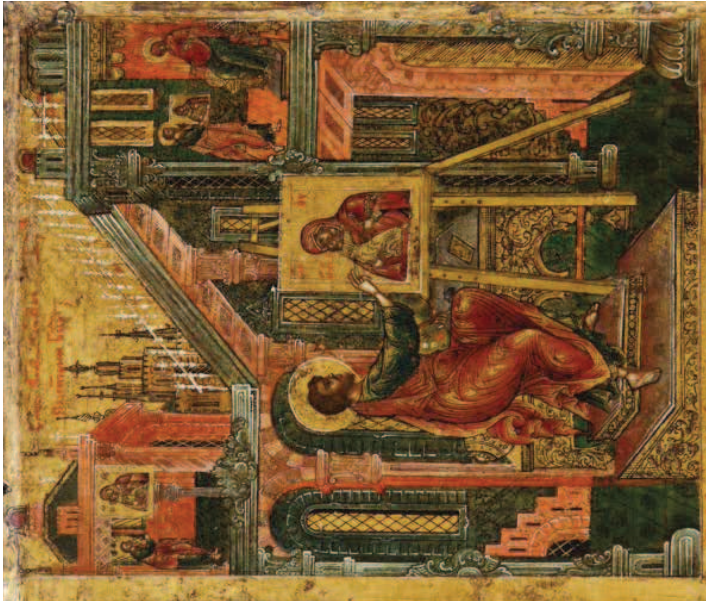
СОСХОДЕНИЕ СВЯТОГО ДУХА НА С. А / УЧЕНИКИ I АПОСТОЛЪДЫ.

Событие описано в новонапечатной книге Деяния апостолов (Деян. 1:5–8, 2:1–13). Обещание Святого Духа произошло в Иерусалиме, и Сноиской горнице, где собрались все ученики Христа. О пришествии Богоматери в тексте упоминается, но ее часто изображали в этом свеще как олицетворение Церкви Христовой. В данном случае Богоматерь несет свет на престоле в центре композиции, и апостолы рассматривают по сторонам от нее. Впервые подобное решение встречается в иконе иконопроектировщика Иосифа Благовирова в одной из икон из московской церкви Троицы в Никитниках (1666, ГИМ).

В «Деяниях» это событие описано в главе «Чуда Пресвятой Богородицы в житии Ее»:

«Дух святой в огненных языках сошел на Апостолов тогда и на Пречистую Деву в явном огненном свеще»<sup>7</sup>. Упоминание о том, что апостолы агитировали на разных языках, существенно для дальнейшего повествования в иконе, в которой создан образ христианского мира, объединяющего разные народы, и подчеркивает события и Сноиской Горнице и на Руси.

<sup>7</sup> Там же. Л. 17 об.–18.



Ключевое 7

### ЕВАНГЕЛИСТ ЛУКА ПИШЕТ ИКОНЫ БОГОМАТЕРИ

Написано:

СВЯТЫЙ АПОСТОЛ ЛУКА НА... В ПРЕСВЯТЫХ БОГОРОДИЦАХ.

По преданию, первая икона Богоматери была написана евангелистом Лукой. Он изображен на первом плане перед молящимся, в его деснице — икона Божьей Матери, в левой руке — евангелие, а сложенные в молитвенном жесте руки свидетельствуют о том, что икона была установлена в храм на столпе. В композиции иконы мастер использует диагональный акцент и разный масштаб для изображения последовательности событий.

Иконописец Галтовский в главе «Чуда Пресвятой Богородицы» образует Еву, указывая на божественное происхождение иконы, словно не человек, а свой райский алмаз. Это открывает программу иконы — сюжетную линию о чудотворных иконах и проливает свет на иконоборчество.

В этом клейме наладно представлен труд художника. Композиция замкнута на западноевропейского искусства, потому что известно, что православные иконописцы держали иконную доску не на мольберте, а на столе, и пользовались крестами, расчертыми в отдельных чашечках или в деревянных ложках, а не на палитре.

8 Давидович Галтовский... Л. 105.



Ключевое 8

### АССУМПСИОН OF OUR LADY

Иконография:

УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТЫХ БОГОРОДИЦЫ.

The assumption of Our Lady was recounted in the writings by John the Theologian, John of Thessaloniki, John of Damascus and Cosmas of Maiuma, and also in the *Prolog*. The artist chose the iconography version popular in the 17<sup>th</sup> century. It shows Christ bowing over Mary's body and taking Her soul in His hands. The artist shows Mary's soul in Christ's covered hand; the soul faces Him and outstretches to Him the swaddled arms.

Another iconographic peculiarity is the Archangel Cathedral depicted not inside but outside Christ's divine glory, together with humans. The angels seem to talk to and inspire the churchmen for writing praising lines.

The border scene includes also the subject of "severing the arms of impious Aphrodisia." This subject is on the foreground and has a didactic meaning: the inevitable punishment to all those who dabble in and doubt, as well as mercy to those who repent.

Ключевое 8

### УСПЕНИЕ БОГОМАТЕРИ

Написано:

УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТЫХ БОГОРОДИЦЫ.

Об Успении Богоматери повествуют апокрифические Скании. Иконография сюжета имеет несколько вариантов. Автор изображает популярный в XVII в. вариант, в котором Христос, принимая в руки душу Богоматери, изображен склонившимся над ее телом и благословляющим Ее. Так представлено Успение Богоматери в праздничной церкви Ивана Пророка. В старинной откопчанной иконостаса, северный мастер изображает душу Богоматери подвешенной к Христу ступени глас руки.

Еще одной особенностью является изображение ангельского собора вне божественной славы Христа, ариом, вместе с людьми, словно беседуя с ними со свитетельми, одобряя их на создание похвальных слов.

В главе Новом в главе «Чуда Галтовский сообщает, что один из ангелов Пречистой Девы, по ему кто непамятный отсек обе две руки». «Сцена «Успение» на первом плане также имеет прогностический смысл — неизбежное наказание несправедливым и милосердие к раскаявшимся.

9 Там же. Л. 19.  
10 Там же. Л. 20.





**Ключевое 9**  
**ВЗЯТИЕ БОГОМАТЕРИ**  
**НА НЕБО**

Название:

АПОСТОЛЫ И ВЕЛИКАЯ ТРЕТИЙ ДЕНЬ ПО УСПЕШЕНИИ  
 ОБЕДАЛИХУ С ВОИСТВОМ АНГЕЛЕРЪ ИНОРОДОУЩИХУ.

Сцена Вознесения Богоматери на небо является частью подлинной иконографии «Воснесения Богоматери». Она завершает повествование, указывая, что не только душа Богоматери, но и Ее тело было взято на Небо. В русской иконописи сюжет является со второй половины XV в., но встречается редко. Композиция кадра построена по образцу иконографии «Вознесение Христово». Она также разделена на две части, представляющие земной и небесный мир, и изображает ангельский собор, сопровождающий Богоматери на Небо, и деленный апостолами — свидетелей этого чуда.

В «Жизне Новом» в главе «Чуда под час Успения Ея, Чудо Первонадесять» содержится описание этого события: «в тот час Пресвятая Дева Богородица по Хвемии своим на облаке с множеством светлых ангелов явилася Апостолам и глаголи им Радуйтесь, потому что Я с вами буду на все дни»<sup>11</sup>. Это описание, приведенное Инокентием Псковским, утверждает немалое присутствие Богоматери, дамы ушедшей из земной жизни, по лещ земных событий и обеспечение помощи и покровительства людям.

<sup>11</sup> Инокентий Голутвинский...  
 Л. 2, 66.

**Ключевое 10**  
**ЯВЛЕНИЕ АПОСТОЛАМ**  
**ПЕТРУ И ИОАННУ**  
**НЕРУКОТВОРНОГО**  
**ОБРАЗА БОГОМАТЕРИ**  
**В ЛИДДЕ**

Название:

ВЕДКА АПОСТОЛЪИ ПИТЕРЪ И ИОАННЪ В...И... ГРАДЕ  
 ...ЦЕРКОВИ СОЗДАНА / В ТОЙ ЧАС... ВИДЕ ОБРАЗ  
 БОГОРОДИЦИ С...М...У...И... ПОКАЗАСЯ.

Сказание о чудотворном образе Лядской Богоматери получило известность в русской литературе и иконостасном искусстве, начиная со второй половины XVI в. Автор «Жизне Новом» в главе «Чуда Пресв. той Богородицы от образов Ея» повествует об этом чудотворном образе<sup>12</sup>.

Инокентий вновь использует старым маститорования сюжетом. Вверху он изобразил апостола Петра и Иоанна, просящих Богоматери посетить в Лидде. На первом плане — главное событие: запечатленный на стене храма чудотворный образ Богоматери с Младенцем.

Инокентий выбрал актуальную для этого времени иконографию Богоматери в росте, в лучах славы, с шарфом в петлю. Похожее решение можно видеть на иконе «Богоматерь Благодатное небо» из иконостаса Архангельского собора Московского Кремля<sup>13</sup>.

<sup>12</sup> Инокентий Голутвинский...  
 Л. 111, 66-71-72.  
<sup>13</sup> Шенников И. А. «Богоматерь Благодатное небо» Архангельского собора. Иконостас и иконография // Иконография. К 60-летию В. И. Фаворского. М., 2000. С. 440-441-446.



**Ключевое 10**  
**APPARITION OF THE**  
**ICON OF OUR LADY**  
**MADE WITHOUT HANDS**  
**TO APOSTLES PETER**  
**AND JOHN AT LIDDA**

Название:

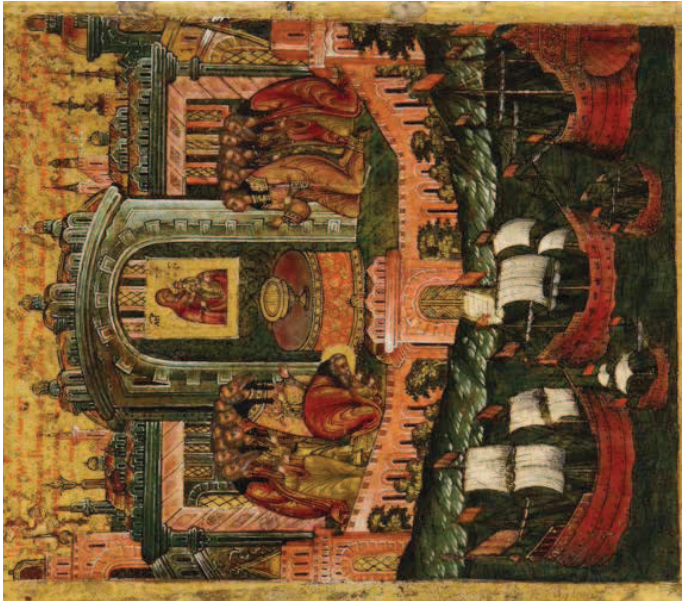
ВЕДКА АПОСТОЛЪИ ПИТЕРЪ И ИОАННЪ В...И... ГРАДЕ  
 ...ЦЕРКОВИ СОЗДАНА / В ТОЙ ЧАС... ВИДЕ ОБРАЗ  
 БОГОРОДИЦИ С...М...У...И... ПОКАЗАСЯ.

The story of the miracle-working icon of Our Lady of Lidda was popular in Russian literature and visual arts from the second half of the 16<sup>th</sup> century. The content of this border scene is based on the text by Iamlyky Galutvinsky.

In the left-hand upper corner the icon-painter showed St. Mary in Her room. Apostles Peter and John ask her to go to Lidda and look at the church built there in Her honour. The sectional elevation of the church in the centre shows the icon of Our Lady with the infant on the wall. We may suggest that the icon miraculously appeared in the sanctuary, as is indicated by the piers dividing the church into two parts and the location of the witnesses of the miracle.

The artist chose the then popular iconography of Our Lady in full length, in a royal stovori and in the rays of glory. Similar to this depiction is the icon of *Our Lady, the Amplyz Haven* from the iconostasis of the Archangel Cathedral in the Moscow Kremlin.

<sup>12</sup> Инокентий Голутвинский...  
 Л. 111, 66-71-72.  
<sup>13</sup> Шенников И. А. «Богоматерь Благодатное небо» Архангельского собора. Иконостас и иконография // Иконография. К 60-летию В. И. Фаворского. М., 2000. С. 440-441-446.



Ключевое II

**МОЛЕНИЕ  
ПРЕПОДОБНОГО  
ФЕДОРА СИКОТА  
ПЕРЕД ОБРАЗОМ  
БОГОМАТЕРИ  
И НАДЕЛЕНИЕ  
МОНАСТЫЯ ХЛЕБОМ<sup>14</sup>**

Надпись:

ПРЕПОДОБНЫЙ ФЕДОР (СВЯТЫЙ ЖИ... ВО...  
МАНАСТЫРЬ БГ... БОГОРОДИЦЫ... Д. КНИ... НИЦЫ  
ПОНЕ... ОТИ... СТАНУ МУЖ... ГЛАВИТИ... ОТПАРЕЛ...  
...Ш... И... Д...)

Вслед за иконами Святого Спиридона Холмогорца в Ярославле появились фрески и иконы на сюжет «Челобитие Николы». Благодаря сохранившейся надписи и близкой иконографии икона на иконе Богоматери Коперская с 36 клеймами<sup>14</sup> конца XVII в. Толчком (собрание Ярославского историко-архитектурного и художественного музея-заповедника)<sup>15</sup> стало понятие, что здесь и изображается сюжет из «Чуда о законнике»: в Анастасополе (ныне – город Фехеке в Турции) преподобный Федор Сикот, когда осуждал в монастыре его пашина, велел валяг естествомумы и повесить в соуде на атларларед. Преподобного Богородицы, и на следующий день к монастырю пришли тридцать кораблей с хлебом<sup>16</sup>.

<sup>14</sup> В настоящее собрание икон Ярославского художественно-литературного музея вошла Богоматери Олдитрици спускает Консептамполь от шаше стши и юленимнионне. См.: Дроздова И. В. Клейма на иконах иконы. Ярославль, 2012. Т. 2. Ч. 2. Кот. № 98, С. 62.

<sup>15</sup> ЯМБЗ-41889/04/750.  
<sup>16</sup> Дроздова И. Галатийский... Л. 149-150.



Ключевое I2

**ЧУДО ОТ ИКОНЫ  
БОГОМАТЕРИ  
ОДИГИТРИИ,  
ПРИНЯВШЕЙ  
В ПОДНОШЕНИЕ ОТ  
СВ. ОТРОКА ГЕРМАНА  
ЯБЛОКО  
GERMANUS**

Надпись:

СВЯТЫЙ ГЕРМАН ОТРОНИВШИЙ ИДЕ В МОНАСТЫРЬ  
ГУРЬ, ОБРАЗ БОГОРОДИЦЫ / НА РУКАХ ХРИСТА  
ДЕЖАЕ (ИМЕ УЩЕ) В РУЦЕ ЯБЛОКА ДАВА / ОНОЕ  
ХРИСТУ (АКО ОТРОМАТИ ТОДА ОБРАЗ БОГОРОДИЦЫ/  
ПРОСТРЕ РУКУ И ПРИНАТ.

В иконе образ иерарха Германа встречается дважды. Первая история на его детства, когда он, увидев в монастыре образ Богоматери с младенцем, «имел в руке яблоко да его Христу как младенцу сам младенец будущи, тогда пренути руку и принал от него яблоко». Это чудо описано в «Жизели Николы», в главе «Чуда Преподобного Богородицы. От образов Ее»<sup>17</sup>.

Монастырь представляется в виде двора отрядленного стены. Икона Богоматери словно движется навстречу яловому Герману, принимая от него свернувший дар. Необычность события передана разнообразием жестов: перегибающаяся персонию, опущенной длани Богоматери, вырывающиеся традиционную иконографию.

В верхней правой части икона изображено явление Богоматери спящему монаху. Стрелки и выемки позволяют точно установить сюжет, но ясно предположить, что это тот же Герман, выросший и принявший постриг в том же монастыре. Будущий папирарх Константинопольский.

<sup>17</sup> Дроздова И. Галатийский... Л. 149-150.



Ключевое 13

**ЧУДО ОТ ИКОНЫ  
БОГОМАТЕРИ  
ЛИДСКОЙ,  
ПРИПЛЫВШЕЙ ПО  
МОРО В РИМ**

Написано:

СВЯТЫЙ ГЕРМАНИЙ ПАТРИАРХ ПУСТИ ОБРАЗ ПРЕСВЯТЫХ БОГОРОДИЦЫ В РИМ[И] ИЗ ЗАТОНЧЕННА НА МОРЕ / КЛАПЕ СВЯТОМУ [ТРИ]СОРО ОН [ЖЕ] ПРИЕМ ЧЕСТЬ И ПОСТАВИ ВО ЦЕРКВИ.

Это ключевое открывает сюжетную линию, посвященную чудесам в эпоху иконоборчества. В «Жизне Новом» в главе «Чуда Пресвятой Богородицы. От образа Ее» повествуется о том, что император Лев Исавр приказал уничтожить все иконные образы. Знатные иконы патриарх Герман и образ Пресвятой Богородицы Лидской госпала в Рим на море суетными. Образ Пресвятой Богородицы чудесно быстро переплыл море так быстро, что за день и за ночь стала в Риме, на реке называемой Тибр. Там по Божьей воле святой Григорий Папа Римский с Клиром со святыми встретил образ Пресвятой Богородицы проводил его до церкви...»<sup>18</sup> Иконописец представляет византийский и итальянский берега моря и икону, идущую по морю. Опальный патриарх Константинпольский Герман I и образ яки и строиних воишских сасках. Папа Римский Григорий II в парадном облачении, но главе герцогининого шествия. Оба перара — и восточный, и западный — выступают зачитываниями святой реликви.

<sup>18</sup> Дионисий Галицкий... Л. 112.



Ключевое 14

**ИКОНА БОГОМАТЕРИ  
ИСПЕЛЯЕТ  
УСЕКНОВЕННУЮ  
РУКУ СВ. ИОАННА  
ДАМАСКИНА**

Написано:

СВЯТОМУ [У] ИОАННУ ДАМАСКИНУ [ОТ] СЕРЦЕ КНИЖЬ СВАРИНСКИ РУКУ ОН [ЖЕ] ПРИЛОЖИ [К] СОСТАВУ... БОГОРОДИЦЕ ПРЕД ОБРАЗОМ НА ДА ИСПЕЛИТ ТВО СЫБ ПОКАЗАСЯ БОГ ОРОДИЦА И РУКУ ...

Нью-Хэвен рассказывает о чуде, которое совершила икона Богоматери в «Жизне Новом» в главе «Чуда Пресвятой Богородицы над молившими Ей»<sup>19</sup>. В главе на первом плане изображено несправедливое наказание Иоанна Дамаскина. По ложному навету он был обвинен в измене своему государю. «Сарацинский князь» изображен на престоле в фантастическом головном уборе, с жезлом, в окружении воинов. Этот драматический эпизод представлен символично, лежа на спине, как жертва, и в то же время, как символ мучения. Иоанн Дамаскин изображен в то время, когда он молился перед иконой Богоматери. Икона изображена в то время, когда она исцеляет руку Иоанна Дамаскина. Икона изображена в то время, когда она исцеляет руку Иоанна Дамаскина.

Нью-Хэвен рассказывает о чуде, которое совершила икона Богоматери в «Жизне Новом» в главе «Чуда Пресвятой Богородицы над молившими Ей»<sup>19</sup>. В главе на первом плане изображено несправедливое наказание Иоанна Дамаскина. По ложному навету он был обвинен в измене своему государю. «Сарацинский князь» изображен на престоле в фантастическом головном уборе, с жезлом, в окружении воинов. Этот драматический эпизод представлен символично, лежа на спине, как жертва, и в то же время, как символ мучения. Иоанн Дамаскин изображен в то время, когда он молился перед иконой Богоматери. Икона изображена в то время, когда она исцеляет руку Иоанна Дамаскина. Икона изображена в то время, когда она исцеляет руку Иоанна Дамаскина.

<sup>19</sup> Там же, Л. 53-53 об.



**Ключевое 15**  
**ИКОНА БОГОМАТЕРИ**  
**ИСПЕЛЯЕТ ЦАРЯ**  
**ФЕОФИЛА**

Написано:  
 Феофил, ЦАРЬ ИКОНОБОРЦЕВ В БОЛЬШОМ РАЙОНЕ СВЯТЫХ, И В БОЛЬШОМ РАЗРЕЗОМ АСА УСТА ЕГО, НА ВСЯ СЛА ВУТРЕНАА С АА ЦАРЬИНА ФЕОДОРА ПРИНЕСЕ ОБРАЗ БОГОРОДИЦЫ ГАВЬЕЦЕЦЬ.

В «Небе Новом» в главе «Чуда над еретиками» рассказано чудо об исцелении царя-иконоборца — усталого, сухого, образ которого отворил пред тем и не мог закрыть, как что все внутренности его через уста были видны, а это потому что он губою своею на иконы хулил...<sup>20</sup>

В центре композиции представлена фигура Федора, несущая икону Богоматери. Одет в киваль милосердие Богоматери к грешникам, автор изображает Федора не болезненным, а уже исцелившимся.

В изображении царских палат иконописец строит многоплановую композицию, используя для выразительности и масштаба архитектурные элементы (архитектура на первом плане — крупнее, на втором плане — меньше), и колорит (использует темно-зеленый цвет для внутренних покоев и розовый в арке), и обилие декоративных деталей.

<sup>20</sup> Иконописец Галатковский... Л. 24, об. 95.



**Border scene 16**  
**MOTHER OF GOD**  
**OF THE LIFE-GIVING**  
**SPRING**

Написано:  
 БРАЗ ПРЕСВЯТЫА БОГОРОДИЦЫ И Ж... С... ГО... ИСТОЧНИКА ВА.

В «Небе Новом» в главе «Чуда Пресвятой Богородицы от Источника Бже» рассказывается о чудотворном Живоносном источнике: «Пречистая дева Леоу повелела церковь в честь Леоу поделати церковь в честь бы истоник и в той церкви общася всегда жити и молвляцимся всем молитвам отче-чав...»<sup>21</sup>

Левон поставил Церковь над самым источником в честь Пресвятой Богородицы, и церковь назвал Источником.<sup>21</sup>

В конце XVII в. существовало несколько вариантов этой композиции. Автор выбрал вариант без архитектурных элементов и представил Богоматерь с младенцем Христом, восседающую как на престол в чаше в центре водоема.

Вокруг Источника изображены царя и цари, архидиакон и престолюдины, черпующие воду. Мастер словно представляет иллюстрацию всех шестнадцати чудес Сказания о Живоносном источнике Богоматери, описанных Иоанником Галатским. Этот сюжет раскрывает еще одну идею программы иконы — помощь Богоматери роду человеческому.

<sup>21</sup> Там же. Л. 29, об. 30, об.



Клейно 17

**ПОКРОВ БОГОМАТЕРИ**

Название:

ПОКРОВЪ ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ  
 On Our Lady's scroll:  
 ПОСКОБИ(И)СУ(СЕ)ХРИСТЕ(И) СЫНЪЕ БОЖИ(И) УСЛЫШИ  
 /МОЛИТВУ/

Название: Рюрик, Сладкопевец

ДЕВА / ДНЕСЬ / ПРЯВЪ...

Идея иконописца Богоматери воплощается в сюжете «Покрова Богоматери» — видение Андрея Юродивого во время молитвы за спасение Константинополь от врагов. В композиции представлен один из вариантов иконографии, распространённый в XVII в. и повторяющийся иконописце этого вида в «Чтебе Новом» в главе «Чуда в Церквах Ев.» — «Святой Андрей и святой Елифаний в Церкви Пресвятой Богородицы во Влахернах видели станицу на воздухе. Пречистую Деву Богородицу с ономфром и молвущеся Богу за весь свет».<sup>22</sup>

В нижней части клейма расположена еще одна история: Богоматерь, наделет даром стихосложения диакона Романа Сладкопевца. Диакон Роман был объектом насмешек среди клира из-за отсутствия певческого таланта. Богоматерь явилась спящему Роману и велела слыть дивный Ею стихок. На утро Роман обрел желаемый дар и прославил Богоматерь перед всем миром. «Святой Роман, когда пробудился от сна, стал так мудро, что думных превосходил мудростью»<sup>23</sup> — пишет Иоанникий Галатский.

<sup>22</sup> Иоанникий Галатский..., л. 132, об.—133.

<sup>23</sup> Там же, л. 65—65 об.

Border scene 17

**INTERCESSION OF OUR LADY**

Inscriptions:

On Our Lady's scroll:  
 ПОСКОБИ(И)СУ(СЕ)ХРИСТЕ(И) СЫНЪЕ БОЖИ(И) УСЛЫШИ  
 /МОЛИТВУ/

on the scroll of Roman the Melodist:

In his border scene the artist constantly incarnates the idea of Our Lady's intercession. The subject *Intercession of Our Lady* illustrates the vision of Andrew the "God's Fool" while praying for the salvation of Constantinople from enemies (10<sup>th</sup> century). The depiction shows an iconographic version popular in the 17<sup>th</sup> century. Our Lady addresses Christ in the Church of Blachernae with a prayer and covers the people with Her omphoron (or shawl). Andrew the "God's Fool" points at Our Lady to Euphannius, his disciple.

The lower right-hand corner of the border scene shows another story: Our Lady endows Deacon Roman the Melodist (6<sup>th</sup> century) with a gift of prosody. The clergy had made mock of Deacon Roman for having no singing voice and being tone-deaf. Our Lady heard his prayers, appeared to Roman in his dream and gave him a scroll to be eaten up. In the centre of the church Roman is presented on the choir as endowed with the gift of singing; Roman is glorifying Our Lady before the emperor and the patriarch.

<sup>22</sup> Ioannikiy Galatitskiy..., l. 132, ob.—133.

<sup>23</sup> Там же, л. 65—65 об.

Клейно 18

**ЧУДО НА АФОНЕ ИГУМЕНУ АФАНАСИЮ<sup>24</sup>**

Название:

В ГОРЬЕ... АРАЦАЦІИ ИГУМЕН... ПЬ... /... СТАКА РАДИ ЕТО ЖЕ ПОТОЖОДИЦЕ... В МОНИСТЫРЬ ПОВЕТЕ ЕМУ... /И ОБЩАЛАСА САМА СТРОИТИ ИЦИЕЙ... М... УР... УВЕР... /... ВСЯ СИМ ВА...

Над соловой иконой:

АФАНАСИИ.

В программе иконописца-художника Богоматери по всем христианскому миру. На главы «Чуда на святой горах» автор выдвигает сюжет: «Чудо на Афоне игумену святой Афанасию из монастыря своего вышедша за бедности монастыря свои не хотев. Первою строити. Его Пречистая Дева в дороге дошла и велела ему в монастыре перуться и обещала сама строить иконой быть в той обители. Когда он не поверил... для уверения его желаню, который в руке держала ударила в скалу, и струя из скалы вода вышла, и до сего часу идет».<sup>24</sup>

Встреча игумена Афанасия и Богоматери представлена у подножия горы. Пшаное чудо — явление источнику — шипсего на первом плане. В богослужебных текстах Деву Марию называют Иерусалимом Живым, а в скандинавских источниках как половецкой воды ассоциируется с рекой воды жизни в Иерусалиме (Очр. 22: 1, 2).

<sup>24</sup> В каталоге собрания икон Ярославского художественного музея это явление изображено в иконостасе, а также дана обещание при работе Феофаном Петерскому заботиться о его монастыре.

См.: Ярославский художественный музей. Каталог собрания. Вып. № 90. С. 62.

<sup>25</sup> ЯЭБ. 398-49. Иконографический каталог... л. 147-149 об.



Border scene 18

**THE MIRACLE WITH ABBOT ATHANASIOS AT ATHOS**

Inscriptions:

В ГОРЬЕ... АРАЦАЦІИ ИГУМЕН... ПЬ... /... СТАКА РАДИ ЕТО ЖЕ ПОТОЖОДИЦЕ... В МОНИСТЫРЬ ПОВЕТЕ ЕМУ... /И ОБЩАЛАСА САМА СТРОИТИ ИЦИЕЙ... М... УР... УВЕР... /... ВСЯ СИМ ВА...

Above the monks:

АФАНАСИИ.

The border scenes show the miracle Our Lady worked in the Christian world. One of the stories from New Hetero recounts about Abbot Athanasios from Athos who had no money to build a church in the honour of Our Lady. The virgin Mary appeared to him and promised to help. To prove Her words, She stroked with Her staff, and a water spring gashed out.

Athanasios meets Our Lady at the foot of the mountain (with the artist's favourite twin-peak shape). At the mountain there is a monastery with a closed gate and a church. The key miracle in this scene is the water source as a proof Our Lady's promise. In the scene texts Our Lady is named the Source of Life. In this case the source is presented as a full-flowing river and associated with the river of life in Heavenly Jerusalem, and the trees on the bank with the tree of the Church's people. (Rev. 22:1, 2).

<sup>24</sup> In the catalogue of icons of the Yaroslavl Art Museum this phenomenon is depicted in the iconostasis, and also given a promise to take care of his monastery by Feofan Peterovskiy.

See: Yaroslavl Art Museum. Catalogue of the collection. Vol. № 90. P. 62.

<sup>25</sup> ЯЭБ. 398-49. Iconographic catalogue... p. 147-149 ob.



Книжно 19

**БОГОРОДИЦА ПРИВЛЕЧАЕТ ХУДОЖНИКОВ ВО ВЛАХЕРН, ВРУЧАЕТ ИМ ЗОЛОТО, ИКОНУ УСПЕНИЯ И ПОСЫЛАЕТ ИХ В КИЕВ**

Надпись:

ПРИЗВА ВЛАХЕРНУ БОГОРОДИЦА МУЛАЯРОВ ЗЛАТА ДАДЕ ИКОНУ И ПОСЛА В КИЕВЪ ПРЕДСТАВЛЯЩИМ ЖЕ ТУ АНТОНІЮ И ФЕОДОСИЮ.

Это клеймо начинается повествование о чудесах, происходивших на Руси. В «Небе Новом», в главе «Уда Пресвятой Богоматери Печерской» сказано: «В Царьграде Пречистая Дева Богородица призвала к себе зодчих во Влахерны и велела им идти в земляны Русскую и в Киев переколь Своего и мени строить дала им золото и серебра на три года и общаду им за эту работу дати такую награду, которой око не видело и ухо не слышало... И дала им образ Успения своего, чтобы таковой был в церкви местный образ...»<sup>26</sup>

Влахернский храм представлен как дом Богоматери, в котором Она восседает на престоле и окружена ангелом, среди которых стоит Антоний и Феодосий Печерские. Интересно, Богоматерь вручает мастерам золото и мощи святых, а в клейме она передает икону Успения — соответственно тексту Иоанниquia Галатвского. В верхнем левом углу изображен корабль, уносший мастеров в далекий Киев.

<sup>26</sup> Иллюминированный Евангелий... Л. 189-196, 170.

Книжно 20

**OUR LADY CALLS ICON-PAINTERS FROM CONSTANTINOPLE TO KIEV FOR THE GOLDEN AGE OF THE CHURCH AT THE MONASTERY**

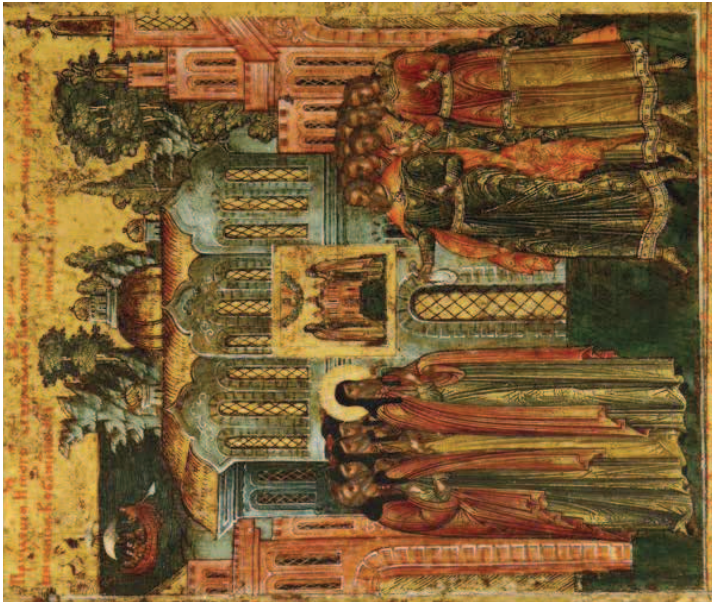
Надпись:

ПРИЙШОДА ИЗ ТОГО ЦОГОГРАДИМОГО КОНСТАНТИНА ГРАДА (МУЛЫЯРОВ) ПИСАНИИ КО ВЛАХЕРНОМУ ИКОНОУ ИГУМЕНУ.

В клейме представлено продолжение этой истории, связанное с преподобником Антонием и Феодосием — игуменом Киево-Печерского монастыря. Иконописцы из Царьграда пришли в Киев для написания образов для церкви Печерской к Икону игумену Печерскому.<sup>27</sup> Мастера, придяшие из Царьграда, сообщали Икону, что получили не только заказ на работу, но и плату за нее (первый мастер держит мешочек с деньгами), и подробно описали величие Антония и Феодосия Печерских. Икону отметили, что оба преподобных уже умерли. Он повелел икону Печерских уведомить, на которой мастера дали своих завещаний.

В верхнем углу автор изображает прибытие корабля, несущего мастеров в Киев. Встреча мастеров с игуменом Икононом и братией представлена на монастырском дворе. Цельные статуи фигур и сдержанные жесты монахов противопоставлены приоткрытым контурам ожед и бурной жестуальности мирян. В центре монастырского двора показан преставный собор с иконой Антония и Феодосия Печерских, стоящих перед тем же самым собором, но окрещенным и другой шест — разводящий вместо желтого.

<sup>27</sup> Там же, с. 173-175, 66.



Книжно 20

**THE ICON-PAINTERS OF CONSTANTINOPLE CAME TO ABBOT NIKON FOR PAINTING THE CHURCH AT THE KIEV PECHERSK MONASTERY**

Надпись:

ПРИЙШОДА ИЗ ТОГО ЦОГОГРАДИМОГО КОНСТАНТИНА ГРАДА (МУЛЫЯРОВ) ПИСАНИИ КО ВЛАХЕРНОМУ ИКОНОУ ИГУМЕНУ.

The story continues with Abbot Nikon, successor of Sts. Antony and Theodosius. The artists came to Kiev, told Abbot Nikon about Our Lady's will and showed the gold for the job (the first artist held a bag with the money). Nikon said that it was impossible as the two commissioners had already died. He showed the icon of the Pechersk miracle-workers on which the artists recognized Antony and Theodosius of Pechersk.

In the upper corner the artist shows the boat with the artists arriving at Kiev. The artist drew the seascape in the background and marked it off by the wall with a closed gate. The meeting of the artists and the Abbot Nikon is presented at the monastery yard. The monks' clear-cut figures and reserved gestures contrast with the lady's intricate clothes and boisterous gestures. In the centre of the monastery the icon-painter showed a three-domed church with the icon of Antony and Theodosius Pechersk standing at the same church, though painted pink instead of green.



Ключевое 21

**ЧУДО ОТ ИКОНЫ БОГОМАТЕРИ ЗНАЧЕНИЕ В БИТВЕ СУЗДАЛЬЦЕВ С НОВГОРОДЦАМИ**

Написано:

И РАЗ... ГЛОСЛОДЬ ЯКО ПРОТОИВНЫХЪ ИВ ТОМЪ ЧАСТЬ ПОКРЪИ ИХЪ ПЪИМА ИИ ПИМАИИ ДИРЪЦЮ ДАРУГА НА СМЕРТЬ ПРДАВАТИ.

История описана в главе «Чудотворение иконы Богоматери в битве Суздальцев с новгородцами» в летописи «Повесть временных лет». В летописи описано, что в 1024 году князь Владимир Суздальский вступил в битву с новгородцами. Икона Богоматери в битве Суздальцев с новгородцами была чудотворной. Согласно летописи, икона была перенесена в Суздаль, и князь Владимир Суздальский начал молиться ей. В битве Суздальцы победили новгородцев, и князь Владимир Суздальский стал князем Суздаля.

Данное клеймо — самое динамичное из всех композиций иконы, это — единственная композиция, изображающая отряд кочевников, степной саванной, кочевники изображены в красной одежде, на лошадях и в гербах, в хитрости Иован, в епископской шапке и с посохом, и священник держит посох на Иллане держит икону Богоматери.

На первом плане представлена сцена поражения суздальцев: смещение и хитрость, разбегающиеся кони, алая плаха, издалека кони, тела падающих под колесами. Суздальцы посылают тучи стрел в сторону иконы. Знаменитый образ Богоматери с младенцем Иисусом, словно отталкивает их от защиты икон города.

28. Иллюстрация Гельмгольцский... Л. 124-125.



Ключевое 22

**"IN THEE REJOICETH..."**

**«О ТЕБЕ РАДУЕТСЯ, ОБОДОВАВШАЯ...»**

Написано:

ТЕБЕ РАДУЕТСЯ ОБРАДОВАВШАЯ ВСЯ КСАМА ТВАРЬ И АНГЕЛСКИИ СОБОР И ЧЕЛОВЕЧЕСКИИ РОДЪ.

«In Thee rejoiceth...» is a chant glorifying Our Lady and the nativity of the Saviour. In the upper region of the scene there is a group of angels, the archangels and one cherubim, the angels of the celestial world, the archangels surround Our Lady with the infant on the throne. She connects heaven and the earth. The earthly world is depicted as hilly ground with trees and mountains. The prophets (on the left) and the apostles (on the right) are presented in the foreground. Among the prophets we can recognize David, Solomon, Moses and Hezekiah (the text on the scroll: "This gate must remain closed" / Hezekiah 44.2-3). Among the apostles are Peter, Paul and also John Chrysostom (?). The artist chose these saints in order to present those who had predicted and witnessed the Incarnation of God.

Ключевое 21

**THE MIRACLE OF THE ICON OF OUR LADY: THE SIGN DURING THE BATTLE BETWEEN THE SUZDAL AND THE NOVGOROD SQUADS**

Написано:

THE PRINCE OF SUZDAL ATTACKED ARCHBISHOP IOANN OF NOVGOROD AND SAID THAT HE, IOANN WOULD DEFEND THE CITY FROM ON THE CITY WALL. THE ARCHBISHOP IOANN OF NOVGOROD, IN THIS BISHOP HAT AND HALO, AND THE PRIEST OF A LOCAL CHURCH HOLD THE CASTLE SHARPLY CONTRASTS WITH THE SUZDAL ARCHERS ARE SHOOTING ARROWS AT THE ICON OF THE SIGN, HOWEVER, OUR LADY, DEPICTED WITH HER ARMS UPRAISED, AS IF DIVERTS THE ARROWS FROM THE DEFENDERS.

The Prince of Suzdal attacked Archbishop Ioann of Novgorod and said that he, Ioann would defend the city from on the city wall. The Archbishop Ioann of Novgorod, in this bishop hat and halo, and the priest of a local church hold the castle sharply contrasts with the Suzdal archers are shooting arrows at the icon of the sign, however, Our Lady, depicted with her arms upraised, as if diverts the arrows from the defenders.

This sole battle scene is the most dynamic out of the 32 border scenes. A western engraving underlines its composition.



Клино 23

«ОСВЯЩЕННАЯ  
ЦЕРКОВЬ, РАДО  
СЛОВЕСНОЙ...»

Нарисов:

[ОСВЯЩЕННАЯ] ЦЕРКОВЬ [РА]ДО СЛОВЕСНОЙ  
И ДЕЙСТВЕННЫХ / ПОНЕЖАДО В НЕА ЖЕ... БЫСТЬ  
ПРЕЖДЕ / ...

Над фигурками святых:

ЛИК[МУЖЕННИЦ] ЛИК ПРЕПОДОБНЫХ ЖЕН.

Текст напомнил «Освященный храм и рад словесной, девственная похвала, из Ней же Бог воплотился и Младенец бысть...» определил художественные образы этого клейма. Под звездами небесами с личинами Солнца и Луны Богоматери изображена на фоне храма. Ее престол занимает его внутреннее пространство, и одновременно, сама Богоматерь представлена «освященной храмом», вместе с ликом и престолом Господним.

Храм представлен на фоне рабского сада, что также отражает образы старости, преобразованного земной мир в Царствие Небесное, создается изображением основания храма на земле, а его куполов — в райских кушак.

Следует тексту «деятельных похвала», автор на первом плане представляет праведных жен — мучениц (слева) и преподобных (справа), как отражение образа Богоматери в земных женах, прославляя их благочестие. В центре изображены младенцы и отроки — образы невинности и чистоты.

Border scene 23

«SANCTIFIED CHURCH  
AND PARADISE  
VERBAL...»

Нарисов:

[ОСВЯЩЕННАЯ] ЦЕРКОВЬ [РА]ДО СЛОВЕСНОЙ  
И ДЕЙСТВЕННЫХ / ПОНЕЖАДО В НЕА ЖЕ... БЫСТЬ  
ПРЕЖДЕ / ...

Above the saints:

ЛИК[МУЖЕННИЦ] ЛИК ПРЕПОДОБНЫХ ЖЕН.

The text of the chart had determined the depiction of this border scene. Our Lady is presented against the church and under the starred heaven with the Sun and the Moon. Her throne occupies all the inner space of the church, while Our Lady herself is presented as the "sanctified church", and Lord's sceptacle and throne.

The church is painted against Eden; this renders the image of the chart too. The image of the razing state, which transports the earthly world into the Kingdom of Heaven, is created through the basement of the church being on the land and its domes in paradise.

Following the text "laudation of the virginity," the artist puts pious women in the foreground (the martyrs on the left, and the reverend on the right) as the reflection of the Theotokos in earthly women. He glorifies their godliness. In the centre the master depicted innocence and purity in the form of infants and adolescents.

Клино 24

«ЛОЖЕСНА БО ТВОЯ  
ПРЕСТОЛ СОТВОРИ...»

Нарисов:

ЛОЖЕСНА БО ТВОЯ ПРЕСТОЛ СОТВОРИ И ЧРЕНО ТВОЕ /  
ПРОСТРАННЕИ НЕВЕДЕСЬ СОДН[И]А.

Соданая обра: «Чрено про-

страннее небес», иконописец берет за основу композицию «Спас в силах» и представляет престол Богоматери в окружении сил небесных, подчеркивая образ Царицы Небесной как Владычицы мира. Величие космоса передано клубящимися турпурными, розовыми, бирюзовыми, серебряными облаками. Крупные образы запущены и сфокусированы не только саксоложу, но и хуоро-жественную роль они создают центральную ось композиции и подчеркивают ее славетричность и устойчивость.

Особое внимание обращает на себя символика евангелистов, окруженные облаками. Если Ангел и Озел выглядят традиционным, то изображения крылатых Льва и Тельца представляются в редком наваже — не исходящими от престола, а обращенными к нему.

Border scene 24

«THRONE OF THE DIVINE  
MERCY INCARNATE»

Нарисов:

ЛОЖЕСНА БО ТВОЯ ПРЕСТОЛ СОТВОРИ И ЧРЕНО ТВОЕ /  
ПРОСТРАННЕИ НЕВЕДЕСЬ СОДН[И]А.

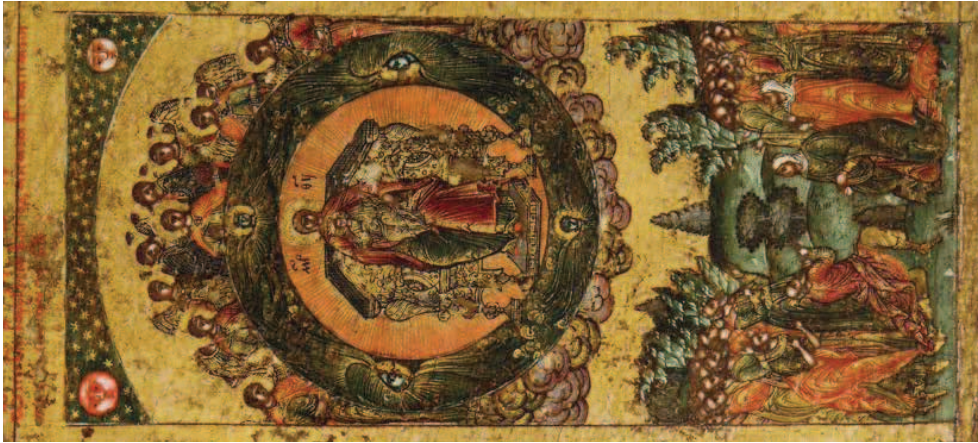
The artist chose to use the

composition of "Our Saviour Pantocrator", and by presenting the Virgin's throne surrounded with heavenly virtues emphasized Her importance as the Queen of Heaven. The grandeur of cosmos is rendered by whirling purple, pink, turquoise and silver clouds. The large depictions of cherubs and the seraph here play, besides notional, artistic role; they make the central axis of and emphasize the symmetry and stability of the composition.

Remarkable are the symbols of the Evangelists in clouds. Though the Angel and the Eagle look traditional, the Lion and the Ox are presented in a rare version: they are facing the throne, but not coming from it.







Клеймо 25

**«О ТЕБЕ РАДУЕТСЯ  
БЛАГОДАТНАЯ...»**

Написано:

«О ТЕБЕ РАДУЕТСЯ БЛАГОДАТНАЯ ВСАКАЯ... СПАВА  
ТЕБЕ».

Заключительная строка прославляющего гимна представлена как собирательная композиция всех предыдущих клейм: под звездными небсами с Солнцем и Луной, в окружении собора архангелов, и божественной славе Богоматери изображена на престоле с младенцем Христом на руках.

Этот образ представлен в облике, как и идеальное, девственное лицо. Это существование дельтального клейма — мир, зрелищно представлен изображением обычных людей, без нимбов. Разных возрастов, мужчины и женщины они изображены обращены к небсам, к образу Богоматери, с воздетыми руками и коленами, молящиеся и восхваляющие Ее. Последние слова стихира позволили автору включить в предстание божественному престолу всех живущих, и в следующих клеймах последовательно проводить эту идею.

Бордер scene 25

**“IN THEE REJOICETH...  
GLORY TO THEE ...”**

Написано:

«О ТЕБЕ РАДУЕТСЯ БЛАГОДАТНАЯ ВСАКАЯ... СПАВА  
ТЕБЕ».

The last line of the glorifying hymn is represented as an integration of all the previous scenes: under the starry heavens with the Sun and the Moon, surrounded with the archangels, Our Lady is depicted enthroned and holding the infant Christ on Her lap. She is in the divine mandorla.

Our Lady is in the clouds like a vision given to the human. An important feature of this scene is that the earthly world is presented without halos. Men and women of different ages are kneeling, praying to and lauding Our Lady. The last words of the hymn allowed the artist to include all the living beings into the standing at the divine throne and continue this idea in the following border scenes.

Клеймо 26

**ПОХВАЛА  
БОГОМАТЕРИ**

Написано:

ПОХВАЛА ПРЕРЕСИТНА БГОРОДИЦИ.

В оленку пророков слева, сверху вниз:

ВОЮЪ ЗЮ РР. / ШЕТИ И СТЫЛА ОТОТРИ ПР. / РЧЕГО  
СЮЪ / ЛУОУ ПИХЪ / ВО УШИ / ЛЕРУСАЛЧНУ / ВОСП  
/ ИА. / ЛУУХЪ / ВЕЛИКЪ / И НЕ В / ЛУХЪ / ГОСПОДИ / И  
/ ПОДУЕТЪ / ВЪДЪХЪ / ПСЪВЪ / ПАУТВЕРЖ. / ШЕДУШЕ /  
/ ПРЕЖДЕ / ЖЕЗЪ / СЪЩЕ / И ПИШЕ. / ВЪЗЪ / И ПРЯСЛО /  
/ И У. / СЕЛЕНА / ВО Ч. / РЕВЪ / ПРИМЪТЬ / И / РОДИТ / СНА  
/ И. / РЕ.

В оленку пророков справа, сверху вниз:

ВРИДЕ / ... СВИТИ / ЛНИКЪ / ... НЕ. / ... ОТ / ... / КАМЕННЪ  
/ ОТОТРИ БЕЗ / РУКЪ / И. / ... ТЫ / ВЪ ИВОНЕМ. / ... ЗЕ / МНЕ / И  
/ УД. / И. / ... ВИЖДЕ / ВЪДЪ / И. / ... СЕ / ВЕЛИ. / ... ПАС / ... /  
/ ГОСПОДЪ / ТЕБЕ / ДА / ПОСЕ / ... / Ю. / ... СЕ / И / ВРАТА / ЗАКЛИ /  
/ ЮЧЕНА / БУДУТЬ / И НЕ / ОТВЕРЖУТ. / ... ПРЕМУ / ДРОСТЬ /  
/ СОЗДА / СЕБЪ / ХРАМ / И ОУТВЕРЖИ / СТ. / В. / ... ВОЗДИ. / ЕТЬ  
/ ЗВЕНЪ / ДА / ОТ. / ... ТАКО / ... И. / ... ОСТАВИТЬ / ЧЕРДОВЕКСЪ

Сюжет «Похвала Богоматери» продолжает тему прославления рабной Девы, притесней в мир Спасителя. В центре композиции изображена Богоматерь на престоле и окружена ветхозаветных пророков и святых, которых размещены тексты их пророчеств. В оленку на них говорится о Богоматери, широко использованы образы, широко использованы.

В основу иконографии положен Кавон пророкам, составленный константинопольским патриархом Германом, который дважды изображен в клеймах предстательной иконы. Композиция «Похвала Богоматери» известна в русской иконописи с XIV в., но в исполнении холмовского мастера имеет иконографическую особенность — выделенная часть композиции на верхней правой иленке, а на престоле в божественной славе.



Бордер scene 26

**LAUDATION  
OF OUR LADY**

Написано:

ПОХВАЛА ПРЕРЕСИТНА БГОРОДИЦИ.

On the left hand-side prophets' scrolls, top-down:

ВОЮЪ ЗЮ РР. / ШЕТИ И СТЫЛА ОТОТРИ ПР. / РЧЕГО  
СЮЪ / ЛУОУ ПИХЪ / ВО УШИ / ЛЕРУСАЛЧНУ / ВОСП  
/ ИА. / ЛУУХЪ / ВЕЛИКЪ / И НЕ В / ЛУХЪ / ГОСПОДИ / И  
/ ПОДУЕТЪ / ВЪДЪХЪ / ПСЪВЪ / ПАУТВЕРЖ. / ШЕДУШЕ /  
/ ПРЕЖДЕ / ЖЕЗЪ / СЪЩЕ / И ПИШЕ. / ВЪЗЪ / И ПРЯСЛО /  
/ И У. / СЕЛЕНА / ВО Ч. / РЕВЪ / ПРИМЪТЬ / И / РОДИТ / СНА  
/ И. / РЕ.

On the right hand-side prophets' scrolls, top-down:

ВРИДЕ / ... СВИТИ / ЛНИКЪ / ... НЕ. / ... ОТ / ... / КАМЕННЪ  
/ ОТОТРИ БЕЗ / РУКЪ / И. / ... ТЫ / ВЪ ИВОНЕМ. / ... ЗЕ / МНЕ / И  
/ УД. / И. / ... ВИЖДЕ / ВЪДЪ / И. / ... СЕ / ВЕЛИ. / ... ПАС / ... /  
/ ГОСПОДЪ / ТЕБЕ / ДА / ПОСЕ / ... / Ю. / ... СЕ / И / ВРАТА / ЗАКЛИ /  
/ ЮЧЕНА / БУДУТЬ / И НЕ / ОТВЕРЖУТ. / ... ПРЕМУ / ДРОСТЬ /  
/ СОЗДА / СЕБЪ / ХРАМ / И ОУТВЕРЖИ / СТ. / В. / ... ВОЗДИ. / ЕТЬ  
/ ЗВЕНЪ / ДА / ОТ. / ... ТАКО / ... И. / ... ОСТАВИТЬ / ЧЕРДОВЕКСЪ

“The Laudation of Our Lady” continues the theme of glorifying the Virgin chosen to bring the Saviour to this world. In the centre is Our Lady enthroned and surrounded with the Old Testament prophets whose scrolls bear the texts of their prophecies. Each text occupies the inscription of God in poetic symbols used in iconography: “The rock set out, but not by human hands”, “Isaiah’s Ladder”, “The Blossoming of Aaron’s Rod”, “Closed Gate” and “The Wisdom of God”.

The iconography is based on the Prophet Samuel, compiled by Patriarch Germanus of Constantinople (twice depicted on this icon). “Laudation of Our Lady” is known in Russian icon-painting since the 14th century; however, the artist’s interpretation is peculiar: he depicted the Infant Christ in the upper part of the scene and not enthroned in his powers and in the flower girlhand.



**Ключевое 27**  
**ОБРАЗ УМИЛЕНИЯ**  
**И ПОСЕЩЕНИЯ**  
**В БЕДЕ**  
**СТРАЖДУЩИМ<sup>29</sup>**

Надпись:  
 ОБРАЗ ОУМИЛЕНИЯ И ПО / СЪЩЕЩЕНИЯ В БЕДЕ / СТРАЖДУЩИМ.

На сцене и над Богоматерью:

ВНАГОТЬ ВНАПАСТЕХ В ТОНЕНИИ / ВЪЗТОЧЕНИИ / ИХ  
 ВСЯМЪ СКОРБЯ / ШИМ ОБИДЪМЪ / ЯМ РАДУЙТЕСЯ / И /  
 ВЕСЕЛИТЕСЯ СЕ СЪСОУМЬМОЮ ОУТОУВАЛАД / ЧЮЩИМ  
 И ЖАДУ ШИМ СТРАШНЫМЪ ЖЕ / ЦАРСТВОИ НЕВЪРЖЕНОЕ;

На сцене под сценой:

ЖЕЛЪЗЪ СТАРОСТИ МЯДЪИ / ЮГА ВЫШНАГО / НАТЪМЪ / О /  
 ДЪВАНЕ / БОДЪИШИМЪ / ПОСЪЩЕНЕИ /

На сцене в строку:

ВСЯМЪ СКОРБАШИМЪ / РАДОСТЬ ... / МЫМЪ ЗАСТУЩЕНЕИ /  
 АДУЩИМЪ / ПИТАНЕНЕ / СТРАШНЫМЪ / ОУЩЕЩЕНЕ.

Ключевое является редким вариантом иконографии Богоматери. Все скорбящие Богоматери обращаются к людям, Богоматерь утешает их, говорит о Царствии Небесном, утешиваемом Господом для страдающих на земле.

Это единственное изображение Богоматери на сцене, которое в иконографии является исключением в ряд — Богоматерь представлена среди флористических элементов на белом фоне.

В правой руке Богоматерь держит жезл, левая рука обращена к окружающим. Ее страданиям. Видом с каждой группой изображен ангел, указующий на Богоматерь как на Спасительницу от бед.

Важной особенностью является то, что Богоматерь изображена без Младенца. Но Богоматерь в облаках и пеленах Богоматери — милосердную посланницу и утешительницу — своей силой.



**Border scene 28**  
**"MY SOUL GLORIFIES**  
**THE LORD"**

Надпись:  
 ПРЕДСЕВЯ ГЪЩА / ВЪСГОРОДИЩА ВЕЛИЧИИ ГЪЩА / ДУША МОА / ГОСПОДА.

On the left hand angel's (below) scroll above Our Lady:  
 down top:

ВДУШИТ / ДУША МОА ГОСПОДА И / ВОРАДОВАСЯ / ДУХЪ МОИ / О / ЯКО ПРЪРЪ НА СМЪРЕННА РАБЪ / ... / СЕ / ЯКО СО ТВОРИ / МНЪ ВЕЩЕ СЪИШЕИ СВЪТО ЮМА / ЧИ ТОРЪИ / А / ИРЪЛОЖИ СЪИШЕИ / А СО ПРЪСТОИ И ВОЗНЕСЕ СЪ / МИРЕННЫА / ВОСПРИА / ПЪР / АНДЪИ / А О / ТРОКА / СНОЕГО / ПОМАНУТИ ... / ЯКО ЖЕ.

This is a rare subject. Our Lady is presented in the interior of the temple. She sits on the throne with a tree-stair pedestal and the lamp burning.

Our Lady's evangelic canticle (Luke 1:46-55) is inscribed in the scrolls in the angels' hands. By placing the scrolls so that one is reading it from bottom to top, as if climbing the stairs of the pedestal, the artist emphasizes the idea of the prayer ascending from the earth to heaven.

Two similar scenes where Our Lady with the Infant, depicted against the garden of paradise, sits on a throne with a graded pedestal; the three pairs of angels are hovering around her and holding the scrolls.

These scenes were painted by the local artists on the western wall of the sanctuary in the Church of the Epiphany in Yaroslavl in 1692-93, while most of their icons Semyon and Vassily Spiridonov painted for the iconostasis in 1684-1691.

**Ключевое 28**  
**«ВЕЛИЧИТ ДУША МОЯ**  
**ГОСПОДА»**

Надпись:  
 ПРЕДСЕВЯ ГЪЩА / ВЪСГОРОДИЩА ВЕЛИЧИИ ГЪЩА / ДУША МОА / ГОСПОДА.

На сцене в руках ангелов (слева) написано сверху вверх:

ВДУШИТ / ДУША МОА ГОСПОДА И / ВОРАДОВАСЯ / ДУХЪ МОИ / О / ЯКО ПРЪРЪ НА СМЪРЕННА РАБЪ / ... / СЕ / ЯКО СО ТВОРИ / МНЪ ВЕЩЕ СЪИШЕИ СВЪТО ЮМА / ЧИ ТОРЪИ / А / ИРЪЛОЖИ СЪИШЕИ / А СО ПРЪСТОИ И ВОЗНЕСЕ СЪ / МИРЕННЫА / ВОСПРИА / ПЪР / АНДЪИ / А О / ТРОКА / СНОЕГО / ПОМАНУТИ ... / ЯКО ЖЕ.

Редкой сюжет представлен автором иконы в варианте иконографии близком композиции «Похвала Богоматери», но здесь Она окружена не ангелами, а ангелами, и восседает не в раю, а на престоле внутри храма.

Евангельская песнь Богоматери (Лк. 1:46-55) начертана в свитках в руках ангелов. Располагая свитки таким образом, что читая их следует снизу вверх (как и по ступеням обелиска обители), автор подчеркивает идею восхождения молитвы к небу.

Две подобные композиции расположены на западной стене алтаря Ярославской церкви Боготельничной. Росписи выполнены в 1692-1693 гг. Ярославскими мастерами, а в 1684-1691 гг. Семён Спиридонов и Василий Спирidonov написали иконостас для храма.

**Border scene 27**  
**THE ICON**  
**OF CONSOLATION AND**  
**VISITING THE AFFLICTED**

Надпись:  
 ОБРАЗ ОУМИЛЕНИЯ И ПО / СЪЩЕЩЕНИЯ В БЕДЕ / СТРАЖДУЩИМ.

On the left hand side scrolls:

ВНАГОТЬ ВНАПАСТЕХ В ТОНЕНИИ / ВЪЗТОЧЕНИИ / ИХ  
 ВСЯМЪ СКОРБЯ / ШИМ ОБИДЪМЪ / ЯМ РАДУЙТЕСЯ / И /  
 ВЕСЕЛИТЕСЯ СЕ СЪСОУМЬМОЮ ОУТОУВАЛАД / ЧЮЩИМ  
 И ЖАДУ ШИМ СТРАШНЫМЪ ЖЕ / ЦАРСТВОИ НЕВЪРЖЕНОЕ;

On the right hand side scrolls:

ЖЕЛЪЗЪ СТАРОСТИ МЯДЪИ / ЮГА ВЫШНАГО / НАТЪМЪ / О /  
 ДЪВАНЕ / БОДЪИШИМЪ / ПОСЪЩЕНЕИ /

This border scene is a rare version

of the Icon of the Consolation of the Afflicted. The texts on the scrolls explain the details of this scene.

Our Lady consoles the people speaking of the Kingdom of Heaven, prepared by God for the afflicted. Therefore Our Lady is presented as surrounded with paradise flowers against the white background. This is the only border scene on the icon which emphasizes that the depicted event takes place in Paradise.

Our Lady holds a rod in Her right hand, and Her left hand is outstretched towards the afflicted. An angel, at every group of people, points to Our Lady as the Rescuer from troubles.

Important peculiarity is that Our Lady is depicted without the Infant. However, Christ, presented above Her in the clouds, blesses His Mother as His merciful envoy and saviour.

**Ключевое 27**  
**ОБРАЗ УМИЛЕНИЯ**  
**И ПОСЕЩЕНИЯ**  
**В БЕДЕ**  
**СТРАЖДУЩИМ<sup>29</sup>**

Надпись:  
 ОБРАЗ ОУМИЛЕНИЯ И ПО / СЪЩЕЩЕНИЯ В БЕДЕ / СТРАЖДУЩИМ.

На сцене и над Богоматерью:

ВНАГОТЬ ВНАПАСТЕХ В ТОНЕНИИ / ВЪЗТОЧЕНИИ / ИХ  
 ВСЯМЪ СКОРБЯ / ШИМ ОБИДЪМЪ / ЯМ РАДУЙТЕСЯ / И /  
 ВЕСЕЛИТЕСЯ СЕ СЪСОУМЬМОЮ ОУТОУВАЛАД / ЧЮЩИМ  
 И ЖАДУ ШИМ СТРАШНЫМЪ ЖЕ / ЦАРСТВОИ НЕВЪРЖЕНОЕ;

На сцене под сценой:

ЖЕЛЪЗЪ СТАРОСТИ МЯДЪИ / ЮГА ВЫШНАГО / НАТЪМЪ / О /  
 ДЪВАНЕ / БОДЪИШИМЪ / ПОСЪЩЕНЕИ /

На сцене в строку:

ВСЯМЪ СКОРБАШИМЪ / РАДОСТЬ ... / МЫМЪ ЗАСТУЩЕНЕИ /  
 АДУЩИМЪ / ПИТАНЕНЕ / СТРАШНЫМЪ / ОУЩЕЩЕНЕ.

Ключевое является редким вариантом иконографии Богоматери. Все скорбящие Богоматери обращаются к людям, Богоматерь утешает их, говорит о Царствии Небесном, утешиваемом Господом для страдающих на земле.

Это единственное изображение Богоматери на сцене, которое в иконографии является исключением в ряд — Богоматерь представлена среди флористических элементов на белом фоне.

В правой руке Богоматерь держит жезл, левая рука обращена к окружающим. Ее страданиям. Видом с каждой группой изображен ангел, указующий на Богоматерь как на Спасительницу от бед.

Важной особенностью является то, что Богоматерь изображена без Младенца. Но Богоматерь в облаках и пеленах Богоматери — милосердную посланницу и утешительницу — своей силой.



**Клеймо 29**  
**«ДОСТОЙНО ЕСТЬ...»**

Надпись:  
 ДОСТОЙНО ЕСТЬ ЯКО ВОКРЕСТИНА БЛА / ЖИТИ ТЯ  
 БОГОРОДИЦУ

На иконке у пророков:  
 СЕ ДИ ДВА... / ... ВО СТЕ... НИ... / ЛАКО / ИТ, ПР /  
 МУДРОСТЬ... / ... СЯ ВРАТА ЗАКЛЮЧЕННА...

Последующие клейма иллюстрируют стихиры литургии Иконы Златицы и являются призывом к молитвенному поклонению. В иллюстрации первой строки и автор подеривает единство вселенной в честь Богоматери, полагая композицию разделит пространству на мир земной и небесный, изображая Богоматерь внутри кольца жерунов и в окружении собора архангелов, а святых мира земного — в поэме, молитвенно обращенных к небесам. Образ Богоматери является как Откровение небухаветым пророкам, в архангелов их дер пророчания. Отметки, что в этом клейме исполняется следует богородичной иконографии «Достойно есть» и изображает престол Богоматери в повороте ширало. Собор архангелов здесь поилелся в связи с легкой об архангеле Гаврииле, который угадал афонскому инок, что, ангель, прославляя Богоматерь на небесах, передается Босма Маюского «Честнейшу Херувим и славишу без сравнения Серафим» добивают слова «Достойно есть яко истину блажити Тя Богородицу, присноблаженную и Матерь Бога нашего».

**Бордер сцена 29**  
**“АХИОН ЕСТЬ”**  
**(IT IS TRULY RIGHT...)**

Надпись:  
 АХИОН ЕСТЬ

On the prophet's scrolls:  
 НИ... / ЛАКО / ИТ, ПР /  
 МУДРОСТЬ... / ... СЯ ВРАТА ЗАКЛЮЧЕННА...

The following border scenes illustrate the verses of John Chrysostom's liturgy. They are a refrain to the Byzantine canticle "My soul glorifies the Lord." The artist divides the space into the earthly world and the celestial world. He depicts Our Lady in the ring of cherubs and archangels, and the saints of the earthly world on the ground and addressing heaven with prayers. The image of Our Lady appears as the Revelation before the Old Testament prophets to inspire their gift of prophecy. Note that the icon painter follows the "Axion Estin" iconography and shows Our Lady's throne turned to the right. The archangels appear here according to the legend of Archangel Gabriel who taught the monk from Athos the angelic song.

**Клеймо 30**  
**«ПРИСНОБЛАЖЕННУЮ**  
**И ПРЕНЕПОРОЧНУЮ...»**

Надпись:  
 ПРИСНОБЛАЖЕННУЮ И ПРЕНЕПОРОЧНУЮ / И МАТЕРЬ НО /  
 ГА ЧАЩЕТО

Следует содержанию второй строки гимна, автор отобразил образы для ее художественного воплощения. В центре композиции представлена Богоматерь в типе Оранты. Она окружена кольцом херувимов — элемент, который иконописец использовал в каждом клейме литургического содержания. В этом клейме он изображает символы евангелистов, что придает композиции эсхатологическое звучание. Оно подеривало изображением Спасителя Царя Царств — благословляющей Рубки и Благовестия, в окружении иже и оофоры, в окружении ангелов. Благословение Христа и молитвление Богоматери обращено к апостолам, и изображенным в нижней части композиции, с Евангелиями и свитками. Они наделены Божественной мудростью и становятся основателями апостольской церкви на земле.

**Бордер сцена 30**  
**“...THE EVER BLESSED**  
**AND MOST PURE...”**

Надпись:  
 ПРИСНОБЛАЖЕННУЮ И ПРЕНЕПОРОЧНУЮ / И МАТЕРЬ НО /  
 ГА ЧАЩЕТО

The artist chose the images to indicate the content of the second line of the canticle. He depicted Our Lady in the type of Orans surrounded by a ring of cherubs; this element painter used in every scene of the liturgical content. Here he shows the symbols of the Evangelists, which adds eschatological aspect to the border scene. This aspect is also supported by the depiction of the Saviour "King of Kings" with His hand in a blessing gesture and with the Gospel in a royal crown and omphalion, and surrounded with angels. Christ's blessing and Our Lady's prayer are addressed to the apostles with Gospels and scrolls, depicted in lower region of the border scene. The Apostles are endowed with the divine wisdom and become the founders of the Apostle Church on the earth.





252  
Богоматерь Преподобная Анна, с 32-м листом | Our Lady (in frame) with the Child, with 32 scenes

**Ключевое 31**  
«ЧЕСТИТЕЛШУЮ ХЕРУВИМЪ ХЕРУВИМЪ...»  
Надпись:  
ЧЕСТИТЕЛШУЮ ХЕРУВИМЪ И СЛАВИТЕЛШУЮ / [БЕЗ СРАВНЕНИЯ] СЕРАФИМЪ.  
Над глумящим небесным орлом (верху вниз, слева направо):  
...ПРЕСТОЛЫ, ... СЛЫВЪ, ВЛАСТИ, НАЧАЛА, ... ТСТВА, АНГЛИ.

Третья строка песнопения прославляет Богоматерь Владычицу ангелов. В центре, в серафимском кругу Богоматерь с младенцем на руках изображена на стоищей на плахи перед престолом, словно принижающая славу Небесных.

Вокруг нее в отдельных сегментах представлены девять ангельских чинов. Над ее головой — Престоли в виде ангелов, поднимающих над головами джиссы о звездцами. Слева от нее — Серафимы. Рядом с престолом Богоматери слева — ангелы в святительских омофорах, справа — Силы, облаченные в воинские доспехи. В основании престола — Власть в виде ангелов с серафимами в руках. Начала — ангелы с венчанными ошейниками и златыми лордками. В основании жемчужины изображены Ангелы в шестипалых перчатках. Небесные посланники с зарицами с именем Христа в руках.

**Border scene 31**  
"MORE HONOURABLE THAN THE CHERUBIM..."  
Надпись:  
ЧЕСТИТЕЛШУЮ ХЕРУВИМЪ И СЛАВИТЕЛШУЮ / [БЕЗ СРАВНЕНИЯ] СЕРАФИМЪ.  
Above the Holy Forces, from the left to the right, top-down:  
... PRESTOLES, ... SLIVY, VLASTI, NACHALA, ... TSTVA, ANGLI.

The third line of the canticle lauds Our Lady of the Angels. Our Lady is depicted in the centre of the circle of seraphs. She holds the infant standing on the pedestal in front of the throne as if greeting the Heavenly Virtues.

The nine angelic orders are presented around Our Lady. The Thrones above Her head are shown as angels who raise the zvestitsa (liturgical subject) over their heads. The six-winged fiery Cherubs are on the left and Seraphs are on the right. The Angels in omophoria are to the left from Our Lady's throne, and the Virtues, dressed in armor, are on the right. The Powers, as angels with the throne, and the Principalties are the angels with fiery faces and scarlet hair and scarlet dresses. The Dominions are the angels with lilies over their dresses. At the bottom are the Angels in coloured dresses, these celestial envoys carry mirrors with the name of Christ in their hands.

**Ключевое 32**  
«БЕЗ ИСПЛЕНИЯ БОГА СЛОВА РОЖДШУЮ БОГОРОДИЦУ ТЯ ВЕЛИЧАЕМЪ»  
Надпись:  
БЕЗ ИСПЛЕНИЯ БОГА СЛОВА РОЖДШУЮ / БОГОРОДИЦУ ТЯ ВЕЛИЧАЕМЪ.  
Над небом с ангелами:  
[АВРОНАСЦИ], другие не читаются.  
В олке не читается:  
БЕЗ ИСПЛЕНИЯ БОГА СЛОВА РОЖДШУЮ СЪ... другие не читаются  
В олке сверху вниз слева направо:  
... МСКНИ, ... ВЛАДЫМИРЪ (ВАСИЛИЙ) ВЕЛИКИЙ / ...  
На фоне:  
ЛИКЪ (ПРЕПОДОБНЫХЪ) МЯДЪИ / УБО / ЛЮБИА / СКАТИ / АМЕСЪ / ТЕСТВА.

Последнее слово иконы, по распространению закоренелую строку гласно-достоинство, выдает очень торжественно. Величественный образ Небесной Церкви несут на руках парящие над землей ангелы. В центре изображена Богоматерь на престоле, окруженная образами святителей, творения литургических текстов. Святители Кирилла и Афанасий Александрийские, обличители ересей Нестория и Ария, подвергшие сомнению чистоту Богоматери и непорочное рождение Спасителя, прострают над Невой свиток с текстом песнопения, посвященного Пречистой Деве.

В нижней части композиции изображены преподобные, служители земной церкви. В центре — Иоанн Дамаскин в белом плаще на голове, в свитке размещен текст его сочинения: «Мать, яко поминала еси, лавче естества, в котором ои прославляет Богоматерь, которая выше естества, слова и разума».

The last border scene illustrates the final line of the canticle. "Aktion Estin" looks very solemn. In the centre of the scene is Our Lady enthroned and encircled with the head depictions of revered fathers, who had written the liturgical texts, instead of the depictions of seraphs. Sts. Cyril and Athanasius of Alexandria hold the scroll above Our Lady. They denounced the heresies of Nestorius and Arius who condemned the purity of Our Lady and the Saviour's immaculate nativity. The angels, bowing over the ground, hold the majestic image of the Coelstial Church of Christ.

The clergy of the earthly church are depicted in the lower region of the scene. In the centre is St. John of Damascus in a white kerschief on his head, the text of his writing on the scroll glorifies Our Lady who is loftier than nature, word or reason.



253  
Богоматерь Преподобная Анна, с 32-м листом | Our Lady (in frame) with the Child, with 32 scenes

СВЯТИТЕЛЬ  
НИКОЛАЙ ЧУДОТВОРЕЦ,  
С ЖИТИЕМ В 34 КЛЕЙМАХ

ST. NICHOLAS THE  
WONDERWORKER WITH  
34 SCENES FROM HIS LIFE



СВЯТИТЕЛЬ  
НИКОЛАЙ ЧУДОТВОРЕЦ,  
С ЖИТИЕМ В 34 КЛЕЙМАХ

ST. NICHOLAS THE  
WONDERWORKER WITH  
34 SCENES FROM HIS LIFE

Семен Спиридонов Холмогорец

1685 г.

Дерево (основа состоит из трех досок с двумя  
врезными сквозными профилированными  
шпонками); левкас, темпера

169×130

ЯХМ. И-432. КП-53403/377

Происхождение:

Из церкви Николая Мокрого в Ярославле (?).

Реставрация:

Раскрыта в 1958 г. Реставраторы Ф. А. Модоров,  
Г. З. Быкова.

Semyon Spiridonov Kholmogorets

1685

Wood; the panel is made of three planks with two  
set-in shaped throughout bungs. Gesso-ground and  
tempera.

169×130 cm

YAM. I-432. KP-53403/377.

Provenance:

Church of St. Nicholas Mokry in Yaroslavl (?).

Restoration:

Restorers F. Modorov and G. Bykova (VKhNRTS) cleaned  
the icon in 1958.



1	2	3	4	5	6	7	8	9									
10																	
12																	
14																	
16																	
18																	
20																	
22																	
24																	
26	27	28	29	30	31	32	33	34									
	11	13	15	17	19	21	23	25									

1. Рождество святого Николая.
2. Крещение святого Николая.
3. Исцеление сухоухой жены.
4. Приведение во учение.
5. Поставление в священники.
6. Сказание о трех девицах.
7. Чудо об усмирении бури.
8. Поставление в архидиакны.
9. Учение в темнице.
10. Разрушение храма Артемиды.
11. Обличение Ария на Первом Вселенском соборе.
12. Приведение корабля итальянского купца в Мир (Чудо о купце).
13. Избавление трех мужей от смерти.
14. Чудо о спасении трех воевод.
15. Воевода перед царем.
16. Чудо об избавлении корабля от потопления.
17. Преставление святого Николая.
18. Погребение святого Николая.
19. Чудо об Атрикове сыне Василии.
20. Чудо об избавлении от смерти иерея Христофора.
21. Чудо о сарацине, которого святой Николай спас из темницы.
22. Рассказ сарацина патриарху о чуде и крещение сарацина.
23. Явление Николая Чудотворца Феофану.
24. Пир в доме Феофана.
25. Чудо о спасении патриарха Афанасия от потопления.
26. Чудо о спасении военачальника из темницы.
27. Чудо о спасении на море Димитрия.
28. Чудо о иезуитском младенце.
29. Явление святого Николая царю Стефану Сербскому.
30. Чудо исцеления царя Стефана.
31. Чудо о спасении мужа на море.
32. Чудо о иезуите Симеоне.
33. Чудо о ковре.
34. Чудо об обогащении обнищавшего монастыря.

Святитель Николай Чудотворец пользовался в Древней Руси необыкновенной популярностью, поэтому его житийные образы были многочисленны, отличались при этом разнообразием состава клейм и богатством их художественного решения.

Икона Семёна Спиридонова отличается подробностью пейзажного житийного цикла. В основе сюжетов клейма — печатное издание «Служба и житие Николая Чудотворца», вышедшее в Москве в 1641 г., а затем несколько раз переизданное. В книгу вошли житие святого Николая Мирликийского, жившего в IV в., написанное Симеоном Метафрастом в X в.; русская обработка жития Стефана Сербского Григория Цамблака, русские сочинения о чудесах святителя; а также сюжеты из так называемого «иногю жития» — Николая, архиепископа г. Пинар Ликайской области (где столицей был г. Мирра), жившего в VI в.

Подписи к клеймам иконы почти дословно повторяют названия соответствующих глав печатного жития. По сравнению с книгой, количество сюжетов в иконе сокращено, а некоторые чудеса — чудо о сарацине, о трех воеводах, о трех иконах — изображены в нескольких клеймах.

Николай Чудотворец представлен в среднике в типе Николая Зарайского — с Евангелием на покровенной руке и жестом, призывающим к вниманию. Традиционные в этой композиции Иисус Христос и Богоматерь представлены в облачных кругах в пост, а не по пояс, что достаточно редко встречается в иконах Николая Чудотворца. Фигура стоящего на подложке святителя обрамлена золотой с черными орнаментом аркой на колонках — любимым мотивом Семёна Спиридонова.

Надпись.

На левом поле внизу:

НАПИСА(Н) СЕН СВЯТЫИ О(Б)РАЗ(Э) НИКОЛАЯ  
ЧУДОТВОРЦА ЗРЧД(194 (1685)) СЕНТЕНВРЯ ВЪ / А(И) П(И)ДЕ(Н) ТРУДИ ИКОНОПИСЦА СЕМЕНА /  
СПИРИДО(Н)ОВА КОЛМОГО(Р)ЦА.

1. Словарь терминов и названий. Псковск. уезд. архив. Фол. Г. 181. — Псковск. уезд. архив. Фол. Г. 182. С. 168-172. — М.: С.-Петербург. Издательство «Лань», 1997. Мы использовали издание 1679 г. (БМЗ, инв. № 17047), близкое к дате написания иконы. Выразим благодарность хранителю фонда редкой книги ИМЭТ Л. Гуляевой за возможность ознакомиться с этим изданием.

St. Nicholas has always been extremely popular in Russia, so the old icons of St. Nicholas the Wonderworker with scenes from his life were very many; the icons' border scenes were diverse in their complement and artistic solutions.

The icon by Semyon Spiridonov is notable for a detailed narrative of St. Nicholas' life. The artist selected the subjects for the border scenes from "The Service and Life of Nicholas the Wonderworker" published in Moscow in 1641 and reedited a few times. The book contained the story written in the 10<sup>th</sup> century by Simeon the Metaphrast on the life of St. Nicholas of Myra of the 4<sup>th</sup> century, the Russian version of the life of Prince Stephen of Serbia, the Russian writings on the miracles worked by St. Nicholas, and the plots from the so-called "Different Life" of St. Nicholas, archbishop of Pinar of the 6<sup>th</sup> century.

The inscriptions on the border scenes of the icon almost word by word repeat the names of the corresponding chapters in the book of 1641; however, the number of subjects on the icons was reduced, while some of the miracles (of the Saracen, of the three generals, and of the three icons) were each painted in more than one border scene.

For the centerpiece Semyon Spiridonov chose the iconographic type of St. Nicholas of Zarnaik holding a Gospel and gesturing to attend. In the circles of clouds are Jesus and Our Lady, traditional personages in this composition. They are presented in full-length (not half-length), which is quite a rare case for such icons of St. Nicholas. The saint stands on a pedestal. His figure is framed by the gold-and-niello-ornamented arch resting on the columns — Semyon Spiridonov's favorite motive.

Inscriptions

On the left-hand margin, at the bottom:



Вокруг серединок: из левого верхнего угла направо и вниз (Пропарь, глас 4):

ПРА ВІЛО ВЪРЪИ И ОБРА(З) КРОТОСТИ ВО(З)ДЕ(Р)ЖАНІЯ  
УЧИТЕЛЯ НА ВИ ТЯ СТАДУ ТВОЕМУ ІАЖЕ ВЕЩЕЙ ІСТИНИНА СЕГО РАДИ СІАЖАЛІ ЕСИ  
СМИРЕНІЕМ) ВЫСОКАЯ НИЩЕТОЮ БОГАТАЯ О(Т)УЧЕ СВЯЩЕННОНАЧА(Л)НИЧЕ НИКОЛАЕ МОЛИ  
ХРИ(СТО)А БОЮА СПАСАТИ СЯ ДУШАМ НАШИМ(А)

Из левого верхнего угла вниз и направо (Кондак, глас 3):

В МИРЬ(Х) СВЯТЕ НИКОЛАЕ СВЯЩЕННОДЪЯВИТЕЛ(Е) ПОКАЗА(Л) СЯ ЕСИ ХРИ(СТ)ОВО БО(Г)У  
ВПО(Д)ОФОНЕ ЕВАН(Г)ЕЛІЕ ИСПОЛНИВЪ ПОЛОЖИ(Л) ЕСИ ДУШУ ТВОЮ О ЛЮДЕХЪ ТВОИ(Х) /  
СПАСА СЯ ЕСИ НЕПОВИННЫЯ О(Т) СМЕРТИ СЕГО РАДИ ОСВЯТИ СЯ ЕСИ ІАКО ВЕЛИКІИ ТАИННИК  
БОЖІА БЛАГОДАТИ



Around the centerpieces: from the upper left corner to the right and down (Storarton, tone 4):

From the upper left corner down and to the right (Kontakion, tone 3):



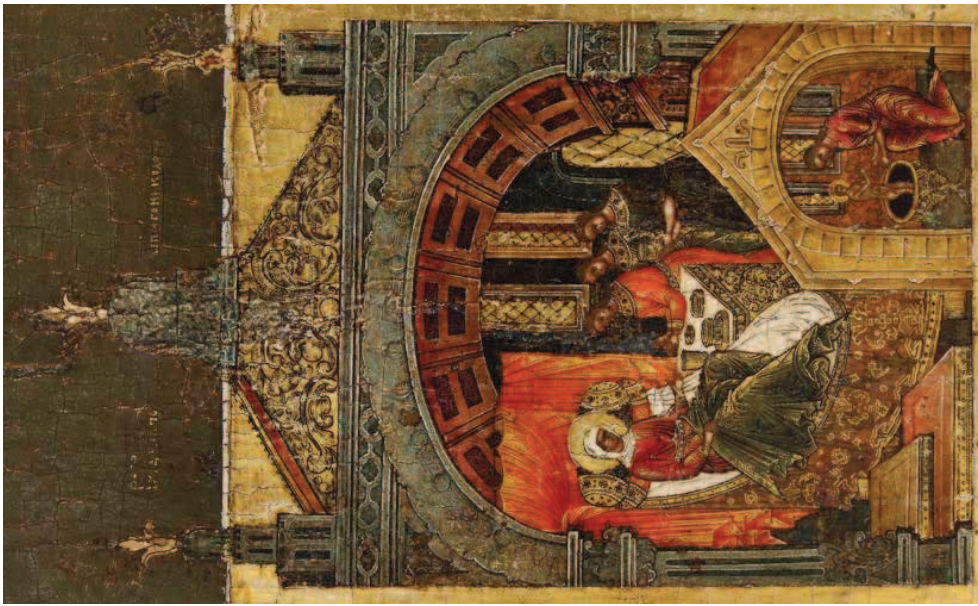
Ключно | Border scene |

## РОЖДЕСТВО СВЯТОГО НИКОЛАЯ OF ST. NICHOLAS

Иконопись:

ПРОИЗВЕДЕНИЕ СВЯТАГО НИКОЛАЯ

По житию, Николай Чудотворец родился в царствование императора Валерияна, прозванного «мучителем» за жестокое гонение на христиан. Его благочестивым родителям христианам Феофану и Нонне, прогнавшимся в городе Мирра в Ликии, Господь послал «лобзательный плод» — сына, которого нарекли Николай. Иконография сцены рождения святого Николая для подобных сюжетов типична для трех веков. Иконописцы от трех веков имеют подарки от трех девиц. Сцену образуют две колонны с коринфскими капителями, на которые опирается лессонированный арка. В первом явочном углу, в особой палатке представляется сцена омовения младенца, изображающего стоящих в купели. Этот сюжет взят из «нижнего жития» святого, где поется о чуде новорожденного Николая, простоявшего два часа в купели.







**Ключевое 2**  
**КРЕЩЕНИЕ**  
**СВЯТОГО НИКОЛАЯ**

Надпись:

КРЕЩЕНИЕ СВЯТАГО НИКОЛАЯ.

Несмотря на отсутствие удивительного сюжета литературной основы, он традиционно изображается в русских житийных циклах Николая Чудотворца. С помощью подробной разработки архитектурных мотивов Сергей Спирidonov раздалел персонажей — священника, подражающего младенца, а также стоящего за иконой. Изображение стоящего и купели младенца Николая напоминает о чуде, свершившемся при его рождении. Вычерченная композиция, проделанная ритмикой, обилие золота и орнаментальных мотивов подчеркивают торжественность события.

**Border scene 2**  
**ВАРТИСМ**  
**OF ST. NICHOLAS**

Надпись:

КРЕЩЕНИЕ СВЯТАГО НИКОЛАЯ.

Though the stories of life say nothing about this event, this subject is quite usual on the Russian icons of St. Nicholas the Wonderworker. Sergey Spiridonov uses elaborate architectural forms to mark off the personages: the priest, supporting the baby, and the deacon with the depiction of the infant Nicholas standing in the font reminds of the miracle at his birth. The aligned rhythm of colors and the abundance of gold and ornaments match the solemn event.

**Ключевое 3**  
**ИСЦЕЛЕНИЕ**  
**СУХОРУКОЙ**  
**ЖЕНЬИ**

Надпись:

СВЯТОЙ НИКОЛАЮ ИСЦЕЛИ ЖЕНУ ИМЕНА РУКУ СУХУ.

Данный сюжет нечасто встречается в житийных иконах святителя. Это чудо связано с именем Николая Чудотворца — заместителем из жития Николая Пимирского. В нем повествуется, что святой Николай совершил чудо, когда учение милаго. Эта деталь подчеркивает расхождение в житийных источниках. Трагическая фигура колена, приносящая жену, сравнивается по росе с юным святым. Сцена изображена на фоне характерного для Св. Николая Спирidonova пейзажа и города с причудливыми шпилями и башнями.

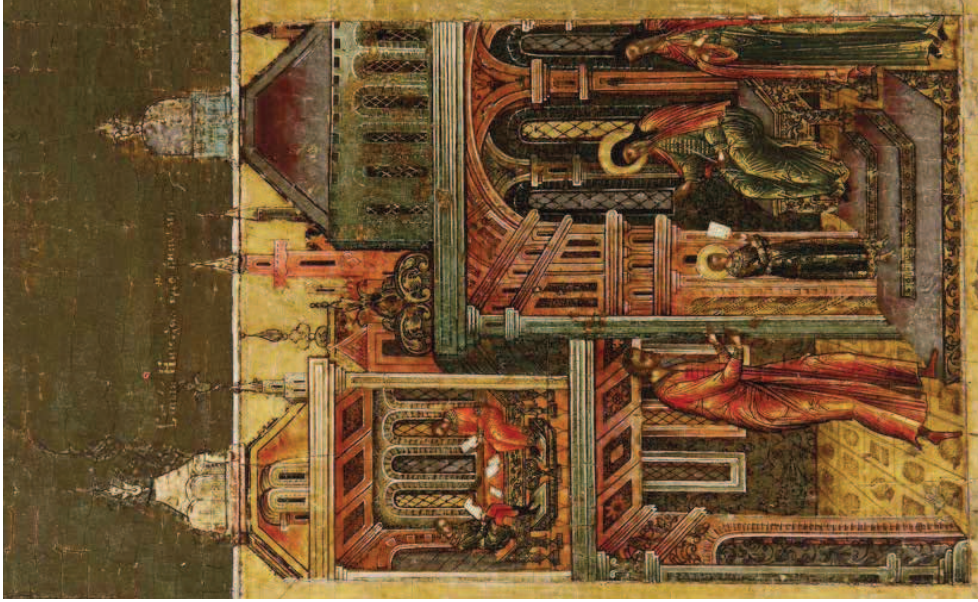
**Border scene 3**  
**THE HEALING**  
**OF THE WOMAN WITH**  
**A WITHERED ARM**

Надпись:

СВЯТОЙ НИКОЛАЮ ИСЦЕЛИ ЖЕНУ ИМЕНА РУКУ СУХУ.

This is quite a rare subject on the icons of St. Nicholas. Sergey Spiridonov borrowed this miracle from the "Life of Nicholas of Piana". St. Nicholas, who was seven years old then, worked this miracle when he was about to "study books". The spent book in his father's hand points to that. Patriotic is the kneeling woman who seems to become of the same height as the young saint. The event is depicted against the landscape and the cityscape with fancy spires and towers — so typical of the master.





Ключевое 4

**ПРИВЕДЕНИЕ  
ВО УЧЕНИЕ**

Надпись:

СВЯТЫЙ НИКОЛАИ ВЕДАНО В НИ...Ы

Сюжет включает две сцены: крупно представлено событие привождения Николая к учителям в школьном виде, а в миниатюре — процесс обучения грамоте.

На фоне подробно разработанного интерьера изображен отрок Николай, стоящий на возвышении лопаток, за которыми держит в руках два свитка. Настойкой на нем с написанным в ней текстом, который, он, по-видимому, читает вслух. Учитель благословляет преуспевающего ученика Николая.

Отрок святого изображен стоящим вне школы. В миниатюрной сцене вверху слева представлен два ученика, сидящие за столом со свитками в руках.

Border scene 4

**ST. NICHOLAS BROUGHT  
TO SCHOOLING**

Inscriptions:

The subject includes two scenes:

the larger one is that of St. Nicholas brought to his teachers, and the miniature of the schooling process. St. Nicholas is holding a tablet with a text he reads to the monk sitting in front of him. The teacher blesses the pupil who is doing well. St. Nicholas' father stands outdoors.

The miniature in the upper left-hand corner shows two pupils sitting at a table, with scrolls in their hands.

Ключевое 5

**ПОСТАВЛЕНИЕ  
В СВЯЩЕННИКИ**

Надпись:

ПОСТАВЛЕНИЕ СВЯТАГО НИКОЛАЯ В ПРЭСВИТЕРИИ

За сюжетом и композицией видна сходность с. Николай был поставлен в священники. Харитоний совершил Маркский епископ по имени Николая. Архиепископ предрек будущему священнику, что тот будет великим отцем и печальным милостивым утешением.<sup>2</sup>

Композиция кельева симметрична. Осью ее является фигура св. Николая, стоящего перед епископскими руками перед епископом. Над Николаем — икона Спаса Вседержителя. Высокая и широкая арка центрального нефра многоглавого храма, в котором происходит обряд, усиливает центричность композиции.

Предстоящие по образам по сторонам от св. Николая, под невысокими боковыми арками, двумя плотными группами: священники и диаконы слева, монахи справа.

Border scene 5

**ST. NICHOLAS  
ORDAINED A PRIEST**

Inscriptions:

ПОСТАВЛЕНИЕ СВЯТАГО НИКОЛАЯ В ПРЭСВИТЕРИИ

St. Nicholas was ordained a priest for his wisdom. Archbishop Nicholas of Myra (a namesake) did the ordination and predicted that the future hierarch would be "great among the fathers and the consolation of those who sorrow".

The border scene's composition is symmetrical — its axis is the figure of St. Nicholas who bows before the archbishop. The icon of Saviour Pantocrator is above St. Nicholas. The high and wide arch of the church's nave, where the ceremony is held, adds to the symmetry. On either side of St. Nicholas, under the small flank arches is the group of priests and deacons (on the left), and that of monks (on the right).



<sup>2</sup> Кирпичев М. С. Указ. соч. С. 13.



**Клеймо 6**  
**СКАЗАНIE**  
**О ТРЕХ ДЕВИЦАХ**

Написано:

СВЯТЫЙ НИКОЛАИ И ВЪЗВАНIИ ТРЕХ ДИШЕРИ И ОУСТА  
ОУСТА ДАДЕИ.

В клейме проиллюстрировано широко известное приключение чуда св. Николая. Оно повествует о некоем богатом муже, со временем обедневшем. Отчаяние навело его на мысль отдать трех своих дочерей «на блюде», т. е. из-за бедности он не мог выдать их замуж. Святитель Николай, понимая ший, что человек, лишнего в нищету от бедствия, твоего принять милостыню, и полною, пошел к лаву и бросил в окно узелок с золотом. Обнаруживший отец выдал старшую дочь замуж. То же произошло и со средней, которая вышла замуж за купца. Третья же осталась незамужем и бросилась в окно узелком, побуждавший за ним отец, довел его и бросил в окно в ночь, называя Николау спасителем души, в «последнюю погребель сопелишь». В правой части клейма изображена горница с ложем под балдахном, на котором спит дочери. На фоне архитектуры другого цвета, т. е. вне лова, представлен св. Николай, стоящий у окна с мольбою в руке. В левом верхнем углу — отец, кланяющийся святому.

**Border scene 6**  
**THE MIRACLE OF THE**  
**THREE POOR SISTERS**

Написано:

This border scene shows the well-known miracle by St. Nicolas. A desperate man who fell into poverty and thought of selling his daughters' bodies. St. Nicolas was aware that it would be hard for the impoverished man — who once had been rich — to take alms. So St. Nicolas went to his house at night, threw a bag of money inside and fled. The man was happy as his daughter could marry then. St. Nicolas did the same for the second daughter. When he put the bag of money for the third time, the father caught up with and called St. Nicolas the rescuer of the rescuer of souls from a rigorous fall.

The right-hand part of the border scene shows the room with the daughters sleeping on the bed. St. Nicolas stands at the window outdoors, against buildings of a different colour, holding a bag. The father, in the upper left-hand corner, is bowing to the saint.

**Клеймо 7**  
**ЧУДО ОБ УСИРЕНИИ**  
**О БУРИ**

Написано:

СВЯТЫЙ НИКОЛАИ ИЗ...

В клейме, возможно, объединены два события, связанные со спасением св. Николая по морю. Первое — путешествие святителя в Палестину, когда, находясь на корабле, он предупредил приближающуюся бурю, а затем, когда она разразилась, прекратил ее своими молитвами. Второе — возвращение св. Николая после похищения в некоторых местах, когда корабельники направили судно в противоположную от Ливии сторону, но ветром оно было отнесено на родину святителя.

Композиционная схема клейма условительно повторяется Симеоном Спиридоновым при изображении чуда св. Николая с одной из сцен.

В центре композиции — детально написанный корабль с старушками, пушками, якорем и кораблей, украшенной резьбой. Судно морская лавина — св. Николай, беседуя с одним из лова. Драматические сцены — корабль на берегу; св. Николай в молитвенном образе Спасителя — предстательство лова композитными в первых углах композиции. Выразительными живописными приемами этого клейма является контраст темно-зеленой воды и белых парусов.

**Border scene 7**  
**THE MIRACLE OF**  
**PACIFYING THE STORM**

Написано:

This border scene perhaps combines St. Nicolas' two travels by sea. First, on his way to Palestine St. Nicolas predicted and then stopped a storm. Later, after visiting the holy places, on his way back to Lycia, when the sailors headed the ship away from his destination, St. Nicolas turned the wind to bring the ship back to his homeland.

The composition of this border scene steadily repeats itself in all Simon Spiridonov's depictions of the miracles connected with waters. The elaborately painted ship, with sails, cannons, anchor and decorated rear is placed in the centre. St. Nicolas is talking to one of the sailors.

Additional scenes: the two miniatures in the upper corners of the composition show St. Nicolas, waiting for the ship and praying before the icon of Our Saviour. The contrast between the dark green water and the white sails is a most vivid and expressive technique used in this border scene.







Ключно 10

**РАЗРУШЕНИЕ ХРАМА АРТЕМИДЫ**

Название:

СВЯТЫЙ НИКОЛАЙ ПРИДЕ НА ПЕРВЫЙ ВСЕЛЕНСКИЙ СОВЕЩАНИЕ АРИЕВУ...

Иллюстрация:

После периода гонений наступил этап терпимого отношения к христианам, и это постепенно привело к росту и государственной религии Римской империи. Христианские общины стали расти и множиться, власть епископов укрепилась. По жгучему желанию императора разразилась великая катастрофа — пожар, в том числе храмы Афин, Иерусалима. Иллюстрация ключевая иллюстрация из Библии.

Иллюстрация к сюжету «Даниил во рву львином» Библии Борхта».

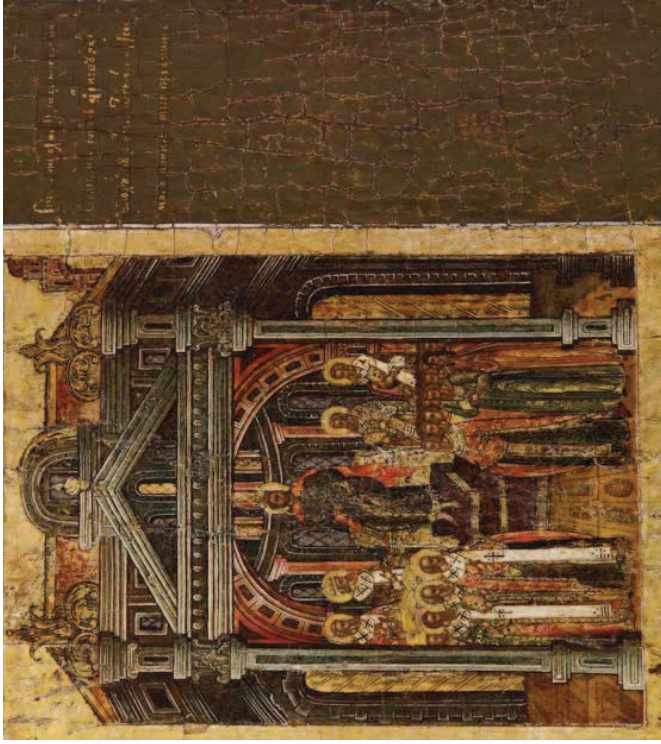
Border scene 10

**THE DESTRUCTION OF THE TEMPLE OF ARTEMIS**

Иллюстрация:

After Christianity was persecuted and later tolerated, it gradually turned into the state religion of the Roman Empire. Christian communities multiplied and grew in number, and the power of bishops strengthened. St. Nicholas initiated the destruction of pagan temples, including that of Artemis. The biography of the border scene was borrowed from Borhta's illustration of "Daniel in the Lions Den" in the Bible.

4 Библия Петра ван дер Борхта. ЯМЗ. Илл. № 15730. Л. 51.



Border scene 11

**ST. NICHOLAS DENOUNCES ARIUS AT THE ECUMENICAL FIRST COUNCIL**

Иллюстрация:

СВЯТЫЙ НИКОЛАЙ ПРИДЕ НА ПЕРВЫЙ ВСЕЛЕНСКИЙ СОВЕЩАНИЕ АРИЕВУ...

The Ecumenical First Council was held in Nicea in 325, presided by Emperor Constantine. Archbishop Arius asserted that Christ's was distinct from God the Father, and the council deemed it to be a heresy. The deaconment

в житийных иконах спиттели с XIV в. Про церковному преданию, св. Николай в палу епора ударил Ария по щече, за что был лишь свещество, однако Святитель и Богоматерь вернули ему знамя епископского служения.

of Arius had been depicted on the icons of St. Nicholas the Wonderworker since the 14th century.  
An unofficial story of St. Nicholas' life informs that he was unafraid for slapping Arius in the face; however, the Saviour and Our Lady gave the insignia back to St. Nicholas.

5 См. например, иконы Святителя Николая Чудотворца, с житием в 20 сценах первой половины — середины XIV в. в с. Востанье Села (ТМ). Востр.: Костром.-Яросл. епархия. М.: С. Липовая. Я., 2004. Кат. № 3.



Кюньо 12

### ПРИБЛЕНИЕ КОРАБЛЯ ИТАЛЬЯНСКОГО КУПЦА В МИР (ЧУДО О КУПЦЕ)

Надпись:

ИТЬКОРЕМУ ОУБЕЮ(КУШУ) ВО ИТАЛИИ СТУШУ КОРАБЛЬ ЖИТА ИТАЛОУ)  
 ИВШУ И ХОТЬВШУ ГВ ИНУ СТРАНУ ЦИВТИ, СВЯТЫЙ ЖЕ НИКОЛАИ  
 НАВЛЕСА ЕМУ ВО СНЬ И ДАВЪ ТРИ СЛОУНИКА ВЪ МИРСКИИ ГРАДЪ ПЛЪТИ  
 ПОВЕЛЪ СУЩИИМЪ ЖИТО ИНА ЦИВЬЮ(Т)АТИ.

Кюньо иллюстрирует рассказ жителя о случившемся в Лилинг-годе. В это же время некий итальянский купец, назовем корабль-зерном, хотел плыть на родину, но явившийся ему во сне св. Николай дал ему три золотника в залог и повелел

Border scene 12

### THE MIRACLE WITH THE MERCHANT

Inscription:

In the centre of the composition there is a ship heading for Myra. Presented in a miniature on the right and overhead is St. Nicholas appearing to the sleeping merchant. The little miniature on the left shows the ship against the city walls and the residents coming out to meet the ship. An interesting detail: the miniature shows a few berths for ships.

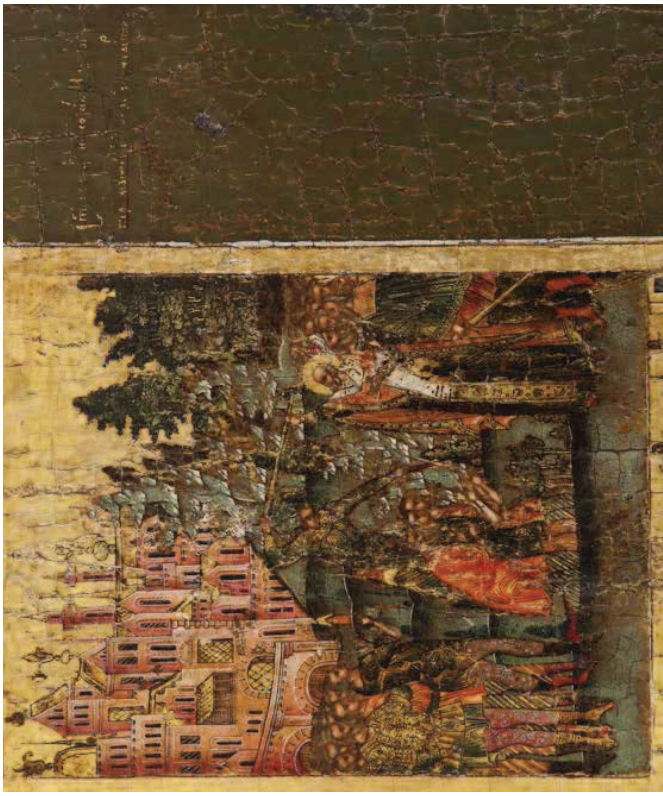
This border scene illustrates the story of a family at Lucra. At that time an Italian merchant wanted to bring a whole ship of grain to Italy. However, St. Nicholas appeared to the merchant at this night dream, rained him three gold coins and told him to go to

плать в Мирю. Купец выполнил повеление Николая, распродал хлеб жителям Миря. Горожане, спавшие от голода, прославили Бога и его «дивного ходателя» — св. Николая.

В центре композиции — корабль под парусом, плывущий в Мирю. В миниатюре на сцене справа сверху изображено явление св. Николая спящему купцу. Слева также миниатюра композиции: корабль у стен города, жителей которого вышли его встретить. Интересной особенностью этой сцены является изображение пристани с несколькими причалами для кораблей.

Myra. The merchant carried out St. Nicholas' command and sold the grain to the residents of Myra who praised God and St. Nicholas, the "wonderful intercessor".

In the centre of the composition there is a ship heading for Myra. Presented in a miniature on the right and overhead is St. Nicholas appearing to the sleeping merchant. The little miniature on the left shows the ship against the city walls and the residents coming out to meet the ship. An interesting detail: the miniature shows a few berths for ships.



Кюньо 13

### ИЗБАВЛЕНИЕ ТРЕХ МУЖЕЙ ОТ СМЕРТИ

Надпись:

СВЯТЫЙ НИКОЛАИ... ГР... МУЖЕЙ ... СМЕРТИ.  
 Очень известно и часто изображаемое в житийных иконах св. Николая чудо о спасении трех венецианских представителей в союзничестве с епископом жителями города, истребляемому стечением народа. Горожане Мир обратились за помощью к святому, который явился в одну ночь купцу, говоря, что он присущивает св. Николаю правитель не посмеет бы совершить подобного злодеяния.

This miracle was often depicted on the icons of St. Nicholas. The residents of Myra addressed the bishop — who was in power city — to save the three people, as the ruler wouldn't dare to commit such murderous act at St. Nicholas' presence.

In the centre of composition is the executioner raising his sword over the heads of the men who kneel in prayer (usually the men were depicted as standing and bowing their heads).

### ST. NICHOLAS SAVES THE THREE MEN FROM DEATH

Inscription:

В центре композиции — толпа, знаменший меч над головами мужей, стоящих на коленях со сложенными в молитвенными руками (обычно их изображали стоящими, со сложенными руками), и св. Николай, держащий рукой копьё меча. Сцена — группа на горе, одетых в шерстяные туники и орнаментированные штаны. Фигуры персонажей слева показаны в разном образе: жгально-прообразованные горожане постройкой. Справа от святого — епископ, раскаялся о которых будет представлен в следующих двух сценах.

St. Nicholas is holding the tip of the sword. On the left is the group of residents dressed in short tunics and ornamented trousers. The landscape serves as a background, and elaborately drawn cityscape towers over the personages. On the left of St. Nicholas are the generals, whose story will be presented in the following two border scenes.



Клеймо 14

**ЧУДО  
О СПАСЕНИИ  
ТРЕХ ВОЕВОД**

Надпись:

ЧЮДО СВЯТАГО НИКОЛАА О ТРЕ... / ВОЕВОДАХУ КАКО НОУ... МЕР...  
ТИ ИЗЪАВИ И НОШЮ ВО СЯНЦАРЮ / ПРЕДСТА И РЕЧЕ ЦАРЮ О ТЛУ... /  
ДЕРЖ. НА В ТЕМНИЦЕ ТРИ ВОЕВОДЫ БЕЛ(З)ВИНЫ БО / КДЕ ВЪСТАНИ СУЩИ  
ТАКОЖЕ / ЦЕПЦАРХУ АВИСА

Border scene 14

**ST. NICHOLAS DELIVERS  
THE THREE GENERALS  
FROM DEATH**

Inscriptions:

Описание этого чуда содержится в рус-  
ских рукописях со 2 половины XII в. 6  
Завестилия оковывает трех воевод царя  
Константина епарху Благанию и самому  
царю. Воеводы были брошены в темницу  
и вступили молиться св. Николаю, кото-  
рый явился во сне царю и епарху, укоряя  
их за осуждение невинных.

6 Микеленди И. Ранние славянские чудеса  
святителя Николая Мирликийского //  
Славянские рукописи. Сб. 1. М.: Наука,  
С.-П. Николаев, архиепископа Мирликий-  
ского, в византийской и славянской типо-  
графии, гомеографии и иконографии: сб.  
статей / Сост. и общ. ред. А. В. Бузиновский.  
М., 2004. С. 108.



Клеймо 15

**ВОЕВОДЫ  
ПЕРЕД ЦАРЕМ**

Надпись:

ПОВЕЛЪ ЖЕ ЦАРЬ ВОЕВОДЫ ПРЕСТАВИТИ ИЗ ТЕМНИЦЫ И РЕЧЕ / ИМЪ,  
КОТОРЫЯ ОУЮ ВОШХОВАНІА СОВОТВОРИШЕ ТАКОВА... / ПОСЛАСТЕ СОИИ  
НА... / ЖЕ СЛЕД(З) ОНЕСА НА ПОДЛІВНІВШЕ / ВОШПВЕННА...

Border scene 15

**THE GENERALS BEFORE  
THE EMPEROR**

Inscriptions:

Сюжет этого клейма очень редко встре-  
чается в житийных иконах святителя  
Николая. Царь повелел привести к нему  
воевод, впрочем, какою колдовством они  
выслали явление ему по сне дерзновенного  
мужа. Воеводы рассказали, как они спас трех  
мужей от смерти у Мираху Ливийских. Царь  
повелел освободить и вручил им богатые  
дары для мирликийской церкви.

7 Это сюжет присутствует, в частности,  
в повеленном иконе Николая Мирликийского  
в Манастирице св. Николая в 1370-1380  
гг. на церквах Бориска и Глеба в Пловдивских  
(НИХАМЗ). Востр.: Икона Великого Нова-  
города: Альбом / Ред. Е. В. Гладшова,  
Л. В. Пересветова, А. С. Прохорова. М.,  
2008. Кн. IV, 17.



The sequel to the story of the three generals  
presented in this border scene is rare for the  
icons of St. Nicholas. Pondering over the vision  
in the night dream the emperor commanded  
to bring the generals to him and asked them  
what sorcery they had employed to bring the  
deriding man about. The generals said they had  
prayed to St. Nicholas and told the emperor  
how the saint had saved the three men from  
death at Mira. The emperor rewarded the  
generals and handed them over a lot of gifts  
to the Church of Mira.

Чудо освобождения  
корабля от потопления



Клеймо 16

### ЧУДО ОБ ИЗБАВЛЕНИИ КОРАБЛЯ ОТ ПОТОПЛЕНИЯ

Надпись:

ЧУДО СЪВЯТАГО ОУГНА НИКОЛАА / КАКО ЛЕВАВИ КОРАБЪ ОУ ПУ  
ТОПЛЕННА.

Клеймо посвящено популярному и часто изображаемому чуду св. Николая о мореплавателях, которые были застигнуты бурей на Адриатическом море. «Выстрой на помощь» святитель появился на корабле по молитвам корабельников, вызвал весло и стал управлять судном, прекратив бурю.

This story about the passengers calling for St. Nicholas amidst a violent storm was often depicted on the icons of the saint. The quick helper immediately appeared, took the helm and began piloting the ship, calming the storm. The composition of this border scene is a variation of border scenes 7 and 12. Though Semyon Spiridonov adored details, he

depicted St. Nicholas not as a helmsman but as blessing the passengers. One of the sailors is raising the sail which highlights as a large white spot against the green sea. The mighty waves in front of and the calm water behind the ship vividly show the miracle.

Клеймо 17

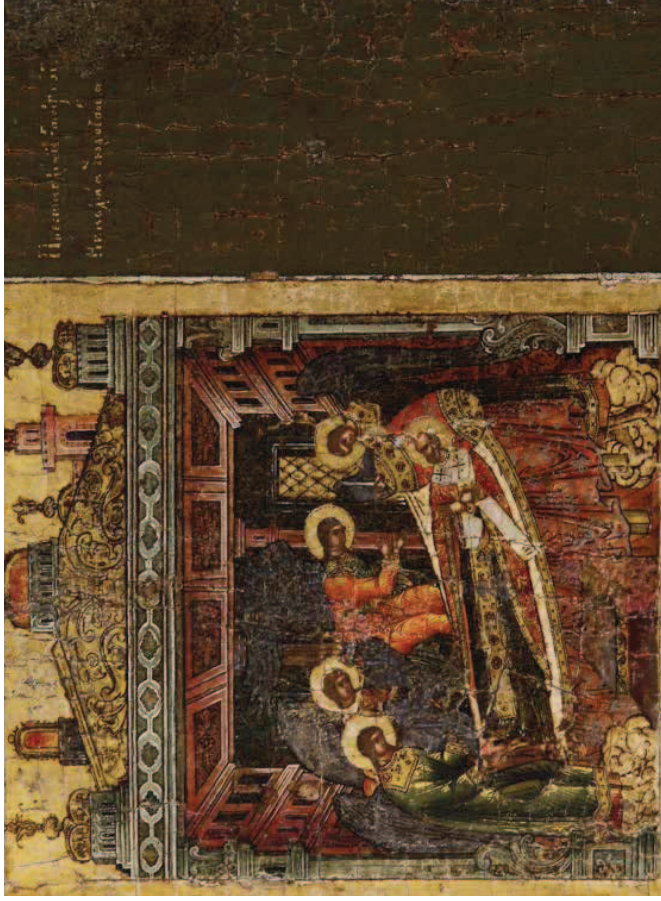
### ПРЕСТАВЛЕНИЕ СЪВЯТАГО НИКОЛАЯ

Надпись:

ПРЕСТАВЛЕНИЕ СЪВЯТАГО ОУГНА / НИКОЛАА ЧИДОТВОРЦА.

По житию, св. Николай дожил до глубокой старости и «по долгу обществу естества, по человечеству» заболел, и «отшел от сего света в святость святых Троицы, со ангелы водворяясь»<sup>8</sup>.

В иконе воспроизведен текст жития, Семеи Спиридонов изображает покру



Border scene 17

### THE DEATH OF ST. NICHOLAS

Икона:

According to the story of his life, St. Nicholas reached old age and paid the common debt due human nature and after falling ill ended his temporal life in a God-pleasing manner. Escorted by angels he entered the light of the Holy Trinity.

Semyon Spiridonov reproduced the text literally and showed St. Nicholas on the bed surrounded only by angels standing on the curling clouds, and three of them hold

только с лежащими на нем св. Николаем только ангелов, стоящих на клубящихся облаках. Ангелы склоняются к свителю, а трое из них держат в руках зажженные свечи. Такое решение клейма отчасти соответствует трагетовой, так как традиционно в подобных клеймах покру

лежал св. Николай представляемы люди — священники и мученики.

lightened candles. This was a unique interpretation of the traditional scene, as usually the humans, priests and lady, were presented around St. Nicholas' deathbed.





**Клеймо 18**  
**ПОГРЕБЕНИЕ СВЯТОГО**  
**НИКОЛАЯ**

Надпись:

ПОГРЕБЕНИЕ СВЯТАГО ВЪ ЦРКВИ НИКОЛАА ЧУДОТВОРИЦА.

В житии св. Николая говорится, что погребение Мирской града лекаря в 6 день<sup>9</sup>. Епископы сами «те ло дивнаго отца изаша и... светло провождаемо гробу предаша»<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Кривоша М. С. Указ. соч. С. 37.

<sup>10</sup> Там же. С. 36–37.

Святой Спиридон избралл отвлечение свитателя в интерьере пятиятого храма. В житии указывается, что проводить св. Николая собирались священнослужители, народ, дева, жены и пустынники — все он был учителем. Непосредственно у гроба свитателя стоят епископы, священники и laymen. Композиция не повторяет традиционную иконографию погребения св. Николая (слабо показана архангел гроб), переписав акцент на персонализацию события. Интересно, что традиционная для русских икон св. Николая Чудотворца сцена перенесения мощей свитателя из Мир Ликийских в Бары в иконе Семёна Спиридонова отсутствует.

hermits came as St. Nicholas was a teacher to all of them. At the tomb there stand the bishops, priests and deacons. The artist doesn't reproduce the traditional iconography of St. Nicholas (putting the tomb cover), but focuses on the ceremonial side of the event. It is interesting that a usual for such icons border scene of the translation from Myra to Bari of the honoured relics of St. Nicholas is absent on this icon by Semyon Spiridonov.

**Клеймо 19**  
**ЧУДО ОБ АГРИКОВЕ СЫНЕ**  
**ВАСИЛИИ**

Надпись:

ЧУДО СВЯТАГО ОУЦНА... О АГРИКОВЕ СЫНЕ ВА...

В русских рукописях это чудо известно со 2 половины XII в.<sup>11</sup>, а в житийных иконах св. Николая оно изображается с XIV в.<sup>12</sup>

<sup>11</sup> Мокеев И. И. Ранние славянские чудеса... С. 168.

<sup>12</sup> См. Ростовская икона XII—XIX вв... Кат. № 3; Государственная Третьяковская галерея. Каталог собрания. Том 1. Древнерусское искусство X—шестая XV вв. М., 1996. Кат. № 30, 44, 46, 53, 55, 59.



**Border scene 19**  
**THE MIRACLE OF BASIL, THE SON**  
**OF AGRICOS**

Инскрипция:

This miracle is known in Russian manuscripts since the second half of the 12<sup>th</sup> century. Icon-painters used to depict it since the 14<sup>th</sup> century. The pious man Agricos had a son Basil who was captured by Saracens and brought to Crete. Basil's parents grieved for their son. Once, on the day of St. Nicholas, they went to the church and upon returning home share a meal with their relatives and neighbours. All of a sudden Basil appeared

У благочестивого мужа Агрика был сын Василий, который был пленен сарацинами и служил ниню чернике князя Амврия. Родители, горячашие о нем, после церковной службы в день св. Николая пошли на трапезу родных и соседей. Высапало по дворе пошел же Василий ослепленным сердцем в руке. Он рассказал о том, что св. Николай переки его из дворца Амврия в родной дом.

before them and said that he had been picked up by wind and brought home by St. Nicholas.



**Клеймо 20**  
**ЧУДО ОБ ИЗБАВЛЕНИИ ОТ СМЕРТИ ИЕРЕЯ ХРИСТОФОРА**

Надпись:

ЧУДО О ХРИСТОФОРѢ ИЕРЕИ / КАКО СЪВЯТЫЙ НИКОЛАИ ИЗБАВИТЬ ОУ ПОСЪВЩЕНА МЯСЦА.

Это чудо известно в русских рукописях со 2-й половины XII в.<sup>19</sup> в житийных иконах святаго его стали изображать с XVII в. Свещеник Христофор и его служники во время голоумничества к мошам св. Николы.

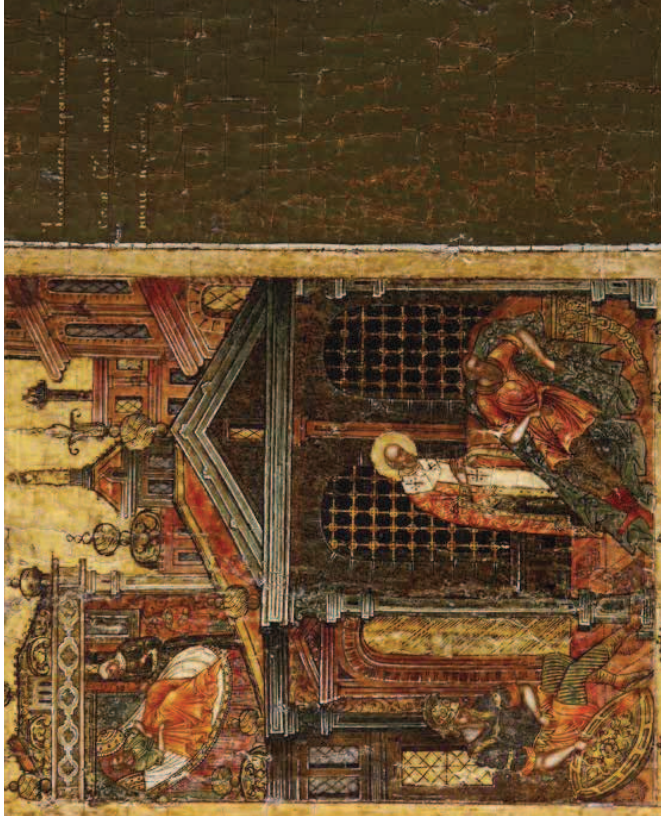
<sup>19</sup> Мухомов И. И. Ранние славянские чудеса... С. 168.

коля были захвачены арабитами и приговорены к казни. Христофор не переставал молиться св. Николаю. Тюркы палач занесли свой меч над головой нерва, и тюркы невидимый св. Николай выхватывал меч из его руки, после чего палач разжал пленников и отпустил их домой.

**Border scene 20**  
**ST. NICHOLAS DELIVERS PRIEST CHRISTOPHER FROM DEATH**

История:

This miracle appears in Russian manuscripts in the second half of the 12<sup>th</sup> century, on the icons of St. Nicholas it does in the 17<sup>th</sup> century. Once priest Christopher and another pilgrims went to honour the relics of St. Nicholas. They were captured by Arabians who condemned them to death. Christopher diligently prayed to the quick helper. Three times the executioner raised his sword to behead the



**Клеймо 21**  
**ЧУДО О САРАЦИНЕ, КОТОРОГО СЪВЯТОЙ НИКОЛАЙ СПАС ИЗ ТЕМНИЦЫ**

Надпись:

ЧУДО О НЕЩЕМ СРАЦИНѢ И О ЖЕ СЪВЯТЫ... НИКОЛАИ ИЗ ТЕМНИЦЫ ИСХИТИИ.

Литературная основа клейма — русское сочинение, впервые включенное в издание жития св. Николая 1641 г.<sup>20</sup> Никей сарацин был захвачен в плен гробами и покаян

<sup>20</sup> Мухомов И. И. Чудеса Николая Чудотворца о спасении в русской письменности // Труды. Т. 60. СПб., 2009. С. 42–43.

в тюрьму. Там он умерял по Христа и стал молиться св. Николаю о своем спасении. Святитель явился ему во сне и перевернул в его дом. Проснувшись, сарацин увидел жену и детей и раскаялся о своем чудесном спасении. Это и следующие клейма — одно из первых изображений чуда о спасении в русской иконописи.

This subject was borrowed from the Russian edition of the life of St. Nicholas of 1641. The Greeks captured a Saracen and put him into a dungeon where he came to believe in Christ and prayed to St. Nicholas for rescue. St. Nicholas appeared to the Saracen in his night dream and transported the captive to his place. The Saracen woke up, saw his wife



**Клеймо 22**  
**РАССКАЗ**  
**САРАЦИНА**  
**ПАТРИАРХУ О ЧУДЕ**  
**И КРЕЩЕНИИ**  
**САРАЦИНА**

Надпись:

СРАЦЫНИИ ЖЕ ШЕЛЬ ВО ИЕРУСАЛИМѢ И ПОВЕДА ПАТРИАРХУ О ЧУДЕ  
 ДЕСИ СВЯТАГО НИКОЛАИ И ПОУ... ПОСТУПИСА ПАТРИАРХЪ И ПОТОМУ  
 КРЕЩЕНО.

Сюжет этого клейма продолжает историю сарацина. Находясь в темнице сарацин дал обет в случае своего спасения креститься вместе со всем своим домом.

После чудесного спасения он отправился в Иерусалим, повелел патриарху свою историю и, став к его ногам, просил о своем крещении. После трехдневного поста сарацин был крещен.

Jerusalem and told the Patriarch his story and asked for baptism. The Saracen was baptized after a three-day fast.

**Border scene 22**  
**THE SARACEN TELLS**  
**THE PATRIARCH**  
**ABOUT THE MIRACLE**  
**AND ACCEPTS**  
**BAPTISM**

Inscription:

СРАЦЫНИИ ЖЕ ШЕЛЬ ВО ИЕРУСАЛИМѢ И ПОВЕДА ПАТРИАРХУ О ЧУДЕ  
 ДЕСИ СВЯТАГО НИКОЛАИ И ПОУ... ПОСТУПИСА ПАТРИАРХЪ И ПОТОМУ  
 КРЕЩЕНО.

This border scene continues the story of the Saracen. Yet in the dungeon the Saracen had vowed to accept baptism together with all his family. After his miraculous rescue he went to



**Клеймо 23**  
**ЯВЛЕНИЕ НИКОЛАЯ**  
**ЧУДОТВОРЦА ФЕОФАНУ**

Надпись:

СВЯТЫЙ НИКОЛА НАВИСЯ НА ШИЮ ВО СНИИ ПЛАТОПА ФЕОФАНЦЕ...  
 ЦЕВКО ИКОНОПИСЦУ И НАПИСА ТИ ТРИ К... ОБЪЯЗУ С ПЛАСА...  
 ПРЕСВЯТЫМЪ ОУЩА ЧИЖОЛАМ И ПОКАЖИ ПАТРИАРХУ АВАНТИСЮ.

Три следующих клейма посвящены чуду от трех икон. Это оригинальное русское изображение, которое пошло из иконописной школы житийных икон св. Николая. В то же время название этого сюжета является отголоском черной русской икон святителя. Описание повествует о том, что при византийском императоре

Леогити (695–698) некоему благолетелому и нищелюбивому человеку по имени Феофан, жившему в Константинополе, явился иконостас св. Николая. Он повелел заказать иконостас три иконы: Слава Вездарителя, Богоматери и св. Николая, а затем показать их патриарху Авантисию и священному собору. Негде Феофан отправился к иконостасу Аггею, который вскоре вылетел заана. Феофан поставил иконы в своем доме на почетном месте.

Главное событие рассказа — явление св. Николая — представлено в нижней части композиции. Да же изображен отрывающийся к иконостасу Феофан. Вверху справа — миниатюрная композиция: Аггей ищет икону св. Николая.

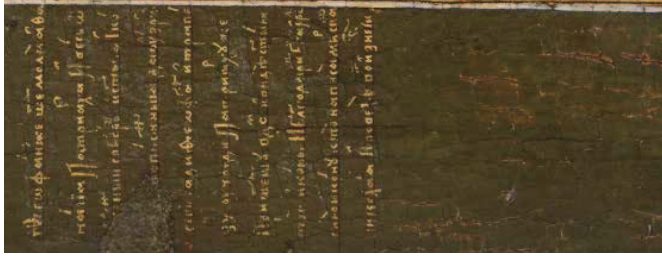
(695–698). St. Nicholas commanded Theophanes to commission three icons: of Our Savior Pantocrator, of Our Lady and of St. Nicholas, and then show the icons to Patriarch Avthanasios and the General Council. In the morning Theophanes went to the icon-painter Aggey, who soon fulfilled the commission. Theophanes presented the icons. The apparition of St. Nicholas is presented in the lower part of the border scene. Theophanes going to the icon-painter is shown in the lower part too. Up and to the right is the miniature of Aggey painting the icon of St. Nicholas.

**Border scene 23**  
**ST. NICHOLAS APPEARS**  
**BEFORE THEOPHANES**

Inscription:

СВЯТЫЙ НИКОЛА НАВИСЯ НА ШИЮ ВО СНИИ ПЛАТОПА ФЕОФАНЦЕ...  
 ЦЕВКО ИКОНОПИСЦУ И НАПИСА ТИ ТРИ К... ОБЪЯЗУ С ПЛАСА...  
 ПРЕСВЯТЫМЪ ОУЩА ЧИЖОЛАМ И ПОКАЖИ ПАТРИАРХУ АВАНТИСЮ.

The three next border scenes are on the miracle of the three icons. This original Russian writing was adopted by icon-painters quite late. At the same time this subject distinguishes Russian icons of St. Nicholas. The story has it that St. Nicholas appeared in a night dream to Theophanes, a devotee man, who lived in Byzantium in the time of Emperor Leonidas



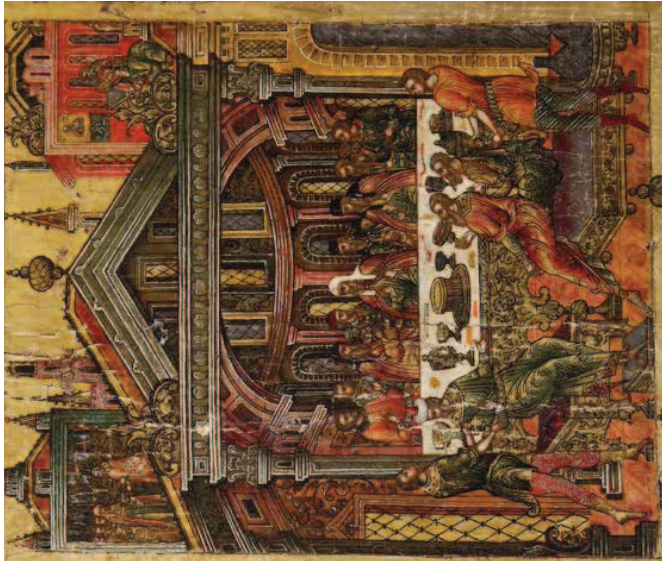
Клеймо 24

### ПИР В ДОМЕ ФЕОФАНА

Надпись:

ФЕОФАНАЖЕ ШЕД МОИ АФАНАСИЯ ПАТРИАРХА И ВЕСЬ ОУ... ПОПВЙ  
СОБОРИ И СВЯТЫНА ИСО... ПИСАНИИМА ДА ОУЗРИУ / СЕГО РАДИ ФЕОФАН  
И ТРАПЕЗУ ОУЧРЕДИ ПАТРИАРХУ ЖЕ / ПРИШЕДШУ В ДОМУ И ВИДЬ  
СВЯТЫНА / ТРИ ИКОНЫ И ВЪПЛОДЯРИВЪ НОТА РЕНЧУ / СИНО ИКОНУ КТО  
НАПИСА МИРСЬСЛОВО / НИКОЛАА И ПОВЕЛЪ ВОЧНЪ ИЗВЕСТИ.

Феофан пригласил патриарха и весь епископальный собор в свой дом. Увидев иконы Афанасий повелел слуге Геселу и Богослану, а жене св. Николая велеть убрань.



Border scene 24

### THE FEAST AT THEOPHANES' HOUSE

Inscription:

was sad as he wished to glorify St. Nicholas. So he asked the sexton Callist to conduct a service before the icon. Patriarch Athanasios and the council enjoyed the meal a lot, and so it happened that the guests drank all the wine in the house. Theophanes joined Callist and St. Nicholas to multiply the wine at the table and the miracle happened — of which only Theophanes was aware.

«сеи бо... смерзюмъ»<sup>15</sup> есть... Опечаленный Феофан, желавший прославить св. Николая, упросил протечника Каллиста совершить молебны перед иконой. Афанасий со всем собором «трапезою якобухуся»<sup>16</sup> и... на вечери, ликоупстоуше несласкусь»<sup>16</sup> (сыслак). Однако вышло так, что запасы вина закончились, и Феофан, присовокупившись к Каллисту, стал молить св. Николая, чтобы тот умножил вино на трапезе. И чудо о котором знает только Феофан, свершилось.

<sup>15</sup> Престолоиди, незалитый человек.  
<sup>16</sup> Брлпинеи М. С. Уста, сои. С. 68.



Border scene 25

### ST. NICHOLAS DELIVERS PATRIARCH ATHANASE FROM DROWNING

Inscription:

ПРИДЕД КЪ НЕМУ БОЛШРИН ОУТ МОУРСЬСКОГО ОУСТРОВА ИМЕРИЕН(М)  
ФЕОДОРУ / И МОЛАНШЕ ЕГО ДА ИДЕТ В ЛЮДОМ / ЕГО И ПРОЧЕТ  
ЕВАНГЕЛИИ НА ДО ПЛАВОО БОЛНАЦА О ПАТРИАРХУ / ЖЕ БЫВШУ  
И МОЛЕНЕ ИСТОУДИНВШУ И БЫВШУ СРЕДИ МОУРА И ВНЕЗАПНУ  
БУРА ВОСТА / И КОРАБЛО ПОТРУЗИТСЯ / СОТВОРИ ПАТРИАРХУ ЖЕ  
/ ОУТОЛАОЩУ И ПОМАГНУВ / ГРЯХУ СВОИ И СЕ ВИДЬ СТВЪПАГО /  
НИКОЛАА ПО МОРОУ ГРАДУША К СЕБЬ / И ВМША ЗА РУКУ И...

Patriarch Athanasios was traveling by sea when a violent storm arose. The drowning patriarch prayed to St. Nicholas for rescue and repented

Клеймо 25

### ЧУДО О СПАСЕНИИ ПАТРИАРХА АФАНАСИЯ ОТ ПОТОПЛЕНИЯ

Надпись:

Грехами просидеи пречесть, молитву над его беснуещеся доверье. Патриарх выложил его пресебу, но, поворачиваясь жюкой на корабле, был астуирует сильной бурей. Топущий плавыи стал молить св. Николая о спасении, расказа же, в споме грехе. Николай Чудотворец, проидя по морю, как по суше, взял Афанасия руку и послал на корабль. По возращении патриарху проказа Феофана и поведел езу преставити образ св. Николая и первои собори Прездарости бождети, а затем переписе его во вновь основанный монастырь.

После пир у Феофана патриарх испортился в Свобийский собор. Вскоре к нему прибыл некий знатный человек с острова



Ключевое 26

**ЧУДО О СПАСЕНИИ  
ВОЕНАЧАЛЬНИКА  
ИЗ ТЕМНИЦЫ**

Написано:

ЧУДО О ПЕТРЕ, НЕКОГДА ВОЕНАЧАЛЬНИКЕ ЕГО ЖЕ СЫНУ  
НИКОЛАИ ИЗЪВАННОГО ТЕМНИЦЫ ИЗЪВАННО

Это чудо известно в русских рукописях со второй половины XII в. Речь идет о полководце Петре, который в битве с сарацинами был в плен, а после пленения в плен, и в плену, он молил св. Николая в случае своего освобождения стать монахом и обители св. апостола Петра в Риме. Однако впоследствии не исполнил обещания. Рассказывая, Петр покаялся и вновь молился св. Николаю, на этот раз обещая исполнить обет. Никола явился Петру и велел молить Спасителя Бога. После успешных молитв уника ему явились оба святых, при этом у Спасителя Боготриумфа в руке был жезл, которым он коснулся веревки, и они отпали. Святые вывели Петра из темницы, и он тут же направился в Рим. Св. Николай явился поспе вместе с Петром римскому патриарху, чтобы тот построил святого в монашество.

17. Микеланджело Раффини. Раннее святи-  
ское Чудо св. Н. С. 160.



Ключевое 27

**СТ. NICHOLAS DELIVERS  
DEMETRIUS FROM  
DROWNING**

Написано:

ЧУДО О НЕКОГДА МУЖЕ ДИМИТРИИ ЕГО ЖЕ СЫНУ  
НИКОЛАИ ИЗЪВАННОГО ПОПОШЕННА

This miracle is recorded in early Russian manuscripts of the second half of the 12<sup>th</sup> century; icon painters started to show it almost regularly on icons of St. Nicholas in the 14<sup>th</sup> century. The life of St. Nicholas has a story of the pious man Demetrius who lived in Constantinople and honoured St. Nicholas. Demetrius took a ship to go to the Church of St. Nicholas on the day of the saint. The storm turned over the ship, and Demetrius sank to the bottom of the sea, keeping praying to St. Nicholas. The quick helper of those who call on him in misfortune delivered Demetrius from the bottom of the sea, into a closed room at his own house, where the man kept on calling for rescue. Demetrius' family and neighbours heard the cries, entered the room and saw Demetrius in his clothes wet. When Demetrius came to consciousness he told them how St. Nicholas had miraculously rescued him.

This border scene shows a traditional depiction of the deliverance of Demetrius, while the miniature in the upper left corner showing Demetrius talking to his family adds to the narrative.

18. Микеланджело Раффини. Святи-  
ское Чудо св. Н. С. 160.

Ключевое 26

**ST. NICHOLAS DELIVERS  
THE GENERAL FROM  
A DUNGEON**

Написано:

ЧУДО О ПЕТРЕ, НЕКОГДА ВОЕНАЧАЛЬНИКЕ ЕГО ЖЕ СЫНУ  
НИКОЛАИ ИЗЪВАННОГО ТЕМНИЦЫ ИЗЪВАННО

Russian manuscripts of the second half of the 12<sup>th</sup> century describe this miracle. The life of St. Nicholas contains a story of General Peter who was captured by the Saracens in a battle. They claimed and put him into a dungeon. There Peter he had prayed to and promised to become a monk at the Monastery of Apostle Peter in Rome. However, the general broke his vow. Peter repented, fasted and again prayed to St. Nicholas promising to keep this vow this time. St. Nicholas appeared to Peter and told him to pray to St. Simon the God-receiver. The prisoner prayed devoutly, and the two saints appeared before him. St. Simon touched Peter's chains with his robe, and the chains fell down. The saints took Peter out from the dungeon, and he went to Rome immediately. St. Nicholas, together with Peter, appeared before the Roman patriarch in his night dream to tell him to cowl Peter.

17. Микеланджело Раффини. Раннее святи-  
ское Чудо св. Н. С. 160.

Ключевое 27

**ЧУДО О СПАСЕНИИ  
НА МОРЕ ДИМИТРИЯ  
ИЗЪВАННОГО**

Написано:

ЧУДО О НЕКОГДА МУЖЕ ДИМИТРИИ ЕГО ЖЕ СЫНУ  
НИКОЛАИ ИЗЪВАННОГО ПОПОШЕННА

Это чудо встречается в ранних русских рукописях со второй половины XII в. а в XIV столетии оно помещается в житийных книгах св. Николая Чудотворца и за редкими исключениями градописаниям и на иконах встречается. В житии святителя рассказывается о немом благодетелем муже Димитрии, жившем в Константинополе и почитавшем св. Николая. В день памяти святителя Димитрий отправился морем в Никольскую церковь, но был захвачен бурей, которая перевернула корабль. Димитрий погрузился в морскую пучину до самого дна, не переставая молиться о спасении. Николаю, который явился Петру и велел молиться Спасителю Бога, явился в руке жезл, которым он коснулся веревки, и они отпали. Святые вывели Петра из темницы, и он тут же направился в Рим. Св. Николай явился поспе вместе с Петром римскому патриарху, чтобы тот построил святого в монашество.

This border scene shows a traditional depiction of the deliverance of Demetrius, while the miniature in the upper left corner showing Demetrius talking to his family adds to the narrative.

18. Микеланджело Раффини. Святи-  
ское Чудо св. Н. С. 160.



Кадр № 28

**ЧУДО  
О КИЕВСКОМ  
МЛАДЕНЦЕ**

Написано:

ЧУДО О ПЬЮЩЕМ ДЕТЯЩЕ ОУТОУШЕШЬ ЕГО ЖЕ  
СВЯТЫНННИКОМАН ЖИВЯН СОМРАНИ

Рассказ об этом чуде является русским сочинением конца XI — начала XII вв., равно пошедшим в житие святителя<sup>19</sup>. Одно из первых его вариантов предшествовало в московской иконе, написанной около 1380 г.<sup>20</sup>

Событие, которое в нем описывается, произошло в Киеве. Некие благочестивые супруги с малыми детьми жили в лодке по Днепру, возвращаясь после поклона к иконе св. князей Бориса и Глеба. Задремавшая жена выронила младенца из руки и он утонул. В отчаянии отец и мать молила св. Николая. Святитель спешно явился из реки и положил в «плату» Софийской иерархии. Утром повозка услышала плачущего младенца и увидела, что он лежит в мокрах и на руках годовой св. Николая. Весте о спасенном ребенке быстро разнеслась по Киеву, и родители, явившись в храм, узнали свое чадо.

<sup>19</sup> Мелевский И. И. Чудеса святителя Николая Мирликийского «Ю» славяно и владычурской письменности XII—XIII вв. // Византизм и славянская культура древней и новой России. К 100-летию Д. С. Лихачева. Сб. материалов VI—VII съездов (2004, 2006), 2009. С. 132.

<sup>20</sup> Государственная Третьяковская галерея. Каталог собраний... 1607, № 97.

Кадр № 29

**ЯВЛЕНИЕ СВЯТОГО  
НИКОЛАЯ ЦАРО  
СТЕФАНУ СЕРБСКОМУ**

Написано:

ЧУДО СВЯТАГО НИКОЛАА О ЦАРЕ СТЕФАНЕ СЕРБСКОМ  
КАКО БУШУ СВЯТЫНННИКОМАН ... ОСВЯЩЕННИКОМАН  
АДНАЧНИ ПОКАЗА

Чудо св. Николая о царе Стефане Сербском повалось в иконах, видимо, не ранее XVI в.

Житие Стефана Сербского повествуется, что он был сыном сербского царя Стефана Милутиновича с детства отличался христианскими благочестием. Мачеха Стефана оклеветала его перед отцом, убеждая его ослепить сына. Стефан был схвачен и ослеплен в месте под названием Овчье поле, где находится храм во имя св. Николая. Измученному страданиями Стефану явился во сне св. Николай. Он утешал царевича тем, что изверженные Серпан в а room and used a traditional pattern of "the apparition of the saint in a dream", unlike other icon-painters who depicted this miracle showing the blinded Stephen lying in the field (the miniature of the 16<sup>th</sup> century from the Bolshakov collection, No. 15, or the wall-painting in the Church of St. Nicholas Mokyri in Yaroslavl, 1675).

Святой Спиридон представил Серпан в а room and used a traditional pattern of "the apparition of the saint in a dream", unlike other icon-painters who depicted this miracle showing the blinded Stephen lying in the field (the miniature of the 16<sup>th</sup> century from the Bolshakov collection, No. 15, or the wall-painting in the Church of St. Nicholas Mokyri in Yaroslavl, 1675).

<sup>21</sup> РГБ, фонд. Козьмакович, № 15. Воспр.: Бутурин М. С. Святитель Николай Чудотворец в древнерусской письменности... Цз. и л. Младу с. 96-97.



Border scene 29

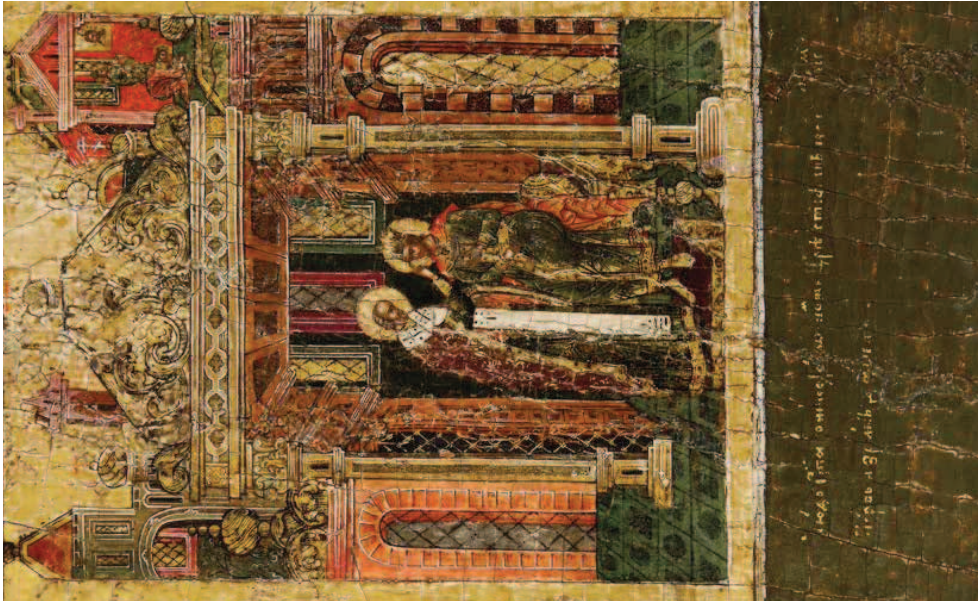
**ST. NICHOLAS APPEARS  
TO PRINCE STEPHAN OF  
SERBIA**

Inscribed:

ЧУДО СВЯТАГО НИКОЛАА О ЦАРЕ СТЕФАНЕ СЕРБСКОМ  
КАКО БУШУ СВЯТЫНННИКОМАН ... ОСВЯЩЕННИКОМАН  
АДНАЧНИ ПОКАЗА

The miracle of St. Nicholas and Prince Stephan of Serbia evidently appeared in the 16<sup>th</sup> century or later.

Prince Stephan of Serbia was a very pious man. His stepmother slandered the youth before his father convicting her husband to blind Stephen. The prince was captured and blinded in the place with the Church of St. Nicholas. The saint appeared to the suffering youth in a dream and consoled the prince by saying that Stephen's eyes were in his (Nicholas') hand. Spyron Spiridon presented Serpan in a room and used a traditional pattern of "the apparition of the saint in a dream", unlike other icon-painters who depicted this miracle showing the blinded Stephen lying in the field (the miniature of the 16<sup>th</sup> century from the Bolshakov collection, No. 15, or the wall-painting in the Church of St. Nicholas Mokyri in Yaroslavl, 1675).



Ключевое 30

**ЧУДО ИСЦЕЛЕНИЯ  
ЦАРЯ СТЕФАНА**

Написано:

ЧУДО СВЯТАГО НИКОЛА...  
КА... / ЦЕРЬВЯНЪ ФРАСЬ ДА...

Исцеление Стефана от слепоты произошло через пять лет, в константинопольском монастыре Святой Вераджителли, куда он был сослан. В день памяти св. Николая по яркому церковной службе Стефан задремал, сидя в кресле. Во сне ему явился св. Николай, который, коснувшись его головы, вернул ему зрение.

В правом верхнем углу — благодарственное моление Стефана в келье о покаянных зеницах.

Border scene 30

**ST. NICHOLAS HEALS  
PRINCE STEPHAN**

Испр.: Иер.

ЧУДО СВЯТАГО НИКОЛА...  
Ю... / ЦЕРЬВЯНЪ ФРАСЬ ДА...

Prince Stephan was healed from his blindness at the place of his exile, the Monastery of Our Saviour Pansotavor in Constantinople, five years later. During the service on the day of St. Nicholas, Stephan fell into a sleep, sitting on a chair. St. Nicholas appeared to him in his dream, touched his eye-sockets and restored his sight.

In the upper right-hand corner, in his cell, Stephan sends up thanksgiving for the newly given eyes.

Ключевое 31

**ЧУДО  
О СПАСЕНИИ  
МУЖА НА МОРЕ**

Написано:

ЧУДО СВЯТАГО НИКОЛА...  
О МУЖЕ В ОУТОШЕНО ВЪ  
МОРЕ.

Сказание о спасении некоего утонувшего мужа — сочинение русских авторов. Оно было написано в начале 1640-х гг. и сразу же вошло в старопечатные жития св. Николая Чудотворца. Наиболее верными авторами этого повествования, по мнению И. М. Макаевой, являются старшина Московского Печорного двора Иван Наседка, Михаил Рогов и старец Савватий<sup>22</sup>.

В сказании говорится о некоем благочестивом муже, который, помолившись св. Николаю, отправился на корабле в другой город. Во время сильной бури герой спаситель оказался в воде, он молился, не только каясь его из морской пучины, но и перекрестившись. Увидев соседа, увидел его воякой одержимого, попросил о помощи. Благочестивый муж, рассказав о нем о своем чудесном спасении, отправился в деревню во имя св. Николая, где коленопоклонно молился.

Border scene 31

**ST. NICHOLAS DELIVERS  
THE MAN FROM  
DROWNING**

Испр.: Иер.

ЧУДО СВЯТАГО НИКОЛА...  
О МУЖЕ В ОУТОШЕНО ВЪ  
МОРЕ.

The story of the deliverance of a drowned man was written (supposedly) by Ivan Nasedka, Mikhail Rogov, the editors of the Moscow Printing Yard, and elder Savvaty in the early 1640s, and immediately included in the earlier "Lives of St. Nicholas the Wonderworker".

A pious man, though having prayed to St. Nicholas, fell overboard during a violent storm. Not only did the swift helper deliver the man from water but brought him to his house. The neighbours marvelled at seeing the man in wet clothes and asked him what had happened. The man told them about his miraculous rescue and then went to the church of St. Nicholas to send up thanksgiving to the miracle-worker.

<sup>22</sup> Макаева И. И. Чудеса святителя Николая Мирликийского — Спасителя на водах... С. 130.





Книжно 32

**ЧУДО О НЕКОЕМ  
СИМЕОНЕ**

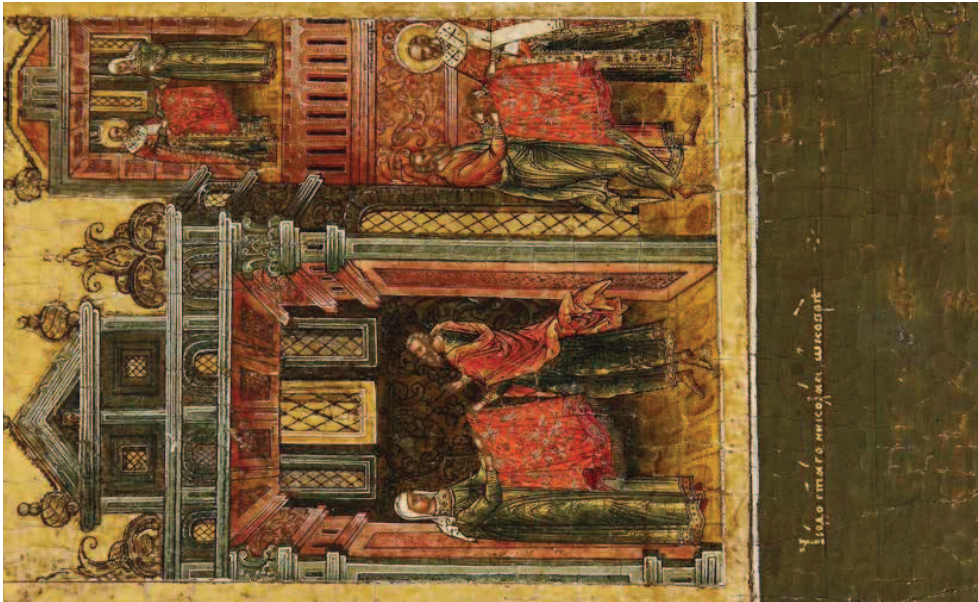
Написано:

ЧУДО СВЕТАГО НИКОЛАИ О СИМЕОНЕ (КАКО ИЗЪЯВИ  
КОРДАДЕЛЬ ОУС) ПОТОПШЕДИНА.

Это чудо известно в русских рукописях второй половины XII в.<sup>23</sup> Несмотря на название, чудо посвящено не Симону, а его слуге по имени Николай, который отгнал бурю в море на плаванье. Разразившаяся буря разорвала парус, и непогоду перебороздили угли на палубу, молясь о своем спасении. Николай, привстав, увидел мужа в белых ризах, идущего по морю рядом с кораблем — ст. Николая. Святитель беседовал с слугой, призывая его ничего не бояться. Это явление стало знаком прекращения бури, которая вскоре утихла, после чего корабль пришел на удивительный путь за один час.

Композиционное решение клеветы повторяет привычную схему Симеона Спиридоновой схемы, которая в каждом отдельном случае отличается своим идеалом. Знаком бури являются волны, вырывающиеся перед кораблем, и разлетающаяся дурная погодоносная парус.

<sup>23</sup> Макаревский И. И. Ранние славянские рукописи... С. 160.



Книжно 33

**ЧУДО О КОВРЕ  
ТАМ, ГДЕ БЫЛО**

Написано:

ЧУДО СВЕТАГО НИКОЛАИ О КОВРЕ.

В расказе о чуде повествуется о бедном пресвитере с супругой, и его жене решила продать свое имущество, чтобы отраздольить лень памяти ст. Николая. Святитель в образе светлого старца не узнавший блото-старца мужик, купил у него ковер, а затем возвратил ковер его жене.

В композиции клеветы объединены три сюжета: рассказ о бедном пресвитере с супругой, о том, как он решил продать свое имущество, чтобы отраздольить лень памяти ст. Николая. Святитель в образе светлого старца не узнавший блото-старца мужик, купил у него ковер, а затем возвратил ковер его жене.

В композиции клеветы объединены три сюжета: рассказ о бедном пресвитере с супругой, о том, как он решил продать свое имущество, чтобы отраздольить лень памяти ст. Николая. Святитель в образе светлого старца не узнавший блото-старца мужик, купил у него ковер, а затем возвратил ковер его жене.

В композиции клеветы объединены три сюжета: рассказ о бедном пресвитере с супругой, о том, как он решил продать свое имущество, чтобы отраздольить лень памяти ст. Николая. Святитель в образе светлого старца не узнавший блото-старца мужик, купил у него ковер, а затем возвратил ковер его жене.

<sup>24</sup> Макаревский И. И. Ранние славянские рукописи... С. 177.

<sup>25</sup> Ст. Восточная летопись XII—XIII вв. ... Кат. № 3; Государственная Третьяковская галерея. Каталог собрания... Кат. № 30, 44, 45, 52, 53, 59.





Клеймо 34

**ЧУДО  
ОБ ОБОГАЩЕНИИ  
ОБИЩАВШЕГО  
МОНАСТЫЯ**

Надпись:

ЧЮДО СВЯТАГО НИКОЛАЯ О ОБИЩАВШЕМ  
МОНАСТЫРЬ ЕГО ЖЕ / ОБОГАТИ ВЪНАТОМЪ.

В старинном издании Жития Николая Чудотвора 1679 г. это чудо последнее. Оно посвящено некоему богатому человеку, который прожил мимо монастыря во имя св. Николая, нашёл тело умершего человека. Он попросил монахов похоронить безымянные останки, оставив для них некий золотой. На обратном пути этот человек встретил у монастыря блудного юношу, который искал тело своего погибшего отца. Муж отвёл юношу в монастырь, где по его просьбе монахи открыли гроб, который оказался наполненным золотом и серебром. Монахи прославили Господа и св. Николая, обрели жадил, что юноша искал. В клетке представлены две пространственные зоны, отделённые монастырской стеной с башнями. Горюющий юноша и блудующий с ним муж, указывающий на монастырь, представлены в холмистой пейзаже. Событие в монастыре изображено среди разнообразных по виду построек. Справа от гроба, заполненного золотом, среди мирян — юноша и его спутник. Как в клейме 24, здесь нет изображения св. Николая, присутствует лишь икона святого, представленная в монастырском храме.

Border scene 34

**THE MIRACLE  
OF ENRICHING  
THE IMPOVERISHED  
MONASTERY**

Inscriptions:

This is the last miracle in the printed edition of the Life of St. Nicholas of 1679. The story is about a pious man who came across a dead body near the Monastery of St. Nicholas. The man asked the monks to bury the remains and gave some money to do so. On the way back, the same man encountered a crying youth who was searching for the body of his dead father. The man brought the youth to the monastery. The monks opened the tomb by his request and saw that it was all filled with silver and gold. The monks praised God and St. Nicholas and then discovered that the youth had disappeared.

The monastery wall with towers divides the border scene into two regions. The man and the grieving youth are presented in the hilly landscape. The event in the monastery is depicted amidst diverse buildings. The youth and his travel companion are among the lay on the right from the tomb filled with gold. Like in border scene 24, this border scene has no depiction of St. Nicholas and only shows the icon of St. Nicholas in the monastery church.

Exhilaration of abbreviations

**ГТЭЖХИМ:** State Central Art Restoration Studios  
**ВКНИКТ:** Grabar All-Russian Art Centre for Research and Restoration  
**Уам:** Yaroslavl Art Museum  
**УамР:** Yaroslavl Museum Preserve

Принятые сокращения

**ВМЧ:** Великие Мечи  
**ВУИАХМЗ:** Велико-Устюжский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник  
**ГААО:** Государственный архив Архангельской области  
**ГАО:** Государственный архив Ярославской области  
**ГИМ:** Государственный Исторический музей, Москва  
**ГРМ:** Государственный Русский музей, Санкт-Петербург  
**ГЯРМЗ:** Государственный Ярославско-Ростовский музей-заповедник  
**ВХНРЦ:** Всероссийский Художественный Научно-Реставрационный Центр имени академика И.Э. Грабаря, Москва  
**ГЦХРМ:** Государственные центральные художественно-реставрационные мастерские (1944–1961, ныне ВХНРЦ)  
**ИИИ РАН (Пушкинский дом):** Институт Русской литературы Российской Академии наук  
**ИДМ:** Ново-Девиный монастырь  
**ИИАХМЗ:** Новгородский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник  
**ОЛДП:** Общество любителей древней письменности, Санкт-Петербург  
**ПХГ:** Перская художественная галерея  
**РАДА:** Российский Государственный архив Древних актов  
**РГБ:** Российская государственная библиотека, Москва  
**РНБ:** Российская Национальная библиотека, Санкт-Петербург  
**СНХМ:** Сольвачегодский государственный историко-художественный музей  
**СПб ИИ РАН:** Санкт-Петербургский Институт истории Российской Академии наук  
**ТОДРЛ:** Труды отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской академии наук, Санкт-Петербург  
**ЦГРМ:** Центральные государственные реставрационные мастерские (1924–1934, ныне ВХНРЦ)  
**ЧОИДР:** Чтения в области истории и древностей Российских  
**ЯИАХМЗ:** Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, сокращенно — ЯМЗ  
**ЯМ:** Ярославский архиепископский музей (1930–1936, ныне — ЯМЗ)  
**ЯМЗ:** Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник  
**ЯМИ:** Ярославский музей искусств (1937–1950, ныне ЯХМ)  
**ЯО ЦГРМ:** Ярославское отделение центральных Государственных реставрационных мастерских  
**ЯрУбмузей:** Подотдел по делам музеев и охране памятников искусства и старины при Ярославском Губернском отделе народного образования (1919–1928)  
**ЯХМ:** Ярославский художественный музей